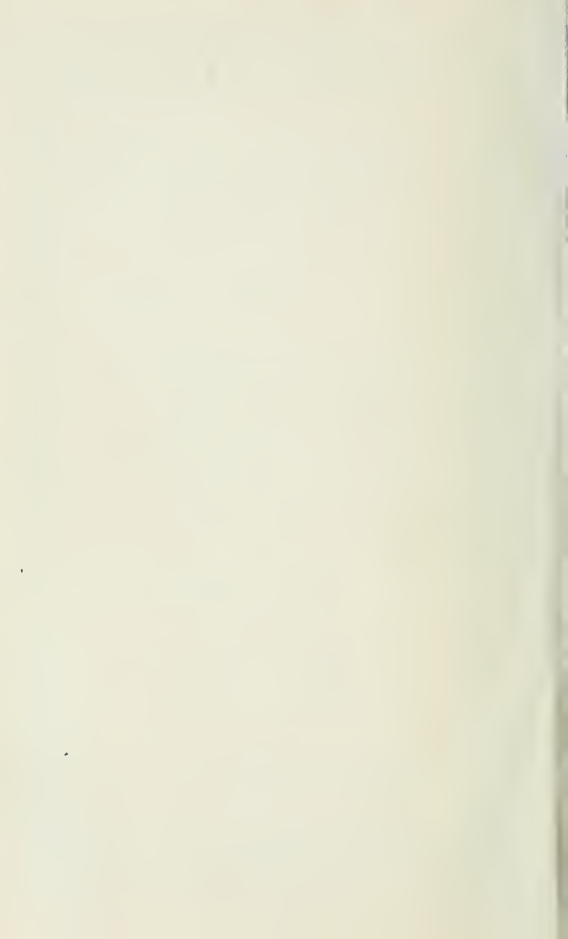
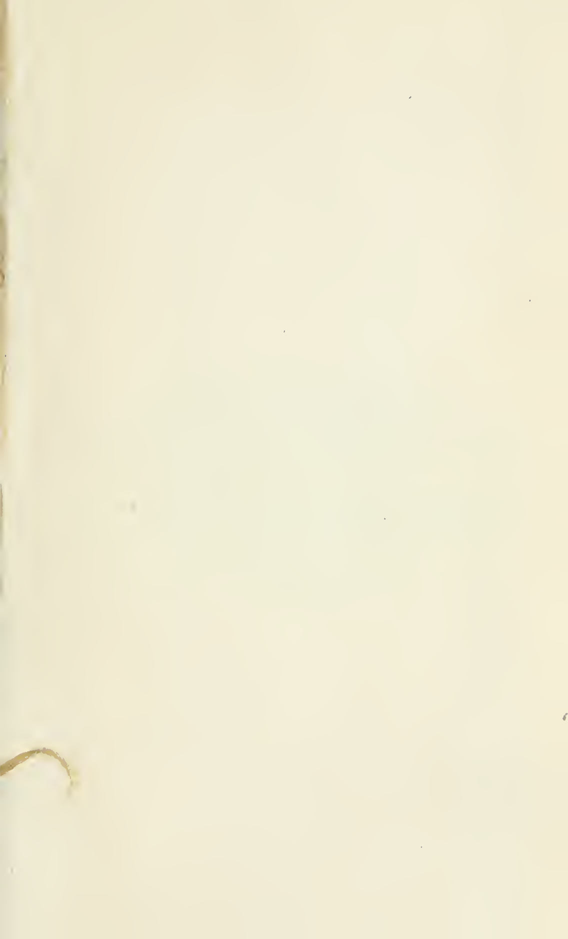






Idahat...

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

تاليف

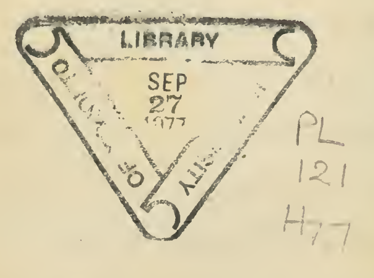
يوسف افندي حسني

استاذ التركية والافرنسية

وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانيةً في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥

طبعة ثانية



يافتّاح

احسن ما يصدَّر بهِ كل مقالٍ في كل آن . حمد من يسبح بحمده كل زمان ومكان . وفي كل لغةٍ ولسان وبعد فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في سائر انحائنـــا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم يروون ظماهم بارتشاف كوثر مواردها السلسبيلية قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسَّر جمعهُ من قواعد وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما يزيّن نحور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية والفارسية مضيفًا الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما يفتقر اليهِ المقام مذيّلًا ياهُ ببعض مكاتبات تسهّل للمتجشم خوضها مسالكهُ على انهُ جآء بحولهِ تعالى

مستوفيًا الشرح وافيًا بالمقصود ولهذا دعيتهُ الايضاحات الوفيَّة في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليهِ بعض زيادات وطبعتهُ ثانيةً مصلحًا اياهُ لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفهُ برسائل التهنئة عما ابداهُ من النشاط في نجاح الطلاب من ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيهِ عنوانًا لتبيان مكارمهم وترغيبًا للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا
السترة على ما يرون من التقصير
والزلل فان الكمال والعصمة
للواحد الاحد عليهِ
اتكالنا وهو لا يخيّب
من عليهِ
اتكل

من صدارت العظمى

رفعتلو افندى

تأليفنه موفق اولدقلري ايضاحات وفيه نام
كتابدن تبركاً ارسال واهدا اولنان برنسخه سى
اولبابده اولان شقهٔ شريفه لريله برابر بالوصول
موضوع كتبخانهٔ قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات
واثار اخلافه يادكار وبوسببله ابقاسى نامه ده مدار
اوله جغنه بناءً بو بابده مصروف اولان حسن همتلرندن
ابراز ماثر ممنونيت وفيره ايله تأييد مخالصت سيافنده
ترقيم جوابنامه يه ابتدار قلندى محمد
رشدى

من وزارة الخارجية الجليلة باللغة العربية

رفعتلو افندي

قبلاً اخذنا بيد المسرة نميقتكم البهية المفشوعة

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاوجب
ذلك لخالصكم حبورًا جزيلاً ووضعنا الكتاب في
مكتبتنا تذكارًا جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا
من همتكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل
الاعتبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك
الديار محمد
راشد

من وزارة المعارف الجليلة
رفعتلو افندى
تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه
نام كتابك برنسخه سيله ٢٢ شعبان سنه ٨٩ تاريخيله
مورخ تحريرات بهيه لرى فى ٥ ذى الحجه سنده واصل
يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذكور براثر معتبر
بولندينغدن رسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

مستلزم ممنونيت ثناوری اولمسيله اثنيهٔ جميله لری
ودها بويله پك چوق اثار مفيده تأليف ونشرينه
موفقيت بهيه لری ادعيه لری ياد وتذكار قلندیغی
بيانيله ترقيم نميقه مودته ابتدار اولندی

السيد احمد
كمال

من دولتلو جودت باشا احد العلماء والمؤلفين
في اللغة العثمانية والعربية وكان في ذلك الوقت
وزيرالنافعة الجليلة

رفعتلو افندم

تأليفنه موفق اولدقلری ايضاحات وفيه نام
كتابك برنسخه سنی طرف عاجزيه اهدا بيورمش
اولدقلرينه دائر اقدمجه ارسال بيوريلان تحريرات
بهجت ايات كريمانه لری بالورود موجب فخر ومسارنا

معدود اولمشدر بویله براثر بیعدیله موفق اولدقلرندن طولایی کندولرینی تبریك وتهنیت وبر نسخه سنه نیل ثناورانه م جهتیله بیان شکر ومحمدت سیاقنده تحریر جوابنامهٔ مخلصی یه مبادرت اولندی افندم

احمد

جودت

من والي ولاية سورية الافخم

رفعتلو افندی

تأليفنه وطبعنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام کتابك بر نسخه سی ارسال قلندیغنه دائر تحریرات بهیه لرندن اکتساب مسار وکتاب مذکور دخی وضع کتبخانهٔ افتخار اولنمغله بیان ممنونیته ابتدار قلندی

محمد

حالت

هذا التقريظ الذي ارسلهُ لهذا الداعي جناب
رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
العامرة في بيروت والكاتب البارع با لتركية

متبوع معظم ومفخمز اولان دولتعليهٔ عثمانيه نك
لسان رسميسى اولان زبان عذب البيان تركينك
اوته دنبروحس اولنان لزوم واهميتنه بناءً قوانين
ونظامات موضوعهٔ سلطنت سنيه يه كسب وقوف
واطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
مخصوصيله لسان لطافترسان مذكورك تحصيلنه ازدل
وجان ميل ورغبت ايدن شبان وطنك شمدي يه
قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
ونافع بولنه ما مسي اولبابده كي ميل وآرزولرينه
ايراث يأس وفتور ايتمش ايدي غبطه فرماي اعصاري
اسلاف اولان بوعصر محاسن حصر حضرت عبد

الحميد خانیده وجوده كلان برچوق نوادر آثار ايله
برابر اشبو اثر فوائد آوردخی زینتساز كتبخانهٔ جهان
اوله رق مؤلفنك براعت واقتدار يله برابر قواعد
ومباحث موجوده سنك حسن ترتيب وانتساقنه نظراً
شمدي يه قدر بو يولده چيقاريلان مولفاتك جملهسنه
فائقدر دينلسه بجادر بنابرين اثر مذكور صاحبنى
تبريك ايدر ومطالعه سني لسان عثماني تحصيلنه
خواهشكر اولان بالجمله ابناي وطنه توصيه ايلرم
في كانون اول سنة ١٣٠١ مدرسهٔ سلطانيه

مديرى

مصطفى خلقي

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سوال . ما هي الاحرف المختصة با للغة التركية
جواب . عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها
خمسة حروف وهي پ . چ . ژ . گ . ڭ نحو پَنِير
جبن * چُوبان . راعي * اژْدَر . تنين . گِمي . مركب *
دَڭِز بحر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية
صاغر كاف اوصاغرنون * اي طرشاء
س . كم قسمًا الحروف الهجائية
ج . قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض
ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي . والضاض تُلفظ
ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تلفظ غالبًا دال
والتآء احيانًا تلفظ دالاً . والدال تآءً ثم انهُ هذه

الاحرف الثقيلة جميعها لاتلفظ تركيًا من الحلق
بل خفيفة

س. ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج. الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره
(كسره) اوتره (ضمّة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ
فتحةً عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة
العربية نحو صَ سَ. واسره على حرف ثقيل تلفظ
كالكسرة العربية حلقيةً مشمومة بالفتح وعلى حرف
خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو طِ تِ. واوتره
تلفظ على حرف ثقيل اوْ وليس لها لفظ بالعربي
وأُو. كالضمة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ أُوْ
او أُي ولا يقاربها لفظ في العربي ايضًا نحو قُ كُ

س. كم درجة للفظ اللغة التركية

ج. اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان
خفيفتان نحو آ أِ لاول درجة اوْ اوُ لثاني درجة

أَ اِلثالث درجة أُوْ اِي لرابع درجة وحيث لاتعبير يوافق هذه الالفاظ في العربية نكِلُ تعليمها للمعلم(١)

س · كيف تميز درجات الكلام في اللغة التركية

ج · من لفظ اخر حركة الكلمة نحو يُمْرطه · بيض · قاري · امراة * طُون · لباس * اُومُوز · كتف * آوْبيت دَري · جلد * گول · بحيرة * سُوري · قطيع

س · كم هي احرف العلة وما هي

ج · هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س · اي متى تستعمل هذه الاحرف كالصحيحة

ج · متى لُفظَتْ الهاء مبلَّغة كما في تشبيه وتنبيه وإكراه والواو بمخرج الفا الفرنساوية نحو آوْصَيْد * والياء مشدَّدة ساكنة نحو شيّْ اي شيء وظايّ مهر * و بُغْدايْ قمح * وكُويّْ

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي اوردناها هنا على النسق الفرنساوي ae; oou; éi; eu u.

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال . والعين في كلمة جامع كانها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما ذلك غلط

س . ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في آخر الكلمة

ج . تقلب القاف غيناً لفظاً وخطاً والكاف ياء لفظاً فقط ما لم تكن الكلمة بلفظةٍ واحدة فلا تتغيران انما يقال في چوق ويوق چوغى ويوغه مثلاً طاوق . دجاجة * واوردك . بطة فيقال طاوغه واوردكه . ومثال ما كان بلفظةٍ واحدة كوك . جذر * واوق . سهم فيقال كوكي واوقي واما الكلمات العربية والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق فيقال تحقيقه ولا تحقيغه ويراعى في ذلك اصل الكلمة كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س . ماحكم التاء متى تحركت في كلمة درت اي اربعة

ج · تقلب فيها دالاً نحو دردَه

س · كيف تُلفظ الدال مع بعض احرف

ج · الدال تُلفظ تاءً انكان ما قبلها ب او پ او ت او چ او س او ش او ص او ط او ف او ق او ك او ه نحو عيْبدِّر · اي انهُ عيب · واتْدِّي · اي رمى * وچيقْدِّم خرجتُ الخ

الفصل الثاني

في الاسم

س · كم حالة للاسم

ج · تسع حالات · فاعلاً · مضافًا · مضافًا اليهِ · مفعولاً بهِ · مفعولاً اليهِ · مفعولاً منهُ · مفعولاً فيهِ · مفعولاً معهُ · ومنادى

س · ما هو الفاعل وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما فعل الفعل ويسبق فعلهُ وجوبًا ولا

علامة لهُ نحو حضرَ المعلم فيقال خواجه كلدي

س . ما هو المضاف وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع بعد المضاف اليهِ عكس اللغة العربية وعلامتهُ ي ما لم يكن معتلّ الاخر فهي سي وتلفظ كثاني حركةٍ لدرجة تلك الكلمة مثلاً قُوش . عصفور * وپَنْجيرَه شباك فيقال قُوشُي وپَنْجيرَه سي فان تكن الاضافة بتقدير من فلا علامة لهُ كما سياتي

س . ما هو المضاف اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما انتسب اليهِ كلمة اخرى بعلـــة الاضافة ويوضع قبل المضاف وعلامتهُ ك ما لم يكن معتل الاخر فهي نك وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً قارْپوزْ . بطيخ * سِيني . صينيـــة فيقال قارْپوزُك وسيني نِكْ فان تكن الاضافة بيانية فلا علامة لهُ كما سياتي

س٠ كم نوعًا الاضافة

ج ٠ ثلاثة انواع لامية و بيانية و بتقدير من فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضايفين معرفةً نحو چُوجُغْكْ فَسِي اي طربوش الولد والبيانيــة هي ما بيَّنتْ الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليهِ نحو قارِي سَسِي اي صوت نساء٭اَسْتَنبول توتني اي دخان اسلامبول٭ايكِنْدِي نمازي اي صلاة العصر والتي بتقدير من عنت ان المضاف من جنس المضاف اليهِ وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً اَلْتوُنْ يوُزِكْ اي خاتم ذهب٭تيمور صَنْدِق اي صندوق حديد ٭ وان كانت للمكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليهِ نحو بِرْبَطْمان اُوزِم اي رطل عنب٭ايكي ارْشوُنْ چِيتْ اي ذراعين شيت وقس عليهِ٠ ثم انهُ اذا تعدد المضاف اليهِ لا يوضع للكل علامة المضاف اليهِ بل للبعض فقط

نحو برادرم قوكشوسي خانه‌سنك قاپوسى ولا برادرمك قوكشوستك خانه ستك قاپوسي * اي باب بيت جار اخي

س . كيف شذَّت كلمة صو في الاضافة

ج . ولوان كلمة صو اي مآء معتلَّة الآخر فتصير بالمضاف اليهِ صويك وبالمضاف صُويي شذوذًا وهكذا اذا أُلحِقَتْ بالضمير الغائب ي فيصير يي عكس حكمهِ

س . ما هو المفعول بهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما وقع عليهِ فعل الفاعل نفيًا واثباتًا وحكمهُ ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدَّد فبعد المفاعيل الأُخر وعلامتهُ ي ما لم يكنْ معتلّ الآخر فهي يي هذا اذا كان محددًا والاَّ فلا علامة لهُ وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قماشى صاتدي اي علي باع القماش * علي قماشْ صاتدي اي علي باع

قماشًا * پاشا اهالي يي سور اي الباشا يحب الاهالي *
وقولنا محددًا يشير الى كون ذاك الاسم معرّفًا باحدى
الادوات كأل التعريف والاضافة الى ضمير والاشارة
وهلمّ جرّا

س . ما هو المفعول اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو المفعول المتعدي اليهِ الفعل بالى الجارة
ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث اليهِ فيتأخر
تارةً ويتقدم اخرى الاّ على المفعول بهِ المحدد وعلامتهُ (ه)
ما لم يكن معتلاً فهي يه وتلفظ بالفتحة الثقيلة لاول
وثاني درجة وبالخفيفة لثالث ورابع درجة تلك
الكلمة مثال ذلك شهره گيردم . اي دخلتُ الى
المدينة * باغچه يه يتشدي . اي وصل الى البستان

س . ما هو المفعول منهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما تجاوز اليهِ الفعل بمن او عن الجارتين
وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ دن مطلقًا

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك اِنسانيتدَن آيرلمه ٠اي لاتنفصل عن الانسانية* اَودَن گل ٠اي ائتِ من البيت

س ٠ما هو المفعول فيهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ٠المفعول فيهِ هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بحرفي الجر في والبا الظرفيتين وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ (ده)مطلقاً تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو سَرايدِه قال ٠اي ابقَ في السرايه او بالسرايه

س ٠ما هو المفعول معهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ٠هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بمع وما بمعناها كالباء والواو المعية وعلامتهُ ايله اوله مطلقاً كقولك قرنداشيلَه.او قرنداشى ايلَه گيتدي. اي ذهب مع اخيهِ او واخاه *اَللَه اَو اِلَم ايلَه طوتدم ٠اي مسكت بيدي

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س . ما هو المنادى وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو عبارة عن مفعول بهِ لفعل محذوف هو فعل الندا وتبتدي بهِ الجملة مصدراً باحدى ادوات الندا التي هي (يا) (أي) (أ) ولا علامة لهُ سواها نحو اي أوغُل عاقِل اول . اي يابنيَّ كن عاقلاً يارَبْم بكَا رَحمتْ إيله . اي ياربي ارحمني انما (اي) تستعمل لاجل التحبب غالباً والهمزة لاجل التحبب او التهديد نحو انينه . اي يا أمي * أجوجقْ اي ياولد * بالتهديد ثم (اي) تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلمات . و (يا) هي للنداء محضاً

س . ما هي علامة الجمع

ج . هي لر مطلقاً وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

درجة والفتح الخفيف لثالث ورابع درجة مثلاً قولاً
قلرْ. اي اذان * گوملكلر اي قمصان واصلهما قولاق
اذن وگوملك قميص

تنبيه

متى تعددت حركات الكلمة في المفعول اليهِ وفيهِ ومنهُ
ومعهُ وفي المجموع يجوز لفظ الادات اللاحقة تلك الكلمة بالفتح
الخفيف للاربع درجات

س. ماذا تبيّن الاداة لق او لك الداخلة
على الاسم

ج. ان لق للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة ملفوظتين
من ثاني حركة لدرجة الكلمة تبينان اسم المكان
والزمان والحالة او الهيئة والانتساب لشيءٍ ما واذا
وضعتا على اسم عدد بيّنتا نوع قطعة المعاملة مثلاً
اغاج شجر. فيقال اغاجلق اي مكان مشجر * ماه اي

شهر ·فيقال ماهلق ·اي شهرية * انسانية ·فيقال انسانيتلك ·الايناس * بر طقملق جوقه · اي جوخ اطقم (اي جوخ خرج طقم وذلك بالدارج) · بش خمسة · فيقال بشلك اي قطعة بخمسة غروش وقس عليه

س · كيف يصاغ اسم التصغير

ج ·يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء الثقيلة وجك للخفيفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً طامجق ·اي سطيح * خانه جك بييت *فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان فيقال طاوجق وليس طاوقجق بمعنى دجاجة صغيرة والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع جغز او جكز ·نحو طاوق جغز ·اي دجاجة ·صغيرة مسكينة * كدجكز اي قطة صغيرة مسكينة * وجق وجك في جغز وجكز يلفظان من ثاني حركة درجة

الكلمة والزين فيها تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلم

الفصل الثالث

في الصفة

س. ما هي الصفة وحكمها

ج. هي ما بيّنت معنىً وصفيًا في موصوفها وحكمها ان تسبق الاسم مطلقًا ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون مبينة معهُ الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر عنهُ وتعتبر حينئذٍ خبرًا نحو صاري دِلْبَنْدْ. اي شاش اصفر* بونارطاطلودر. اي هذه الرمانة هي حلوة* وهي لاتتصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا تونث ولا تثنَّى ولا تجمع فتكون مفردة مذكرة مع الجميع مثال ذلك كوچك قزاي. ابنة صغيرة * كوچك

قِزلر · اي بنات صغيرات * بيوك اوغلان صبي كبير * بيوك اوغلانلر اي صبيان كبار * انما اذا نابت الصفة عن الاسم فتجري عليها احكامهُ كقولك تنبلي سَوْمَمْ اي لا احب الكسلان * بيوكلري بكاويْر اى اعطني الكبار وهلمَّ جرًّا

س · ما هي علامة التانيث في اللغة التركية

ج · انهُ لا علامة للتانيث في هذه اللغة الا لما كان موئنًا حقيقيًا من الحيوانات فيستعملون لها دِيْشي اوقانْجق ويضمون حينئذٍ اركك للمذكر منها وتوضعان قبل الاسم فيقال اركَكْ دَوَهْ · اي جمل ذكر * دِيْشي دَوَهْ اي ناقه · هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث لفظة تختص بهِ كقولك اوكوز ثور * اينك · بقرة

س · ماذا تبيّن لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج · انهما تصيّرانها اسمًا نحو گوزَل جميل فيقال گوزَللِك · اي جمال * اوزُونْ · اي طويل فيقال

اُوزُ وُنْلقْ ·اي طول*وتلفظان من ثاني حركة درجة الكلمة انما لق توضع للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة

س ·ماذا تبين الادات لو او لي

ج ·تبينان الصاحبية كذي العربية او النسبة مثلاً دولْت فيقال دولتلوُ اي صاحب الدولة* مصر فيقال مِصْرلِي اي مصري*وتلفظان من ثاني حركة لدرجة الكلمة الاَّ في الرُتب فتلفظ دائمًا بالضم نحو سعادتلو اي صاحب السعادة

س ·ماذا تبين الاداة مسى

ج ·تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلــة للطويل نحو قِرْمِزي· اي احمر*فيقال قِرْمِزيْمسى ·اي محمّر او يشابه الاحمر*هذا في النعت وفي الاسم مثالهُ بالِق سمك ·فيقال بالِغمِسي بِرْطادَي وار ·لهُ طعمة سمك (او مسمك)

س ·ما هو اسم التفضيل وانواعهُ وادواتهُ في اللغة

التركية

ج . هو ما افاد تفاضلاً في الوصف وهو على نوعين اما مفضلاً على ذاتهِ وهذا لا يعبَّر عنهُ في اللغة العربية الا بزيادة (ال) على افعل التفضيل كالاحسن واداتهُ (اَك) موضوعة قبل تلك الصفة نحو اَكْ كوزَل . اي الأجمل * واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليهِ مفعولاً منهُ وبعده دها او بدونها ثم الصفة خبراً لفعل الكون فيقال في نحو نَجيب اعقل من شكيب. نَجيبْ شَكيبْدَن دَها عَقِلْلودِر . او نَجيبْ شَكيبْدَنْ عَقِلْلودِر

س . ما هي اداة التناهي في الصفات

ج . هي باآء مسبوقة بمثل اول حرف من تلك الصفة وهذهِ الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة نحو صاري اصفر . فيؤتى بباء مسبوقة بصاد ويقال صِب صاري اي خالص الصفرة * وشذَّ طُوغري مستقيم . فيقال طُوس طُوغري * ماوي ازرق . فيقال

ماش ماوي * بوش فارغ . فيقال بون بوش .
بوزق تلفان . فيقال بون بوزق * بياض ابيض .
فيقال بن بياض * يشيل اخضر . فيقال يم يشيل
او يب يشيل * مور بنفسجي . فيقال موش مور * دوز
مساوي . فيقال دوم دوز او دب دوز * چاپق
سريع فيقال چارچاپق * سياه اسود . فيقال سم سياه
او سب سياه * فنا عاطل . فيقال فس فنا * بتون
جميع . فيقال بسبتون * بللي اي ظاهر . فيقال بس
بللي * بياغي عادي فيقال باش بياغي .

س . هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون

ج . نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون
بحذف علامة المصدر مق او مك ووضع ق اوك على
الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة
انما هذه القاعدة لاتنطرد في كل فعل فيقال من
اچمق الفتح اچق اي مفتوح . وفي سونمك الانطفاء

سونك اي مطفى ولايقال في المق الاخذ الق بمعنى مأخوذ ولا في كيرمك. الدخول كيرك بمعنى مدخول بهِ ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س · ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات

ج · تبين الاقتصار في الوصفية او التقليل كما في أوزون طويل · أوزونجه اي طويل قليلاً واذا وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او المصدرية معنى في ذلك الاسم نحو انسانيجه اي بالانسانية* وترکجه بالتركيـــة وقس عليهِ · وتكتب احيانًا (چه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س · ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان

ج · متى وضعت (جي) على الاسم و (يجي) على اصل الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قاپو

باب فيقال قپوجي بواب * وصاتمق البيع فيقال صاتيجي اي بياع *واذا زيد بعد احدى الاداتين المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها كقولك في ساعت ساعتجي ·اي ساعاتي* ساعتجيلق اي الساعاتية

س ·ما هي النعوت الاشارية واحكامها

ج ·ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية نعوتًا وهي(بو) للقريب بمعنى هذا(شو) للمتوسط بمعنى ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو بواكر ·اي هذا السرج*شوقوشاق ·اي ذاك الزنار* اوپشكير ·اي تلك الفوطة*انما اذا نابت هذه النعوت عن الاسم جرت مجراهُ في التصرف من وقوعها مفاعيل وجمعها وهلمَّ جرًّا ·وهذه صورة تصريفها بو هذا * بونك اديِ اي اسم هذا* بوكا ·الى هذا بوني الدم *اي اخذت هذا* بوندن من هذا* بونده

في هذا* بونكله مع هذا* بونلر. هولآء* بونلرك ادي. اسماء هولاء* بونلري الدم. اي اخذت هولاء* بونلردن من هولاء* بونلرده. في هولاء* بونلرايله او بونلرله. اي مع هولاء. ثم شو. داك* شونك طبيعتي. اي طبيعة ذاك* شوكا الى ذاك* شوني گوردم. اي نظرت ذاك* شوندن. من ذاك* شونده. في ذاك* شونكله مع ذاك* شونلر. هولاء* شونلرك طبيعتي. اي طبيعة هولاء* شونلره. الى هولاء* شونلري گوردم. اي نظرت هولا* شونلردن. من هولاء* شونلرده. في هولاء* شونلرايله او له. اي مع هولاء* ثم او. ذلك* اونك عقلي. اي عقل ذلك* اكا. الى ذلك* اني ويردم اي اعطيت ذلك* اندن. من ذلك* انده في ذلك انك ايله او انكله. مع ذلك* انلر. اولائك. انلرك عقلي. اي عقل اولئك* انلره. الى اولئك* انلري ويردم. اعطيت اولئك* انلردن. من اولئك* انلرده

في اولئك * أنلرايله او أنلرله ·مع اولئك

واعلم ان اسمي الاشارة (إشْبُو) هذا و(أُوْلْ) ذلك لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شيء متقدم ذكره مثلاً إشْبُوْ عَرِيضَه يِي تَقْدِيمْ إيتدِمْ ·اي قدمت هذه العريضة

س ·ما هي الصفات العددية واحكامها

ج ·هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء عدد ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو لايثنى ولايجمع معها مثلاً إيكِي آلْ اي يدان * بَشْ آتْ اي خمسة افراس *وقس عليهما واسماء العدد هي بِرْ ·واحد ·إيكِي ·اثنان ·اوْچ ·ثلاثة ·درْت ·اربعة ·بَشْ ·خمسة ·اِلْتِي ·ستة ·يَدِي ·سبعة ·سَكِزْ ·ثمانية ·طُقُوزْ ·تسعة ·اُوْنْ ·عشرة ·اُوْنبِرْ ·اي احد عشر ·يِكرْمِي إيكِي ·اي اثنان وعشرون ·اُوتُوزْ اوچْ ·اي ثلاث وثلاثون ·قِرْقْ درتْ ·اي اربع واربعون

اَلْلِي بَشْ ·اي خمس وخمسون*اَلتِمِشْ اَلتِي·اي ست وستون * يَتْمِشْ يَدِي ·اي سبع وسبعون * سَكْسَان سَكِزْ·اي ثمان وثمانون * طُقْسَان طُقُوزْ ·اي تسع وتسعون*يوزْ ·ماية*بِيْكْ ·اي الف*مِلْيُونْ ·مليون

وتوضع مع اسماء العدد الضمائر النسبة المتصله ايضاً نحو إيكِيمِزْ كَلْدِكْ ·اي نحن الاثنين جئنا

س. ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها

ج ·هي التي تدل على الترتيب عدديًا وتوضع قبل الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد بِرِنْجِي اي اول*وهكذا الى الاخر نحو دُرْدِنْجِي اُرْدُو ·اى الجيش الرابع*وان كان اسم العدد منتهيًا بحرف علة يحذف فيقال في إيكِي اى اثنان*إيكِنْجِي اي ثان *بحذف الياء وتاتي ايضًا في هذه المعنى لفظة قَاچ ·اي كم*نحو قَاچِنْجِي صِنِفْدِه سِنْ ·اي فى اي صف انت (اعني اي

من الصفوف)

واعلم انهُ يوجد لفظة اِيلْك تعني اوَّل نحو اِيْلك دَفعه ۰اي اوَّل مرَّة

س۰هل يوجد نوع اخر من الصفات العددية

ج۰اي نعم يوجد نوع اخر من الصفات العددية وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر) على الاعداد البسيطة الصحيحة الاواخر و(شر) على المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد ۰بِرَر اي واحد واحد* سكز ثمانية ۰سِكزَر اي ثمانية ثمانية ايكي اثنان* اِيكيشَر اثنان اثنان *التي ستة ۰اَلتِيشر اي ستة ستة *وهي تتكرر مالم تكن مقترنة بالاسم الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال پُورْتقاللرى چوجقلره بشَر بشَر طاغِتْ ۰اي فرّق البرتقالات للاولاد خمسة لكل واحدٍ*وايكيشَر ايكيشَر طُوردِيلر

اي وقفوا ازواجًا * وفقراره در در غروش بوللّه اي
ارسل لكل من الفقراء اربعة غروش * وقد تفرد مع
عدم اقترانها بالاسم ايضًا

س . ما هي الكسور العددية

ج . هي يارى ويارم ويچوق . اي نصف * وثلث اي
ثلث * وربع . اوچيرك . اي ربع * واما بقية الكسر مثل
خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما يارسى
فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو پاره نك ياريسي اي
نصف الدراهم * ويارم تستعمل مع الاضافة البيانية
وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاحة
ويچوق تستعمل معطوفة على مجزّئها نحو ايكي بچوق
ساعت . اي ساعتان ونصف * ويقال ايضًا عوضًا
عن خمس وسدس بش پايك بر پايي والتي پايك
بر پايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة

س . ما هي الاسماء الوصفية المبهمة

ج. هي التي تبين ابهام الاسم الموصوف بها بعدم تحديده وهي كافه وجمله وجميع وهر وهب وبتون اي كل * هر بر كل احد * هيچ بر ولا واحد * اكثر اغلب. هر فنغى * اي كان * قنغى اي * بعض بعض * بونجه كثير * نحو هر برادم. كل رجل * وهر گون. كل يوم * وقنغي كاتب. اى كاتب * واعلم ان هذه الصفات خلا هر و بتون و بونجه تستعمل نائبةً عن الاسم ملحقة بضمائر النسبة نحو هيچير يكز گلمدى. اي لم يات احد منكم ويأتي الفعل بعد هيچير منفيا * وقنغيمز قورقدى اي منا خاف * واكثر يكز بو شيء بيلور. اغلبكم يعلم هذا الشيء * هبسني الدم اخذتهم كلهم وقس عليه

تنبيه

ثم انهُ يستعملون من هذا القبيل خيلي وچوق بمعنى كثير نحو خيلي ادم اناس كثيرة وچوغكز وطنى در اغلبكم وطنى

الفصل الرابع

في الضمير

س . ما هو الضمير وكم قسم هو

ج . هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاتهُ برجوعها اليهِ وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمة او غير محدودة وضمائر موصولية

س . ما هي الضمائر الشخصية

ج . هي بن انا * سن انت * او هو * . بز او بزلر نحن سز او سزلر انتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندوسى هو ذاتهُ * كنديمز او كندومز . نحن ذاتنا * وكنديكز او كندوكز انتم ذاتكم * وكنديلرى او كندولرى . هم ذاتهم

وتصريفها

بن . انا* بكا . الىَّ * بني گوردي . اي نظرني * بندن
مني * بنده فيَّ * بنمله . معي * وسن . انت * سكا . لك * سني
گوردي اي نظرك * سندن منك * سنده فيك .
سنكله معك * واو هو * اكا اليهِ * اوني * گوردى اي نظره
اندن منهُ * اونده فيهِ * انكله معهُ * و بز نحن * بزه الينا
بزي گوردي نظرنا * بزدن منا * بزده فينا * بزمله معنا
وسز انتم * سزه اليكم * سزى گوردى نظركم * سزدن منكم
سزده فيكم * سزكله معكم * وانلر هم * انلره اليهم * انلرى
گوردى نظرهم * انلردن منهم * انلرده فيهم * انلرايله
او انلرله معهم * والضميران بزلر وسزلر يتصرفان
كالمجموع من الاسماء * وكندم وفروعها تتصرف
كتصريف ضمائر النسبة المتصلة كما سترى

س . ما هي ضمائر النسبة والى كم قسم تقسم

ج . هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي م للمتكلم كْ للمخاطب ي للغائب وسي ان كان معتل الاخر ومزاو يمز للمتكلمين وكْزاو يكْز للمخاطبين ولري للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة الآلري فتلفظ بالفتح ثقيلاً لاول وثاني درجة وخفيفًا لثالث ورابع درجة نحو صاچم اي شعري قُولكْ ذراعك * اِلِي يده * اوْلچيسي قياسه * قاشمز حاجبنا * قيوكْز بئركم * يلكلريكْز * صداريكم * سوزلري كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون علاوة حركة اخرى عليها نحو اوطه م مخدعي وهذه الضمائر تستعمل ايضًا مع فعل الكون نحو يوسفكْدر اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انهُ اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انهُ مفرد والاسم

المنسوب اليهِ مجموع او العكس او انهما كلاهما مجموعان نحو قوشاقلري فيفهم منها زنارهم او زنانيره او زنانيرهم واذا اريد الفرق لئلا يقع التباس اوتي بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال اعلاه انلرك قوشاغي اي زنارهم في الاول وفي الثاني انك قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س. كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة

ج. يتصرف كما لو كان مجردًا منها نحو دَفْتَرِم دَفْتَرِمِكْ دَفْتَرِمَه الخ الآ متى كان متصلاً بالضمير (ي) او (سي) او (لري) فشاذ لان الياء الاولى والتي في سي تقلبان نونًا في المضاف اليهِ والمفعول اليهِ والمفعول بهِ والمفعول منهُ والمفعول فيهِ والياء في لري يزاد عليها نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منهُ والمفعول فيهِ فتقلب نونًا كما ترى في تصريفها ثم انهُ قد يزاد على الياء الضمير الغائب نونًا متى تصرفت وذلك يكثر في الكلمات ذات لفظة واحدة مثل يَرْ محل * وبِرْ واحد * فيقال فيهما في المفعول اليهِ مثلاً يَرِينه وبرِينه * ويندر

في غيرها وهذا تصريف ضمائر النسبة للغائب والغائبين

قوشي عصفوره * قوشنك قنادى اسے جناح عصفوره * قوشنه الى عصفوره * قوشني چالديلر سرقوا عصفوره * قوشندن من عصفوره * قوشنده في عصفوره قوشيله او قوشي ايله مع عصفوره * ودوكمه سي زره دوكمه سنك رنكي لون زره * دوكمه سنه الى زره دوكمه سني قيرديلر كسروا زره * دوكمه سندن من زره * دوكمه سنده في زره * دوكمه سيله او دوكمه سي ايله مع زره * وقوكشولري جيرانهم * قوكشولرينك خانه لري بيوت جيرانهم * قوكشولرينه الى جيرانهم * قوكشولريني دعوت ايتديلر عزموا جيرانهم * كوكشولرندن من جيرانهم * قوكشلرنده في جيرانهم * قوكشولريله او قوكشولري ايله مع جيرانهم ×

س . ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

ج . هي بَنِمَ المتكلم * سَنِكُ للمخاطب * اُنكُ للغائب * بزم للمتكلمين * سِزِكُ للمخاطبين * اُنلرِكُ للغائبين * وهي توضع قبل الاسم المتصل به احد ضمائر النسبة المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملّك نحو بَنِم آدِم اسمي * سَنِكُ گوزِكُ عينك * وقس عليهما . وتستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو سَنْ بَنِمْسِنْ . انت تخصني * ومالْ سَنِكْدِرْ اي البضاعه تخصك

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مصاغة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة كي الموصولية عليها وتنوب عن الاسم المضاف الى ضمير نسبة نحو اِشْتَه بَنِمْ كِتابِمْ ها كتابي * نَرَهْدَهْ سَنِكْكي اين الذي يخصك . اي اين كتابك * وهي هذه بَنِمْكي للمتكلم * سَنِكْكي للمخاطب * اُنكْكي للغائب * بزِمْكي للمتكلمين * سِزِكْكي للمخاطبين * اُنلرِكْكي للغائبين واذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم ان الاشياء المتملكة

مجموعة نحو بَنِمْكَيْلَرْ فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
وبِزِمْكِيْلَر الاشياء التي تخصنا وقس عليهِ

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير النسبة الغائب ياء اعني ان الياء فيها تقلب نونًا نحو بَنِمْكِنِكْ بَنِمْكَنِه الى اخرهِ والمنتهية بلام وراء كتصريف المجموع من الاسماء نحو بنمكيلرِكْ بنمكيلره وهكذا الباقي

تنبيهان

اولهما اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل وعلامة المفعولية او الاضافة فتتقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة وبعده علامة المضاف واخيرًا علامات المفاعيل كما تقدم مثلاً خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال اوطه لرينك قپولرندن گيردي . والثاني انهُ يستحسن قلب ضمير النسبة المخاطب ك نونًا مع التصريف نحو برادرم سنك دفتريني برندي اي اخي خزق دفترك انما يلزم حينئذٍ وضع ضمير منفصل لئلا يقع التباس

س. ما هي الضمائر المبهمة او الغير المحدودة

ج. هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

فتتغيّر احوالها في التركيب وهي كيم مَن*نه ماذا*هركيم كلّ من*كيمسه لا احد*هركس كل الناس*بري او بريسي اي الواحد*نحو كيم ايجدي من شرب*نه يه گلدك لماذا اتيت*كيمسه دن گوتيلك گورمدم ما نظرت شرًّا من احد*وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة المتصلة نحو كيمسه ك يوقمي اي ما لك احد*برني ارسال ايتدم ارسلت احدًا*كيمز گلور كيمز گيدر اي منا من يأتي ومنا من يذهب*ومتى اريد نفي حدوث الفعل الذي يلي كيمسه يلحق بعلامة النفي ففي قولك ما احد اخذ يقال كيمسه المدي

س. ما هي الضمائر الموصولية

ج. هي كه وكي فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر انما كه بالهاء فهي غير متصرفة وتأتي احيانًا بمعنى أن الوصلية او حتى او لكي الرابطات الجمل نحو استرمكه گله سن. اي اريد ان تاتي*ودفترده كه حساب. اي

الحساب الذي في الدفتر وقس عليهِ

واما كي بكاف وياء فتتصرف كالضمائر الملكية وهي ترجع دائمًا الى اسم سابق لها فيقال برادرمك طاقمني بها لي الدم انجق اوغلمككيني او جوز الدم ٠ اي اخذت طقم اخي غاليًا اما طقم ابني فرخيص *فعوض تكرار لفظة طقم وضعت كي مبينة لهُ ٠ فتأويل العبارة اما الذي لابني ٠ والموصولات ذات الصلات الفعلية ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاء الله

الفصل الخامس

في الافعال

س ٠ ما هو الفعل

ج ٠ هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سَوَرِمْ احب ويَرْسِنْ تاكل *واُوْيوُرِيْنام وقس عليهِ

س ٠ كيف تنتهي المصادر التركية

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بمك نحو قاچمق الفرار * قورقمق الخوف * اينمك النزول * گورمك البصر * وبحذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر المخاطب

س. كيف تتركب تصاريف الفعل

ج. تتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي يعبر عنهُ عربيًا بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في ضربت والياء في تضربين وهلمَّ جرًّا نحو وَيردِمْ اعطيتُ مركبًا من (وير) اصل فعل ويرمك العطا و(دِمْ) ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء الفواعل التي هي. يور. وار. او. ر. او. ور. ومش. وه جق. اوه جك. وملي وه او يه. ومن فعل الكون نحو سَويورم احب (للحاضر) مركبة من (سَوْ) اصل فعل سَومك المحبة. و(يور) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف ومن (م) فعل الكون

س . ما هو فعل الكون وتصريفهُ
ج . هو الذي ذكرناهُ بانهُ يبين شخص الفاعل والفاظهُ هي

في الحال

(إيمْ) او (يم) او (م) أي اكون (سِنْ) تكون (دِر) يكون (إيز) او (يز) او (ز) نكون (سِكِز) تكونون (درلر) او (لر در) يكونون

ماضي حال

إيدم او دم كنتُ . إيدك كنت اودك . ايدي كان اودي * ايدق او ايدك او دق اودك كنا * ايديكز او ديكز كنتم . ايديلر او ديلر اولر ايدي كانوا

ماضي نقلي او غير محدد

ايمشم او مشم كنتُ . ايمشسن كنتَ . ايمش او ايمشدر

كان · ايشز كنا · ايشسكز كنتم · ايشلر او ايشدرلر او ايشلردر كانوا ويكتب ايضًا بحذف الالف والياء مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايسه م او ايسم او سه م ان اكن او اذا كنتُ او من حيث اني اكون · ايسه ك اذا كنتَ · ايسه اذا كان · ايسه ق او ايسه ك اذا كنا · ايسه كز اذا كنتم ايسه لر اذا كانوا وجميع اشخاصه تكتب ثلاثة انواع مثل الشخص الاول ×

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة المتصرفة معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي التام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من فعل اولمق اي الصيرورة ويقال اولدم صرتُ · اولورم اصير · اوله جغم ساصير وقس عليه ويستعمل ايضًا من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

س . كيف يكون نفي فعل الكون

ج . ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منهُ هو بوضع (دَكِلْ) سابقةً لهُ فيقال دَكِلِ اِيمْ او دكلم لا اكون او لستُ * واما في الاوقات المستعارة من فعل اُولْمَق فالنفي يجري كما في بقية الافعال كما سترى

س . كيف يستعمل فعل الكون

ج . يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في قولك سَوَهْ جَكِمْ اي ساحب * ومع الاسماء نحو خُواجه اِيم . اي انا معلم * شاكِرْدْسِنْ . انت تلميذ * ومع النعوت مثل كُوزَلْدِرْ . اي هو جميل * طارغِونِ اِيكَنْ وهو زعلان ومع الظروف كما في بُورَهْ دَه اِيز نحن : هنا * اَشاغِيدَه سِيكِزْ انتم تحت ×

س . ماذا تفيدان الكلمتان (وار) يوجد و (يوق) لا يوجد

ج . تفيدان الامتلاك وعدمهُ وحكم فاعلهما ان

يتصل بضمير نسبة يعود الى ممتلكهِ وهما تستعملان
قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
شرابم وار او واردر اي عندي نبيذ* فتعبيرها الحرفي
نبيذي يوجد * شرابك يوق او يوقدر ما عندك نبيذ
الماسي وار عنده تفاح * شكرمز يوق ما عندنا سكر*
اكمككز وار عندكم خبز* قلملري يوق ما عندهم اقلام
وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية. بر آتم وار ايدي
كان عندي حصان* برخانه م يوغيدي . ما كان
لي بيت* بر مأموريتك وار ايمش . كان لك مامورية
قباحتي يوغيمش . ما كان لهُ ذنب * ارادتمز وار ايسه
ان كان لنا ارادة* اشتهاكز يوغيسه . اذا لم يكن لكم
قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
احتياج لوضع وار و يوق بل يستعمل عوض ذلك
نفس الفعل متصرفاً في النفي والاثبات نحو چوق پاره م
اوله جق سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

فعل الامتلاك كان مضاف اليهِ والشيء المتملك مضاف نحو حسْني نِكْ چوق دوسْتي وارْ. اي حسني لهُ اصدقا كثيرة

س. كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال

ج. يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظة ثقيلة وتكتب احيانًا (ما) مثل قالْقدِمْ قمت فيقال قالْقمدِمْ اي ماقمت * وبالفتح الخفيف في غير ذلك نحو وَيْردِكْ اعطيتَ * فيقال وَيرْمَدِكْ ما اعطيتَ * والنهي يصاغ بوضع (مه) على الامر المخاطب المفرد نحو گِيتْ اذهب فيقال گِيتمَهْ لا تذهب

س. كيف يصاغ استفهام الافعال

ج. يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مي) قبل فعل الكون اذا كان الزمن مركبًا من الاصل واسماء الفواعل وفعل الكون نحو بِيْلورْمِيمْ اي هل اعلم

والاَّ اي اذا كان مركبًا من الاصل وفعل الكون فقط فتوضع بعدهُ نحوقاچدِكْمي اي هل هربتَ * وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س. كيف تتصرف الافعال

ج. تتصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى

الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنهُ ويعبر عنهُ بالدارج بكلمة عمَّال (اعمل كذا) نحو صُو ايچيورُمْ * اي انا الان اشرب ماءً * وهو مركب من اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وهي (يورْ) ومن حال فعل الكون وهذا تصريفهُ من فعل صاتمق البيع

صاتيورُمْ (عمال) ابيع * صاتيورسُنْ تبيع * صاتيورْ (درْ) يبيع * صاتيورُزْ نبيع * صاتيورْ سُكُزْ تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب تقدَّر غالبًا

صاتيورلر (در) يبيعون

نفيه

صاتميورم لست (عمال) ابيع صاتميورسن لست تبيع*صاتميور (در) ليس يبيع*صاتميورزلسنا نبيع* صاتميورسكزلستم تبيعون * صاتميورلر (در) ليسوا يبيعون

الاستفهام

صاتيورميم هل (عمال) ابيع*صاتيورميسن هل تبيع*صاتيورمي (در) هل يبيع*صاتيورميزهل نبيع صاتيورميسكز هل تبيعون * صاتيورلرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام معًا

صاتميورميم هل لست (عمال) ابيع*صاتميورميسن هل لست تبيع * صاتميورمي (در) هل ليس يبيع *

صاتميورميز هل لسنا نبيع * صاتميور ميسكز هل لستم تبيعون * صاتميورلرمي (در) هل ليسوا يبيعون ×

ماضي او حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال) اقرأ وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو

صاتيور ايدم كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك كنت تبيع * صاتيور ايدي كان يبيع * صاتيور ايدق كنا نبيع * صاتيور ايديكز كنتم تبيعون * صاتيور ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صاتميور ايدم ما كنت (عمال) ابيع * صاتميور ايدك ما كنت تبيع * صاتميور ايدي ما كان يبيع * صاتميور ايدق ما كنا نبيع * صاتميور ايديكز ما كنتم تبيعون * صاتميور ايديلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتيور ميدم او صاتيورمي ايدم هل كنت (عمال) ابيع * صاتيور ميدك هل كنت تبيع * صاتيور ميدي هل كان يبيع * صاتيور ميدق هل كنا نبيع * صاتيور ميديكز هل كنتم تبيعون * صاتيور ميديلر هل كانوا يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميور ميدم هل ما كنت (عمال) ابيع * صاتميور ميدك هل ما كنت تبيع * صاتميور ميدي هل ما كان يبيع * صاتميور ميدق هل ما كنا نبيع * صاتميور ميديكز هل ما كنتم تبيعون * صاتميور ميديلر هل ما كانوا يبيعون ×

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

المتصرف المضارعية وهي(ار)او(ر)او(ور)ومن حال فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من(از)او(ز)

وتصريفهُ

صاتارم ابيع * صاتارسن تبيع * صاتار(در) يبيع · صاتارز نبيع * صاتارسكز تبيعون * صاتارلر(در) يبيعون

النفي

صاتمام لا ابيع * صاتمازسن لا تبيع * صاتماز لا يبيع * صاتميز لا نبيع * صاتمازسكز لا تبيعون * صاتمازلر لا يبيعون

الاستفهام

صاتارميم هل ابيع * صاتارميسن هل تبيع * صاتارمي (در) هل يبيع * صاتارميز هل نبيع * صاتار ميسكز هل تبيعون * صاتارلرمي هل يبيعون

النفي والاستفهام

صاتمازميم هل لا ابيع * صاتمازميسن هل لا تبيع *
صاتمازمي هل لايبيع * صاتمازميز هل لا نبيع *
صاتمازميسكز هل لاتبيعون *صاتمازلرمي هل لايبيعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدث مضارع لوقت ماضى
وياتي جوابًا للشرط نحو بني سوه ايدك يانمه گلور ايدك
لو كنت تحبني لكنت اتيت لعندي ويصاغ من اصل
الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (ار) وماضي فعل
الكون . وتصريفهُ

صاتار ايدم كنت ابيع * صاتار ايدك كنت تبيع *
صاتار ايدي كان يبيع * صاتار ايدق كنا نبيع *
صاتار ايديكز كنتم تبيعون *صاتار ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صاتماز ايدم ما كنت ابيع *صاتماز ايدك ما كنت

تبيع * صاتماز ايدي ما كان يبيع * صاتماز ايدق ما كنا نبيع * صاتماز ايديكز ما كنتم تبيعون * صاتماز ايديلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتار ميدم او صاتارمي ايدم هل كنت ابيع * صاتارميدك هل كنت تبيع * صاتارميدي هل كان يبيع * صاتارميدق هل كنا نبيع * صاتارميديكز هل كنتم تبيعون * صاتارميديلر هل كانوا يبيعون

نفي واستفهام

صاتمازميدم هل ما كنت ابيع * صاتمازميدك هل ما كنت تبيع * صاتمازميدي هل ما كان يبيع * صاتمازميدق هل ما كنا نبيع * صاتمازميديكز هل ما كنتم تبيعون * صاتمازميديلر هل ما كانوا يبيعون *

ماضي محدود او شهودي

وهو ما دلَّ على حدوثٍ في زمانٍ مضى تماماً ويصاغ من اصل الفعل وماضي حال فعل الكون وتصريفهُ

صاتدم بعت * صاتدك بعتَ * صاتدي باع * صاتدق بعنا * صاتديكز بعتم * صاتديلر باعوا

النفي

صاتمدم ما بعتُ * صاتمدكَ ما بعتَ * صاتمدي ما باع * صاتمدق ما بعنا * صاتمديكز ما بعتم * صاتمديلر ما باعوا

الاستفهام

صاتدمي هل بعتُ * صاتدكمي هل بعتَ * صاتديمي هل باع * صاتدقمي هل بعنا * صاتديكزمي هل بعتم * صاتديلرمي هل باعوا

نفي واستفهام

صاتمدِمي هل ما بعتُ * صاتمدكمي هل ما بعتَ *
صاتمديمي هل ما باع * صاتمدقمي هل ما بعنا *
صاتمديكزمي هل ما بعتم * صاتمديلرمي هل ما باعوا

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدَثٍ غير محقق الوقوع او كان محكيًّا عن اخر وذلك في زمان ماضٍ ولهُ صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم المفعول الغيرمتصرف (مش) وفعل الكون نحو گورمشيم اي (اظن اني) نظرت اواني ناظر والصيغة الثانية مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو گورمش ايمشم اي (كأني) نظرت او (يظَنّ اني نظرت) (اويقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى هكذا

صاتمشيم بعتُ* صاتمشسين بعتَ* صاتمش (در)
باع *صاتمشيز بعنا* صاتمشسكز بعتم *صاتمشلر (در) او
صاتمشدرلراي باعوا*

النفي صاتماسين

صاتمامشيم ما بعتُ* صاتمشسين ما بعتَ*
صاتمامش (در) ما باع* صاتمامشز ما بعنا* صاتمامشسكز
ما بعتم* صاتمامشلر (در) ما باعوا*

الاستفهام

صاتمشميم هل بعتُ* صاتمش ميسن هل بعتَ*
صاتمش مي هل باع* صاتمشميز هل بعنا* صاتمش
ميسكز هل بعتم* صاتمشلرمي هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامشميم هل ما بعتُ* صاتمامش ميسن هل ما بعتَ*
صاتمامش مي هل ما باع* صاتمامشمير هل ما بعنا*

صاتمامش ميسكز هل ما بعتم * صاتمامشلرمي هل ما باعوا

وتصريف الصيغة الثانية هكذا

صاتمش ايشم (يظنُّ اني) بعتُ * صاتمش ايشسن بعتَ * صاتمش ايش باع * صاتمش ايشز بعنا * صاتمش ايشسكز بعتم * صاتمش ايشلر باعوا

النفي

صاتمامش ايشم ما بعتُ * صاتمامش ايشسن ما بعتَ * صاتمامش ايش ما باع * صاتمامش ايشز ما بعنا * صاتمامش ايشسكز ما بعتم * صاتمامش ايشلر باعوا

الاستفهام

صاتمش مي ايشم * هل بعتُ * صاتمش مي ايشسن هل بعتَ * صاتمش مي ايش هل باع * صاتمش مي ايشز هل بعنا * صاتمش مي ايشسكز هل بعتم * صاتمش مي ايشلر هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش مي ايمشم هل ما بعتُ*صاتمامش مي ايمشسن هل ما بعتَ*صاتمامش مي ايمش هل ما باع*صاتمامش مي ايمشز هل ما بعنا*صاتمامش مي ايمشسكز هل ما بعتم*صاتمامش مي ايمشلر هل ما باعوا

ماضى سابق

وهو ما دلّ على حدوثٍ اسبق اي حادث في زمانٍ ماضٍ قبل ماض اخر حدث بعدهُ ولهُ صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو قرنداشمه مكتوبي ويردكده ايسه مصره كيتدي ايدم لما اعطيت المكتوب الى اخي كنت توجهت الى مصر*والصيغة الثانية تتركب من الماضى الغير المحدود من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

حال فعل الكون فيقال دوشمش أيدم اي كنت وقعت او كنت واقعًا . وتصريف الصيغة الاولى وهي حكاية ماضي شهودي

صاتدي أيدم كنتُ بعتُ ✱ (او بايعًا) صاتدي ايدك كنتَ بعتَ ✱ صاتدي ايدى كان باع ✱ صاتدي ايدق كنا بعنا ✱ صاتدي ايديكز كنتم بعتم ✱ صاتدي ايديلر كانوا باعوا ✱ ويقال أيضًا صاتدم ايدي الخ

النفي

صاتمدي ايدم ما كنت بعتُ ✱ صاتمدي ايدك ما كنتَ بعتَ ✱ صاتمدي ايدي ما كان باع ✱ صاتمدي ايدق ما كنا بعنا ✱ صاتمدي ايديكز ما كنتم بعتم ✱ صاتمدي ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتدي ميدم هل كنت بعتُ ✱ صاتدي ميدك

هل كنت بعتَ* صاتدي ميدي هل كان باع* صاتدي ميدق هل كنا بعنا* صاتدي ميديكز هل كنتم بعتم* صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدى ميدم هل ما كنت بعتُ * صاتمدي ميدك هل ما كنت بعتَ* صاتمدي ميدى هل ما كان باع *صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا* صاتمدي ميديكز هل ما كنتم بعتم* صاتمدي ميديلر هل ما كانوا باعوا ×

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي

صاتمش ايدم اوصاتمشيدم كنت بعتُ* صاتمش ايدك كنت بعتَ* صاتمش ايدي كان باع* صاتمش ايدق كنا بعنا* صاتمش ايديكز كنتم بعتم* صاتمش ايدبلر كانوا باعوا

النفي

صاتمامش ايدم ما كنت بعتُ * صاتمامش ايدكْ ما كنت بعتَ * صاتمامش ايدي ما كان باع * صاتمامش ايدق ما كنا بعنا * صاتمامس ايديكز ما كنتم بعتم * صاتمامش ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعتُ * صاتمش ميدكْ هل كنت بعتَ * صاتمش ميدي هل كان باع * صاتمش ميدق هل كنا بعنا * صاتمش ميديكز هل كنتم بعتم * صاتمش ميديلر هل كانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش ميدم هل ما كنت بعتُ * صاتمامش ميدكْ هل ما كنت بعتَ * صاتمامش ميدي هل ما كان باع * صاتمامش ميدق هل ما كنا بعنا * صاتمامش

میدیکزهل ما کنتم بعتم*صاتمامش میدیلر هل ما کانوا باعوا

تنبیه

اعلم انه یوجد وقتان اخران احدهما للماضي الغیر المحدود والاخر بمعنی الماضي الاسبق وقد اهملهما اکثر المولفین لقلة استعمالها وهذا تصریف الاول منهما : مثل علیه . شراب ایچدیککْ وارمي ای هل شربت في زمانك خمر: او هل عمرك شربت خمر:

صاتدیغم وار (در) بعتُ*صاتدیغك وار بعتَ*
صاتدیغي وار باع*صاتدیغمز وار بعنا*صاتدیغکز وار بعتم*صاتدقلري وار باعوا

النفي

صاتدیغم یوق ما بعتُ*صاتدیغك یوق ما بعتَ*
صاتدیغي یوق ما باع*صاتدیغمز یوق ما بعنا*
صاتدیغکز یوق ما بعتم*صاتدقلری یوق ما باعوا

الاستفهام

صاتديغم وارمي هل بعثُ الخ

النفي الاستفهام

صاتديغم يوقمي هل ما بعثُ الخ واما تصريف الثاني فهو*صاتديغم وار ايدي كنت بعثُ في زماني* صاتديغك وار ايدي كنت بعثَ*صاتديغي وارايدي كان باع*صاتديغمز وار ايدي كنا بعنا*صاتديغكز وار ايدي كنتم بعتم*صاتدقلري وار ايدي كانوا باعوا

النفي

صاتديغم يوغيدي ماكنتُ بعتُ*صاتديغك يوغيدي ماكنتَ بعتَ*صاتديغي يوغيدي ما كان باع*صاتديغمز يوغيدي ماكنا بعنا*صاتديغكز يوغيدي ماكنتم بعتم*صاتدقلري يوغيدي ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتديغم وارميدي هل كنت بعت بعت الخ

ننفي الاستفهام

صاتديغم يوقميدي هل ما كنتُ الخ

المستقبل

وهو ما دل على انهُ سيحدث حدثٌ مستقبل محضاً ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف (ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان الاصل منتهناً بحرف علهٍ فبزيادة (يه جق) او (يه جك) وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع* (رايح ابيع او عازم ان ابيع)* صاته جقسن ستبيع* صاته جق (در) سيبيع* صاته جغز سنبيع* صاته جقسكز ستبيعون صاته جق لر (در) سيبيعون

النفي

صاتميه جغم لن ابيع* صاتميه جقسن لن تبيع*
صاتميه جق لن يبيع* صاتميه جغزلن نبيع* صاتميه
جقسكز لن تبيعوا* صاتميه جقلر لن يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميم هل ابيع (بالمستقبل) *صاته جق
ميسن هل تبيع* صاته جق مي (در) هل يبيع* صاته
جقميز هل نبيع* صاته جق ميسكز هل تبيعون *صاته
جق لرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميم هل لن ابيع* صاتميه جق ميسن
هل لن تبيع* صاتميه جق مي (در) هل لن يبيع*
صاتميه جق ميز هل لن نبيع* صاتميه جق ميسكز هل
لن تبيعوا* صاتميه جق لرمي (در) هل لن يبيعوا ×

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضي اخرٍ وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضًا مثلاً كنت عازمًا ان اذهب فيقال فيهِ گيده‌جك ايدم* فالذهاب فيهِ مستقبل بالنسبة الى العزم عليهِ ولكنهُ ماضٍ بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى الجملة العام ويفسر في الدارج كنت رايحًا او كنت اريد افعل كذا . . . وهو يتركب من المستقبل وماضي فعل الكون كما رائت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (او صاته‌جغيدم) كنت اريد ان ابيع* صاته جق ايدكْ كنتَ تريد ان تبيع* صاته جق ايدي كان يريد ان يبيع* صاته‌جق ايدق كنا نريد ان نبيع* صاته جق ايديكز كنتم تريدون ان تبيعوا *صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي

صاتميه جق ايدم او صاتميه جغيدم ما كنتُ اريد ان ابيع * صاتميه جق ايدكَ ما كنتَ تريدان تبيع * صاتميه جق يدي ما كان يريد ان يبيع * صاتميه جق ايدق ما كنا نريدان نبيع * صاتميه جق ايديكز كنتم تريدون ان تبيعوا * صاتميه جق ايديلر ما كانوا يريدون ان يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميدم هل كنت اريد ان ابيع * صاته جق ميدكَ هل كنتَ تريدان تبيع * صاته جق ميدي هل كان يريدان يبيع * صاته جق ميدق هل كنا نريد ان نبيع * صاته جق ميديكز هل كنتم تريدون ان تبيعوا * صاته جق ميديلر هل كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميدم هل ماكنتُ اريد ان ابيع *

صاتميه جق ميدكْ هل ما كنتَ تريد ان تبيع*صاتميه
جق ميدي هل ما كان يريد ان يبيع*صاتميه جق
ميدق هل ما كنا نريد ان نبيع*صاتميه جق ميديكز
هل ما كنتم تريدون ان تبيعوا*صاتميه جق ميديلر
هل ما كانوا يريدون ان يبيعوا x

الوجوبي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليهِ
وزمانهُ مستقبل محض مثلاً *ياتملي ايمْ اي يجب ان
ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليهِ معنًى وهو
يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف
وحال فعل الكون وتصريفهُ
صاتمليم او صاتملي ايم يجب ان ابيع * صاتمليسن
يجب ان تبيع *ضاتملي دريجب ان يبيع*صاتمليز يجب
ان نبيع صاتمليسكز يجب ان تبيعوا* صاتمليدرلر يجب

ان يبيعوا

النفي

صاتماملیم لایجب ان ابیع * صاتماملیسن لایجب ان تبیع * صاتماملي در لایجب ان یبیع * صاتماملیز لایجب ان نبیع * صاتماملیسکز لایجب ان نبیعوا * صاتماملي در لر لایجب ان یبیعوا

الاستفهام

صاتملي میم هل یجب ان ابیع * صاتملي میسن هل یجب ان تبیع * صاتملیمیدر هل یجب ان یبیع * صاتملي میز هل یجب ان نبیع * صاتملي میسکز هل یجب ان تبیعوا * صاتملی میدرلر هل یجب ان یبیعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي میم هل لایجب ان ابیع * صاتماملي میسن هل لایجب ان تبیع * صاتماملي میدر هل لایجب ان

يبيع ٭صاتماملي ميز هل لايجب ان نبيع٭صاتماملي ميسكز هل لايجب ان تبيعوا٭صاتماملي ميدرلر هل لايجب ان يبيعوا ×

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضاً وجوب وقوع الحدث المضاف اليهِ وزمانهُ مستقبل ماضٍ على مامرَّ مثلاً ياتملي ايدم اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفهُ

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع ٭صاتملي ايدك كان يجب ان تبيع٭صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع٭ صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع ٭صاتملي ايديكز كان يجب ان تبيعوا٭صاتملي ايديلر كان يجب ان يبيعوا

النفي

صاتماملي ايدم ما كان يجب ان ابيع ٭صاتماملي

ايدكْ ما كانَ يجب ان تبيع * صاتماملي ايدي ما كان يجب ان يبيع * صاتماملي ايدق ما كان يجب ان نبيع * صاتماملي ايديكز ما كان يجب ان تبيعوا صاتماملي ايديلر ما كان يجب ان يبيعوا

الاستفهام

صاتملي ميدم هل كان يجب ان ابيع * صاتملي ميدكْ هل كان يجب ان تبيع * صاتملي ميدي هل كان يجب ان يبيع * صاتملي ميدق هل كان يجب ان نبيع * صاتملي ميديكز هل كان يجب ان تبيعوا * صاتملي ميذيلر هل كان يجب ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي ميدم هل ما كان يجب ان ابيع * صاتماملي ميدكْ هل ما كان يجب ان تبيع * صاتماملي ميدي هل ما كان يجب ان يبيع * صاتماملي ميدق هل ما كان يجب

ان نبيع صاتماملي ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتماملي ميديلر هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بهِ انشاء الحدوث ويشتمل ما
يفسَّر عربيًا بالصيغة وباللام وتصريفهُ
صات بع*صاتسون* فليبع*صاته لم لنبع*صاتك او
صاتيكز بيعوا*صاتسونلر ليبيعوا*
ومنهُ النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منهُ
صاتمه لاتبع*صاتمسون لايبع*صاتميه لم لانبع*
صاتميك او صاتميكز لاتبيعوا*صاتمسونلر لايبيعوا
واستفهامهُ لايكون الَّا لامر الغائب والغائبين
اوالمتكلمين مفيدًا الاستفهام عن ارادة او اصدار امر
المخاطب مثلاً نحو كلسونمي هل ياتي او تريد او هل
تامران ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفهُ

صاتسونمي هل (تريد) ان يبيع * صاته لمي هل نبيع *
صاتسونلرمي هل يبيعون * والنفي مع الاستفهام فيكون
منهُ * صاتمه سونمي هل (تريد ان) لايبيع * صاتميه لمي هل
لانبيع صاتمسونلرمي هل لايبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الادات سكَا للمخاطب وسكزا للمخاطبين
فقط ولايقاربهما في اللغة العربية الاَّ اداتا العرض والتحضيض
فتفيد معناها بالنسبة للقرينة مثلاً يا زسكَا ألا تكتب او هلاَّ تكتب
وبالاستعمال الدارج أماتكتب يا * فهي كالاستفهام الانكاري وتصريفهُ
صانسكَا الا او هلاَّ تبيع . صانسكزا الا او هلاَّ تبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوثٍ معمولاً لعاملٍ منوي
وزمانه مستقبل وذلك بوقوعهِ بعد الاداة (كه) التي يعبَّر
عنها عربيًا (بحتى) و(ان) و(لكي) و (لام) الامر على حسب
مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقًا بعلامة
المفعول اليهِ (ه) او (يه) وحال فعل الكون ماخلا شخص

المتكلمين فيستعمل عوضهُ صيغة الامر لنفس الشخص مثلاً ات اله يم فلاخذا و حتى او لكي او ان اخذ لحماً وتصريفهُ

صاته يم لكي او حتى ابيع * صاته سن لكي تبيع * صاته لكي يبيع * صاته لم لكي نبيع * صاته سكز لكي تبيعوا * صاته لر لكي يبيعوا * ويستعمل غائب الامر صاتسون اوفق من صاته و صاتسونلر من صاته لر *

التفي

صاتميه يم لكي لا ابيع * صاتميه سن لكي لا تبيع * صاتميه لكي لا يبيع * صاتميه لم لكي لا نبيع * صاتميه سكز لكي لا تبيعوا * صاتميه لر لكي لا يبيعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الاَّ في شخصي المتكلم والمتكلمين * صاته يمي هل تريد ان ابيع * وصاته لمي هل تريد

ان نبيع*

النفي والاستفهام

صاتميه يمي هل تريد ان لا ابيع * صاتميه لمي هل تريد ان لا نبيع*

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحًا ويفسر مع الاداة (لو) الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معهُ لفظة كاشكي اي ليت * وزمانهُ الماضي وجوابهُ المضارع الماضي . ولهُ صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها (ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو بكّا زيارت ايده ايدك سكّا اكرام ايدر ايدم اي لو زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او (سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا الكز براقماز ايدك لو كنتَ تحبني لما تركتني وحدي* وتزاد كاشكي

على كلتي الصيغتين نحو كاشكي عمرمي ايتاليا ده گچوره ايدم اوگچورسه ايدم ياليتني مضّيت عمري في ايطاليا

وتصريفهُ على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعتُ * صاته ايدك لو بعتَ * صاته ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايديكز لو بعتم صاته ايديلر لو باعوا

النفي

صاتميه ايدم لو ما بعتُ * صاتميه ايدك لو ما بعتَ * صاتميه ايدي لو ما باع * صاتميه ايدق لو ما بعنا * صاتميه ايديكز لو ما بعتم * صاتميه ايديلر لو ما باعوا * ولا استفهام لهُ

وتصريفهُ على الصيغة الثانية

صاتسه ايدم لو بعت وهكذا الى اخره

النفي

صاتمسه ايدك * لو ما بعتَ الخ ولا استفهام فيها ايضًا واما تصريفهُ مع كاشكي فلا يتغيَّر عما كان

الشرطي الاسبق

وهوما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق لماضٍ اخر نحو آتك بهاسني ويرمش اوله ايدك كيمسه نلك ديه جكي اولماز ايدي * لو كنت دفعت ثمن الحصان لما قدر احد ان يقول شيئًا ولهُ صيغتان ايضًا الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة والثانية من الاصل ومش والصيغة الثانية من شرطي ماضي فعل اولمق وتصريفهُ

صاتمش اوله ايدم او (اوليدم) لو كنتُ بعتُ * صاتمش اوله ايدك لو كنتَ بعتَ * صاتمش اوله ايدي

لو كان باع * صاتمش اوله ايدق لو كنا بعنا *صاتمش اوله ايديكز لو كنتم بعتم * صاتمش اوله ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اوله ايدم لو ما كنت بعتُ * صاتمامش اوله ايدك لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اوله ايدي لو ما كان باع * صاتمامش اوله ايدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اوله ايديكز لو ما كنتم بعتم * صاتمامش اوله ايديلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام فيهِ ايضًا

تصريف الصيغة الثانية

صاتمش اولسه ايدم او اولسيدم لو كنتُ بعتُ * صاتمش اولسه ايدك لو كنتَ بعتَ * صاتمش اولسه ايدي لو كان باع * صاتمش اولسه ايدق لو كنا بعنا *

صاتمش اولسه ایدیکز لو كنتم بعتم * صاتمش اولسه ایدیلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اولسه ایدم او صاتمامش اولسیدم لو ما كنتُ بعتُ * صاتمامش اولسه ایدك لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اولسه ایدي لو ما كان باع * صاتمامش اولسه ایدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اولسه ایدیكز لو ما كنتم بعتم * صاتمامش اولسه ایدیلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام لهُ ايضًا

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منهُ بقية تصاريف الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدَّم نحو صورمق السوال اينمك النزول واذا زيد عليهِ (لق) او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

للرجل ويعبَّر عنهُ غالبًا عربيًا باسم المصدر او باسمٍ
بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمكلك من
فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالعطاء *واذا اريد منهُ
النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى
ووجود (لق) او (لك) نحو ويرمزلك اي عدم الاعطاء
ويسمى ايضًا حاصل المصدر . نحو
صاتمق البيع *واسم المصدر منهُ صاتمقلق

نفيه

صاتمامق عدم البيع ومثلهُ صاتمازلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل الحدوث ويكون مؤلاً باسم
موصول صلتهُ فعلية كقولك گلان آتٍ او الذي
يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً
وزمانهُ الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

وتحذف الالف احيانًا للتخفيف فان كان الاصل منتهيًا
بحرف علة يوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلمق
البكا ويجمع كالاسمآء ما لم يكن ملاصقًا الاسم ناعتًا
اياهُ فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچان الطائر او
الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
طاروا او يطيرون واوچان قوش العصفور الطائر
واوچان قوشلر العصافير الطائرة*ونفيه بزيادة (مي)
بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
لايطير* واوچميانلر او اوچميلر الغير طائرين* واذا
اريد جعلهُ بزمان الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل
واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
المتصرف من فعل المساعدة اولمق اى الصيرورة نحو
گلمش اولان الذي كان آتٍ*واذا اتى اسم الفاعل
المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربيًا باسم
المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضُرِبَ

وتصريفهُ صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتميان الذي لايبيع * وصاتميانلر او صاتمينلر الذين لايبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانهُ لاتتوارد عليهِ عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمانهُ المضارع ويتركب منهُ هذا الوقت نفسهُ كما تقدَّم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب . گولر يوز وجهٌ يضحك (ضحوك) * صاحبنه وارور سوزي سويلمه اي لا تقل كلامًا يصل لصاحبهِ (اي

واصل) وتصريفهُ

صاتاريبيع * صاتماز (شذوذاً كما تقدَّم)لايبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لاتؤل عربيًا الاَّ بموصولٍ صلتهُ فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً او مجرورًا ويصاغ بوضع (دق) او (دك) على الاصل مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليهِ لبيان الفاعل وزمانهُ ماض او مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها او اغرسها * ساكن اولد يغلك خانه اي الدار التي سكنت او تسكن فيها واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان مضافًا اليهِ واسم المفعول المذكور مضافًا نحو شكيبك بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد ياتي مفعولاً لجملةٍ اخرى مبينًا حالةً ما نحو اوقود يغكزي

ايشتدم اي سمعتكم تقرأُون * او سمعت ما تقراؤنهُ * تياترويه گيتديككزه گوجندم اي زعلتُ لكونكم ذهبتم لمرسح الالعاب* ويستعمل عوضاً عن الاسم* وتصريفهُ

صاتدق نحو صاتديغم الذي بعتهُ * صاتديغك الذي بعتهَ * صاتديغي الذي باعهُ * صاتديغمز الذي بعناهُ * صاتديغكز الذي بعتموهُ * صاتدقلري الذي باعوهُ ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة توضع (ياءٌ) قبل (ق) و(ك) كما رائت

نفيه

صاتمدق نحو صاتمديغم الذي ما بعتهُ * صاتمديغك الذي ما بعتهَ * صاتمديغي الذي ما باعهُ * صاتمديغمز الذي ما بعناهُ * صاتمديغكز الذي ما بعتموهُ * صاتمدقلري الذي ما باعوهُ

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل واسم المفعول

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل المساعدة (اولمق) نحو ديكمش اولديغمز اغاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا تتوارد عليهِ العوامل المتقدم ذكرها ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعمالهُ معلوماً او لازماً يبيّن الفاعلية ولا يفيد المفعولية الاَّ اذا كان مصاغاً للمجهول وزمانهُ في كل ذلك ماضٍ ويستعمل صفةً كما تقدَّم في اسم الفاعل الغير المتصرف نحو مصره كيتمش برادم يوقمي بوره ده اي لا يوجد هنا رجل ذهب لمصر * ويرلمش هديه گيرو النماز اي الهدية المعطاة لا تسترد * ويتركب منهُ الماضي الغير المحدود كما ذُكر في محلهِ وتصريفهُ معلوماً

صاتمش اي بايع * صاتمامش اي غير بايع

ومجهولاً

صاتلمش مُباع * صاتلمامش غير مُباع * واذا اريد

جعلهُ بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه گيده جك برشاكردگوردم اي نظرت تلميذاً سيذهب للمدرسة

صيغة المستقبل

هو ما وصف فاعل الحدوث وكان مؤلاً بموصول صلته فعلية كما تقدَّم في اسم الفاعل المتصرف تماماً الاَّ انهُ لايكون الاَّ في زمن مستقبل نحو اوچه جق قوش الطائر الذي سيطير ويصاغ بزيادة (ه جق) او (ه جك) على الاصل ويتركب منهُ زمن المستقبل وقد ياتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤَوَّل حينئذٍ بموصول صلتهُ فعلية ويقع ايضاً مثله اي صفة لسابق الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجروراً كما في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

ساكن اوله جغك خانه الدار التى ستسكن فيها * واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان مضافًا اليهِ واسم المستقبل المذكور مضافًا نحو شكيبك بينه جكي طآي المهر الذي سيركبه شكيب وقد ياتي ايضًا مفعولاً لجملة اخرى مبينًا حالةً ما نحو فقير خانه مه تشريف بيوره جغكزي بيله ايدم قپودن طشاري چيقماز ايدم لوعرفتُ انكم عازمون التشريف الى بيتي الحقير لما كنت خرجت منهُ *واذا كان اصل الفعل منتهيًا بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك) ويستعمل ايضًا عوضًا عن الاسم .

وتصريفهُ

صاته جق نحو صاته جغم الذي سابيعهُ *صاته جغك الذي ستبيعهُ *صاته جغي الذي سيبيعهُ* صاته جغمز الذي سنبيعهُ * صاته جغكز الذي ستبيعونهُ*صاته جقلرى الذي سيبيعونهُ

نفيه

صاتميه جق نحو صاتميه جغم الذي لن ابيعهُ * صاتميه جغكْ الذي لن تبيعهُ * صاتميه جغي الذي لن يبيعهُ صاتميه جغمز الذي لن نبيعهُ * صاتمه جغكْز الذي لن تبيعوهُ * صاتميه جقلرى الذي لن يبيعوهُ

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منهُ صيغة الوجوبي بزيادة حال او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او لزومه في زمان مستقبل وقد رائت تصريفه في مكانهِ

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزاد بعد الاصل لتبين ان الفعل الملحق بها معطوف على الاخر ويكون ذلك ايضًا فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين كاسماء ويحتمل كل الازمنة نحو الوب وبردم اخذت

واعطيت * گيدوب گلمیه جکم*مزمع ان اذهب ولا اتي (بقى)* ییوب ایجمکدن من الاكل والشرب وتصريفهُ في جميع الاوقات

صاتوب . ونفيهُ صاتميوب

تنبيه

اعلم انهُ يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها عربيًا بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط لتفسيرها لاختلافها فسردتها مصرفًا اياها بنفس الفعل حبًا بالاختصار الموضوعة لهُ فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع*سن صاتيور ايكن وانت (عمال) تبيع*او صاتيور ايكن وهو يبيع *بز صاتيور ايكن ونحن نبيع*سز صاتيور ايكن وانتم تبيعون *انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون* ونفيهُ والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتميور

ايكن وبن صاتيورمي ايكن اوصاتيورايكنمي وقس عليهِ

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا ابيع الخ وهكذا النفي والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن*وبن صاتارمي ايكن او بن صاتار ايكنمي

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ نفيهُ بن صاتميه جق ايكن*والاستفهام بن صاته جق مي ايكن او بن صاته جق ايكنمي

الوجوبي

بن صاتملي ايكن وانا ملتزم ان ابيع*النفي بن صاتماملي ايكن* الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن صاتملي ايكنمي

ومنها ايضًا (وهي تفسر بالحال المفردة عربيًا)

بن صاته رق اي بايعًا الخ · والنفي بن صاتميه رق*والاستفهام بن صاته رق مي · وللمنتهية بحرف علة تصير(يه رق) نحويا شايه رق عايشًا*بن صاتدقچه اي كلما ابيع*بن صاتمدقچه كلما لا ابيع*بن صاتدقچه مي اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع(ه رك) و(دكچه) وهكذا كلما كان(ق) تقلب (ك) نحو ويره رك عاطيًا*ويردكچه كلما اعطي الخ

بن صاتدقده اي لما بعتُ الخ · والنفي بن صاتمدقده ويقال ايضًا*صاتديغمده اي لما بعتُ (في وقت بيعي) صاتديغكده لما بعتَ*صاتديغنده لما باع*صاتديغمزده لما بعنا*صاتديغكزده لما بعتم*صاتدقلرنده لما باعوا* ونفيهُ صاتمديغمده*والاستفهام صاتديغمده مي*وصاته جغمده لما كنتُ عازم ان ابيع*صاته جغكده لما كنتَ عازم ان تبيع* صاته جغنده لما كان عازم ان يبيع* صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع *صاته جغكزده

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جقلرنده لما كانوا عازمين ان يبيعوا*صاتميه جغمده الخ

بن صاته لي منذ او من مدة ما بعتُ الخ* ونفيهُ صاتميه لي * ويقال ايضًا صاتيجق من حين بيعي ولا نفي له*

بن صاتنجه حين ابيع اواذ بعتُ الخ بن صاتمينجه قبل ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمغين او صاتمغله مع البيع*ونفيهُ صاتمامقله

بن صاتدقلين حالمًا بعتُ الخ*ونفيه صاتمدقلين الخ * ويقال ايضًا صاتديغم برله * صاتديغك برلنه* صاتديغي برله * صاتديغمز برله* صاتديغكز برله* صاتدقلري برله*ويقال ايضًا صاتديغم كبي الخ واما هذا باتي ايضًا بمعنى مثل اوكما بعتهُ*

صاتديغم مثللو مثل ما بعتهُ الخ * ونفيهُ صاتمديغم مثللو الخ*صاتديغمدن من كوني بعتُ او من حيت اني

بعتُ * صاتديغكُدن من كونك بعتَ * صاتديغندن من كونهِ باع * صاتديغمزدن من كوننا بعنا * صاتديغكُزدن من كونكم بعتم * صاتدقلرندن من كونهم باعوا * ونفيهُ صاتمديغمدن الخ

ين صاتمه دن آول او صاتمازدن آول قبل ما ابيع الخ * بن صاتدقد نصكره من بعد ما بعتُ الخ * صاتديغم جهتله من كوني بايع الخ * ونفيهُ صاتمديغم جهتله

بن صاته صاته كلما ابيع (اي مع تتابع البيع) ونفيهُ صاتميه صاتميه * صاتديغم وقت في الوقت الذي بعت فيهِ او لما بعت الخ * ونفيهُ صاتمديغم وقت * صاتديغم ايچون لاجل بيعي (اي من كون من اجل اني بعتُ) الخ ونفيهُ صاتمديغم ايچون * صاتديغم حالده في حال بيعي (في حال كياني في البيع) الخ ونفيه صاتمديغم حالده

س . كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال

ج . يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصريفهُ و(يه) اذا

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (بيلمك) المعرفة بعده نحو گيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدك اي قدرتَ نقفز * واما نفيه فعلى نوعين الاول بزيادة علامة النفي على فعل بيلمك نحو گيره بيلمام اي لا اقدر ادخل * والثاني وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك بالكلية نحو گيره مم اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدك ما قدرت نقفز

س . كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر

ج . يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل استمك الارادة بعده نحو يمك استرم اي اريد ان اكل * او تورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ الفعل المراد اظهار معرفتهِ ايضاً اي بوضعهِ بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو اوينامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

س ٠ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ

ج ٠هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل بِهِ وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع بِهِ او (يي) اذا كان معتلاً ويتصرف فعل ويرمك الاعطا بعدهُ كقولك اچي ويردي اي فتح (بسرعة)*صنايي ويراي جرّب بسرعة

س ٠ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ

ج ٠ هو صيغة لفعلٍ جُهل فاعل حدوثِهِ كما في بقية اللغات ويصاغ تركيًّا بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرَّف كالمعلوم فيقال سُوزلدي صُفّي*عوض عن سوزدي صفي*من فعل سوزمك التصفية*هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهيًا بلام فان كان كذلك كانت علامتهُ (ن) وللمعتل يجوز وضع (نل) ايضًا على الاصل وهي النون التي بزيادتها

يتكوَّن فعل المطاوعة لان كلًّا من فعلى المطاوعة والمجهول مجهول الفاعل نحو قونديي اي وُضع او انوضع من فعل قومق الوضع * و بولندي اي وُجد *

واعلم انهُ اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف المضارعي من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على الاصل نحو قيريلور اى يكسر (على ان اسم الفاعل الغير المتصرف تركيًا يكون كفعل ونائب فاعل عربيًا و بالتالي لايفسّر الاَّ باسم المفعول او بفعل مجهول . ثم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك گيريلور يندخل * ياتيلور اوطه اي مخدع ينام فيهِ

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثهِ اثنان كما في العربي و يصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو دوكمك الضرب فيقال دوكشمك

المضاربة * ويصرَّف كبقية الافعال نحو دوكشدم تضاربتُ ودوكشورسن تتضارب

س. ما هو فعل المتعدي تركيًا وكيف يصاغ

ج. هو ما افاد تعدية مضاعفة بواسطة التضعيف عربيًا ويصاغ تركيًا بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كسمك القطع * كسدرمك التقطيع * فيقال قاربوزي كسدم قطعتُ البطيخة * وقاربوزي كسدردم قطَّعت البطيخة * مالم يكن الفعل منتهيًا بحرف علةٍ او براءٍ فيعدَّى حينئذٍ بزيادة (تاء) فقط نحو اغلامق البكا * اغلاتمق التبكية (من بكَّى) باغرمق الصراخ باغرتمق التصريخ * فان يكون أصل الفعل المتعدَّى المعتل او المنتهي (براءٍ) بلفظة واحدة يتعدّى حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع * قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طوردرمق التوقيف * وقد يعدَّى الفعل المتعدي ثانيةً وذلك

بزيادة (تاء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تاء) فلا يعدّى مرةً اخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك بمعنى (جعل احداً يقطّع ايضاً) نحو قارپوزي كسدرتدم اي طلبت ان احداً يقطّع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الاتية وهي اقمق السيلان . اقتمق الاسالة او التسييل * ياتمق النوم . ياترمق التنويم * گچمك المرور . گچورمك التمرير * قالقمق القيام . قالدرمق التقويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . باتمق الغرق . باترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورمك التوقيع * چيقمق الخروج * چيقارمق الاخراج او التخريج . بيتمك الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر . گوسترمك الاراءة * قاچمق الهرب . قاچرمق التهريب * شاشمق الحيرة . شاشورمق التحير * ارتمق الزيادة . ارترمق التزييد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسه‌م) او (ايسم)

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الّا الامر وما يليهِ على ما رتبناه هناك ويجوز ايضًا تصريف الوقت بكل اشخاصهِ وزيادة (ايسه) فقط وذلك في بعض الازمنة كما سترى ومعناه الشرط الصريح وياتي بمعنى مقارن (لمّا) الحينية وهاك تصريفهُ

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضى حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث اني كنت ابيع الخ* ويقال ايضًا صاتيور ايدم ايسه على ما نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتدي ايسه م او صاتدم ايسه اي من حيث او لمّا بعتُ

الماضي النقلي او الغير المحدود

صاتمش ايسه م اي من حيث بعتُ

الماضي السابق

صاتمش ايدي ايسه م او صاتمش ايسه ايدم اي من حيث كنتُ بعت الخ *

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م اسے ان ابع او اذا بعتُ (حيث الشرط باغزاو ان واخواتهما يحوّل الماضي عربياً للاستقبال)

النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفهُ صاتسهم اي ان ابع اذا بعتُ الخ وهو احسن استعمالاً :

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لمّا

كنتُ ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم اي من حيث كنت عازمًا ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انهُ يجب ان ابيع او اذا لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازمًا ان ابيع

تنبيهان

الاول .اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابقٌ من هذا القبيل لحكم همزة الاستفهام عربيًا فيقال ياتديمي گيتديمي اي أنام او ذهب* برادر كمي تشريف ايتدي عبله كمي اي أاخوك شرّف ام اختك ولا يعكس فتبصَّر

الثاني

وقد تسبق احيانًا الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا و يكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايجر ايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مقتضى اذا عربيًا) للاولى وكاشكي كيتسه ك اي ليتك تذهب وكاشكي يازه ايدك ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقةً

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سماعية
لا تعم كل فعل وهي تدل على المرَّة غالبًا مثل ذلك من
آتمق الرمي آتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل
بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها
لتُفرَق عن النهي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر
لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكسًا للاولى
وتقبل علامة النفي انما متى زيدت عليها اداة تصرّفٍ
ما تحذف هاء وهافيقال من ايجمك الشرب * ايجمه
شربة الموجب * وايجممه للنفي * وايجممكز للتصرف
(بالاضافة لضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم *
النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن
معتلاً اومفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني
حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة
المصدر ايضًا وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة
النفي مطلقًا وتبيّن الهيئة والنوع فيقال من المق الاخذ

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش *ومن اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس الاخر

س . ماذا يفيد الفعل الداخل عليهِ ماضي فعل الكون الغير المحدود او النقلي مصرفًا مع الشخص الثالث من كل زمن

ج . يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او انهُ غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع الحدوث لان نفي المنفي ايجاب لهُ وقد يُسبق بالاداة (مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور ايمشم اي يقال اني ابيع البضاعة* ومكر مصره گيده جك ايمشسن اي (ترى) او كانك عازم ان تذهب الى مصر*

س . ماذا يفيد فعل ياپمق وكيف يستعمل

ج . فعل ياپمق يفيد العمل او الصنعة و يتركب مع الاسمآء سابقًا لهُ فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاتهِ نحو قايق ياپدي اي عمل او صنع مركبًا*وسراي ياپه جق اي سيصنع سرايا *

س .ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل

ج .هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او العمل وبيورمق للتبجيل بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل وكلها تستعمل مع مصادر او اسماء فواعل ومفاعيل فارسيه وعربيه (حسب استعمالها تركيًا كما ترى) مصرفة للمتعدي نحو قتل ايتدي قتلَ (فعل قتلاً)*عنايت ايلدكْ اي اعتنيتَ* مساعده قلديكز اي ساعدتم * كشادبيوردي اي (فتح اوتفضل بالفتح)*وللازم والمجهول ايدلمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورلمق تستعمل مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

(١) اعلم ان التاء التي في ايتمك وگيتمك ايضًا تقلب دالاً عند تحريكهما .

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استُنطق * وغائب اولدي اي ضاع او فُقِد * ورفت اولندي اي عُزِل * ومفهوم اولندي اي فُهِم * وانداخته بيورلدي اي رُمي (أُمِر برميهِ) او برح عن الفكر *

س . ماذا تبيّن الاداة (سزين) مزادةً بعد المصدر

ج . تفيد نفيه بالاعدام تُلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة كقولك في المق الاخذ * المقسزين اي بدون اخذ اي بعدم اخذ * و يرمك الاعطآء * و يرمكسزين بدون اعطآء وقس عليهما

س . من اين تشتق بعض المصادر

ج . تشتق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات عكساً للغة العربية فتشتق من الاسماء فقط بزيادة (ل) و يكون ذلك متعدياً نحو ديوارلمق اي التصوين من ديوار حيط او سور * توتسولمك التبخير من توتسو بخور * ومن الصفات ومن الاسمآء بزيادة (لن) للازم نحو گوز

المنمك الحسن٭مشتق من گوزل حَسَن٭ولت للمتعدي من الصفات فقط نحو سياهلتمق التسويد من سياه أسود٭وكلٌ من هذه الادوات الثلاث المزادة يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من الاسم زيدَ عليهِ نونًا قبل علامة المصدر على حكم المجهول كما تقدم لوجود اللامِ وان لم تكن اصلية فيهِ نحو برصولندي اي الارض سقيت

س. كيف تصاغ صيغ المبالغة تركيًا وماذا تفيد

ج. تصاغ بحذف الميم من علامة المصدر مع التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف ملفوظتين بالفتح او (يج) بعدهما ايضًا وتبيّن حينئذٍ التناهي والمبالغة في الوصف كما في نحو قاچمق الهرب قاچقن هراب او كثير الهرب ٭ ايشتمك السمع ايشتكن سماع

او شديد السمع * طالمق الغطس * طاقيج غطّاس * بيلمك العلم * بيلكيج علاّمة * وتقلب ايضاً القاف (غ) احياناً نحو چالشغن مجتهد * واما (يج) فتلفظ من ثاني حركة درجة الكلمة

س. من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج. ان لفظة ديو تاتي من فعل ديمك القول في صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون احرفه وان يكون بعدها كلام ليتمّ الربط المقصود بها ولا تتغيّر عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربيًا او بمنزلة لام اولأن التعليل وتمييز احد معانيها منوط بقرائن وضعها نحو بوره‌دن گيتمسون ديو تنبيه ايتدم اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو باغردي اي صاح بنا قائلاً تهيأ وا * درسمي بيلمدم

ديو بندن طارلدي اي انغمَّ مني لاني ما عرفت مثالتي

س. كيف تستعمل الاداة ايدوك وماذا تفيد

ج. ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرَّد عن ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضًا في امكان تسلط العوامل عليها الَّا انها لاتكون الاَّ في زمان ماضٍ مثلاً گلمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انهُ اتي اوعرفت اتيانه * يازمش ايدوگمدن سَوِنْدي اي سُرَّ من اني كتبت او ما كتبت او من كتابتي وقس عليهِ وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفيه) انما لاتزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعًا اخر وهو انها تاتي بعد المصدر المزاد عليه (ده) مبيّنةً حال الصيرورة او حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذاالموقع

والمعنى نفسهما الاداتان اولدق وبولندق ملحقتان
بضمائر النسبة نظيرها نحو گينمكده ايدوكم اواولديغم
او بولنديغم اي في حال وجودي اليس اوحال وجود
لبسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها

س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب
ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب
الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض
الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو
ان الجملة تُصَدَّر بظرف الزمان الآفي بعض مواقع يلزم
بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسرَّ غالبًا
بالحال الجامدة كسريعًا وبطيئًا ونحو ذلك ثم يوتى
بالفاعل ثم بالمفعول بهِ اذا كان محددًا والاَّ فبعد
المفاعيل المجروره ثم بقيَّة المفاعيل المجرورة بحسب تقدُّم

وصول الحدوث الى كلٍ منها اخيراً يوتى با لفعل هذا
وكل ما وصف او حدد احدى هذه المذكورات مفرداً
كان او جملةً يوتى بهِ قبل الكلمة الموصوف بها تماماً
مثال ذلك دون مصرلي خليل كوچك اوغلني اوزون
چارشودن دكزقيي سنه اپانسز يوللدي اى البارح
خليل المصري ارسل ابنهُ الصغير من السوق الطويل
الى شط البحر بغتةً

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من
جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اي بتقديم
الفرعية على الاصليه وقد يطرأ على كل ذلك تغيير
في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقفَّى للمحافظة على
الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع
الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قُصرت الجملة
وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة
الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة : ثم انهُ يجوز وضع

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في اخرها (كه) على ما ذكرناه في محلهِ فيقال استرمكه كلسون او كمسني استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انهُ اذا تعدَّد المفعول بهِ ووُجدَ معهُ مجرورٌ ما يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجلب من الاستانه عياله واولاده و بيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول بهِ وأُعمل الفعل المتاخر عنهُ في ضميره عربيًا ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير المفعول حيث يستدلون عليهِ بالقرينة فيحسب عندهم لغوًا وقد يستعملون عنهُ احيانًا كلمة (المذكور) وماماثلها كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليهِ والمومى اليهِ وذلك يغلب متى كان الضمير راجعًا لفاعل ولكنهُ مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

اي ناديت ابراهيم وارسلتهُ الى الدار * ابراهيم گلوب مذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتى ابراهيم وارسلت المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع (المذكور) كما تلخَّص مما تقدَّم

س · هل يوافق الفعل فاعلهُ تركيًا وكيف ذلك

ج · يوافق الفعل فاعلهُ في كل اشخاصهِ افرادًا وجمعًا (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الَّا انهُ يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدَّمهُ الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء من جنس واحد نحو بن گلدم اتيتُ * قوش اوچدي طار العصفور * بز گلدك جئنا * قوشلر اوچديلر او اوچدي اي طاروا العصافير او العصافير طار * وقس على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون للمخاطب صيغة المخاطبين تأدبًا كما في بقيَّة اللغات

وكذلك كلما تعلّق بهِ من الكلام نحوسزه برمژده ويرسه م خشنود اولور ميسكز اي اذا بشرتكم هل تسرّون (اي بشرتك)* ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة الغائبين وكذلك ما تعلق بهِ مما تقدَّم كقولك ذات بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره جقلرينه شبهه م يوقدر اي لا اشك بانهم يمنون عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم البهيه بتاً ويل لا اشك بانك تمنُّ عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك البهيه

الفصل السابع

في اداوات تركيه

س . ماهي الادوات التركيه التي تخلَّل اركان الجمل لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركية ادوات كثيرة مختلفة لا ضابط عامًّا يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

جر وادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها في اللغة فلا يمكن غالبًا تفسيرها بما يقابلها في لغةٍ اخرى فقد لا يفسّر الظرف تركيًا بظرف عربيًّا ولا الجار بجار ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق القرائن

س. ما هي اذًا الظروف والى كم قسم تقسم

ج. هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة الزمن وقد يستعمل البعض منها احيانًا معمولاً واحيانًا صريحًا وهي قوشلغن ضحى * اويله اواو يلين الظهر * صباحلين صباحًا * ايكندين العصر * اخشاملين مسآءً * ياتسين عشآءً * يارين غدا * گيجه لين ليلاً * گوندزين نهارًا * قيشين في الشتآء * يازين في الصيف * شمدي الان * ايرتسي گون ثاني يوم * دمين منذ هنيهة * دون امس * اركن سحرًا (بكرة) بو گون اليوم * گچ متاخرًا

(بالدارج لقيس) واذا دخل علامة مفعول اومجرور
على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فمن صباحلين
يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي
من ايكندين * وياتسي من ياتسين * وگيجه من گيجه
لين * وگوندز من گوندزين * وياز من يازين * وقيش
من قيشين * فيقال بوماده يي ياتسي يه براق اي اترك
هذا الامر للعشآء * واما ظروف الزمان التي لاتستعمل
الاصريحة فهي چاپق او تيز حالاً قوام * ودر عقب
وآنيده حالاً (على الفور)

س . ما هي ظروف المكان

ج . هي ما بيّنت هيئة الحدوث من جهة المكان
وتستعمل كالاسما اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد
يكون بعضها حروف جر اخذة معمولات بموجب
القواعد التركيّة وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق *
بوره او بورا هنا * شوره اوشورا هناك * اوره او اورا

هنالك*اوته(بعيدًا قليلاً) بالرايح* بروبالجاي (نحو المتكلم) او منذ*اوك قدام*ياقن قريبًا*اوزاق بعيدًا* ارد خلف* ايلرو امام *(او قدام)* گرو وراء *فيقال اشاغي يه ايندم اي نزلتُ لتحت*واو كمده اوتور اي اقعدقدّامي*والمستعمل منها حروفًا والاخذة مفعولاتها بالمفعول منهُ هي اوته و برو فيقال فيها دوندنبرو اي منذ امس* دكاندنبري اي بالجاي من الدكان* ومصردن اوته اي بالرايح من مصر*اما الظرف ياقن فياخذ معمولاً بالمفعول اليهِ نحو دكزه ياقن قريبًا للبحر

واعلم انهُ يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل اسماءً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت * اوست فوق * ايچ داخل * ارا بين * اورطه وسط * نحو اسكمله نك التنده اي تحت الكرسي*وقس عليهِ

س .ماهي اداوات الجر واحكامها

ج .هي ادوات تدخل على الاسماءِ فتجعلهامعمولات

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحًا كما في بقيّة اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسمان متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انهُ لايمكن تفسيرها دائمًا بمجرورات عربيًا وهي (سز) نحو ادبسز بلا ادب * (لين) او (جلين) نحو ادملين او ادمجلين اي كانسان (بانسانية) (واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) * (داش) نحو يولداش رفيق * كلمة مركبة من يول طريق وداش اداة مساواة ومعنى يولداش حرفيًا مساوي في الطريق (انه) نحو دوستانه اي كصديق * واذا زيدت هذه الادات على اسم منتهي بهآء او بالف تجرى عليه قاعدة جمع الفارسي تمامًا اي تحذف الهاء و يزداد عليها (گ) نحو بنده عبد فيصير بندگانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو تركجه اي بالتركية * انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان) واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبةً اياه معمولاً لها

مفصولة عنهُ بعلامات المعمولات المقتضيّة لها فيكون
الاسم مفعولاً اليهِ قبل (گوره) بحسب او بموجب * نحو
چوجقلغه گوره اي بحسب على حسب الولدنة * علمه
گوره اي بموجب العلم (او بمقتضى العلم) * (دق) للاسماء
الثقيلة او (دك) للخفيفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد
نحو چارشو يه دق اي لحد السوق * شهره دك اي لحد
المدينة اخشامه قدر لحد المسا * ايكنديي يه دگين
لحد العصر * (بدل) عوض نحو ضرره بدل عوض
الضرر * (طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي
نحو الغاية * (قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشو ي
ضد العدو * ويكون الاسم مفعولاً منهُ قبل (غيري)
(ماعدا) اي ماعدا (غير ذلك) نحو قرنداشمدن غيري اي
غير اخي او ماعدا اخي * (بشقه) بمعنى سوى نحو همشيره
كڭدن بشقه اي سوى اختك * (ناشي) بمعنى ناتج من او
ناشي عن نحو تنبللكدن ناشي اي ناشي عن الكسل *

(يكْا) او (طولايي) بخصوص اومن جهة نحو پارەدن يكْا
اي من جهة او بخصوص الدراهم * مامور يتندن طولايي
اي بخصوص او من جهة مامور يته * (طشاري) او
(طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً
عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قپودن ايچرو اي
داخل الباب *(اوترو) بمعنى من جهة او بسبب
نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما
طشاري وايچرو فيستعملان احياناً كاسمآء ويتصرفان
نحو ايچروده اوتوراي اقعد داخلاً *واما (ايچون) بمعنى
لاجل و(گبي) بمعنى مثل فيطلبان ماقبلهما بالمضاف اليهِ
اذا وقع ضميرًا شخصياً او اسم اشارة نحو بونك ايچون
اي لاجل هذا *وسنك گبي مثلك والاَّ ان كان غير
ذلك لزم التجرُّد نحو صوگبي مثل المآء وقزا يچون
لاجل البنت

تنبيه

اعلم انه اذا اتي المفعول اليه المذكور اعلاه مصدراً اقبل الادوات (دق) و(دك) و(قدر) و(دگين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل المتصرف مع زيادة علامة المفعول كقولك بن دكانه وارانه قدر سن بوايشي گوراي اقضِ هدا الشغل لحد ما اصل الى الدكان

ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرَّف ايضاً كالاسما انما تحذف منها الهآء حينئذٍ و يعوَّض عنها بياء وتستعمل كيآء الضمير بامتزاجها مع بقيَّة علامات المفاعيل نحو چارشبي دوشكلك اوزرينه قواي ضع الشرشف على الفراش * وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبرَّ عنها بقولك (على ان ..) فتستعمل مجرَّدة وذلك يكون مع مصدر بصيغتهِ الاصلية اواسم مجرَّد نحو ماه ده يوزده بر گُذشته ويرمك اوزره عاجزانه مدن اونبيك غروش الدي أي اخذ مني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل ماية * وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

ايضًا نحو مامور يتني براقمق اوزره در اي انهُ اشرف على ترك ماموريتهِ

واعلم انهُ جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا المفعول بهِ الصريح انما (ايله) قد تخرج احيانًا عن ذلك فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف منها احيانًا (اي) تخفيفًا فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير فان اتت محذوفة مع مصدر فعل ثقيل تُقلب قافهُ غينًا بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة خطًا كقولك پدر ايله مادرك بزستانه گيتديلر اي توجَّه ابوك وامك سوق البازكان * بورنگه باقمغله گوزي اغريدي عينهُ وجعتهُ بنظره الى هذا اللون اي مع نظره

س . ما هي حروف العطف واحكامها

ج . حروف العطف ادوات يؤتى بها لتجمع كلمتين او اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كلٍ بحكم ولا يمكن تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

وتقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما لا يتكرر فالتي تتكرر هي (نه) بمعنى لا * نحو نه يرنه ايچر اي لا ياكل ولا يشرب * (هم) بمعنى (و) (التعلق) نحو هم گلدم هم گيتدم اي واتيت وذهبت * (گاه) بمعنى تارةً نحو گاه اغلر گاه گولر اي تارةً يبكي وتارةً يضحك * (يا) بمعنى او نحو يا ير يا صاتار اي او ياكل او يبيع * (ده) بمعنى و (المصاحبة او العطف او ايضًا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا والبيك * (گرك) بمعنى سواءً حصل كذا نحو كرك سن كرك او سواءً كنتَ انت أم هو * والتي لا تتكرر هي * (لكن) بمعنى لكن * (اما) بمعنى اما * (دخي) بمعنى ايضًا * (واو) العطف تلفظ (ڤ) اعتياديًا واحيانًا بين كلمتين تلفظ كضمة مشبعة على اخر السابقة منها نحو اسم وشانك اي اسمك وصيتك * وهي قد تقدر بين معطوفيها كما في نحو فرچه طراغي گتور اي ائتِ بالفرشاية والمشط * (تك) بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبًا) وهي تطلب الفعل

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو آكا برليره ويردم تلك
گيتسون اي اعطيتهُ ليرة حتى يذهب او لكي يذهب*
(حتى) توضع قبل الكلمة و (بيله) بعدها بمعنى حتى نحو
حتى قوكشومز بو ايشي بيلور اوقوكشومز بيله بو ايشي بيلور
اي حتى جارنا يعرف هذا الشغل (اكرچه) بمعنى اذا نحو
اكرچه درسمي بيلسه م اي اذا عرفت درسي* ومثلها (مكر)
كما مر في تصريف الشرطي* (ايمدي) بمعنى فاذاً (للنتيجة)
نحو ايمدي او شاغي يوللہ. فاذاً ارسل الخادم* وينوب
عن هذه الاداة لفظة (ندي) مزادةً على الامر كقولك
گولندي اي فاضحك اذاً* (بناءً عليهِ) (بوكا مبني) (بنا
برين) بمعنى بناءً عليهِ ايضاً كقولك (مستنتجاً من جملة
محكية سابقاً) بنا برين سندي ياز وبناءً على ذلك
اكتب السند وقس عليهما الباقين* (چونكه) او (زيرا)
بمعنى لِأَن چونكه اوزيرا دوستمدر اي لانهُ صديقي*
(الَّا) (بمعناها) نحو ممكنسزدر الَّاسن يازمليسن اي

لايمكن الاَّ ان تكتبهُ* (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والاَّ
(المركبة من إنْ الشرطية ولا النافية) نحوماهيه مي صرف
ايت يوغيسه اوكرتمام اي اعطني ماهيتي والاَّ لا اعلم*
(طوته لمكه) بمعنى فرضًا ان نحو طوته لم كه گلمز فرضنا
انهُ لاياتي* (صايكه) (او صانكه) بمعنى كأن نحو صانكه
خسته در اي كأنهُ او احسب انه مريض* (فرضًا كه)
او فرضا بمعنى على فرض ان . . . نحو فرضا گونشده
او تورسه م نه اولور وعلى فرض ان قعدت بالشمس
ماذا يصير* (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله ايمپراطور
سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور* (ايسه)
بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بومادهدن خبرم يوق
اي اما انا مامعي خبر بهذه المادة* (ايسه ده) توضع بعد
و (هرنه قدركه) قبل الجمله بمعنى ولو ان نحو
ر ومايه عزيمت ايتدم ايسه ده او هرنه قدركه رومايه
عزيمت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية * (ما دامكه)

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما
لك قابلية لاتاكل

الفصل الثامن

في ادوات النذا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادى على
من يخاطبهُ كامرَّ وذلك يكون حقيقةً او حكماً كتنزيل
المنادى وان كان بعيدًا او غير موجود بمنزلة القريب
والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيهِ المقام
كاستعمالها للندبة والتوجّع والتحذّر والاغرآء ونحو ذلك
مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادى
وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يا مجيد* (اي) نحو
اى گناهكار اي يا خاطي* وللتوجع (اخ) (أمان). وللتحذير
(صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر* وللاغرآء (هايده)

او (هایدك) بمعنى هيّا * (آفرين) بمعنى عفاك الله * (ياشا) بمعنى لتحيَ * وللتلذّذ (اوه) و(اوخ) * وللتعجب والتحسر اه * وللفرح امان مدد * وللتاسف واه او واخ * وللتنهيد (اوف) * ويكنّى عن اسم من يراد نداه تأوّل بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان او ياصاح ومنها ايضاً تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة الغين ومعناها الحقيقي ياولد (بالدارج ولك) ثم (باق سكا) (بكا باق) (التفت او انظر اليّ) (ماشا الله) بمعنى ماشاالله عربياً *

ادوات بمعانٍ مختلفة

وهي قاچ بمعنى كم * اشته بمعنى هوذا * حاشا بمعنى حاشا اوت بلي بمعنى بلى * خير بمعنى كلا * نيجه او نصل بمعنى كيف * همان بمعنى عسى او تقريباً * بو قدر شو قدر اوقدر بمعنى هذا المقدار * نته كم بمعنى نحو او مثلاً * بيله بمعنى هكذا شو يله بمعنى كذاك * اويله بمعنى كذلك * هيچ اواصلاً

بمعنى ابدًا * از بمعنى قليلاً * چوق بمعنى كثيرًا * انجق
بالكاد او لكن * غايت او پك بمعنى جدًا * نهايت بمعنى
اخيرًا * فقط بمعنى فقط * برابر بمعنى سويةً او معًا * هنيًا
بمعنى اين * نيچون بمعنى لماذا * هنوز بمعنى الان * صره
واردي بمعنى بالتتابع * هيچ دكل ايسه بمعنى اقلمايكون
ارتق بمعنى اذًا او قط * نحو ارتق گلمه اي لاتات قط
(بالدارج بقا اوعاد) * بلكه او احتمالدر بمعنى ممكن
دها بمعنى بعد * ينه بمعنى تكرار (بالدارج كمان)
بوندنبويله بمعنى من الان فصاعدًا * يواش يواش
بمعنى بهداوة * زياده بمعنى زيادة * اكثريا بمعنى غالبًا

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية تستعمل تركيًا

س · كيف تتصرف الاسماء فارسيًا

ج · ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال ولهُ علامات
تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجردًا

ومضافًا ومضافًا اليهِ ولا يلحقهُ علامة نحو پدر بمعنى
اب ٠او مفعولاً بهِ او اليهِ وعلامتهُ في الموضعين (را)
فيقال پدررا * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة
بمعنى من سابقة الاسم فيقال ازپدر *ومفعولاً فيهِ
وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال در پدر ٠ومفعولاً معه
وعلامته (با) بمعنى مع نحو باپدر * ثم انه المفعول اليهِ
يصير ايضًا بباء نحو بپدر اي للاب *اما المنادى يصير
بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو ما درا اي يا والده

س ٠ما هي علامة الجمع فارسيًا

ج ٠الجمع فارسيًا على نوعين الاول يحصل بزيادة
(ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دُختر
ابنة *دختران بنات *ما لم يكن منتهيًا بهاءٍ فتبدل (كافًا)
او بالفٍ فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك *تصير
فرِشتگان اي ملائكة * گدا فقير *فيقال گدايان فقراء *
والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير

سيف فيقال فيهِ سمشير هاسيوف * وشذَّ عن ذلك بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم عين فيقال فيهما شبان وشب ها ليال * چشمان وچشم ها اعين

س. كيف تحصل الاضافة فارسيًا

ج. ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس الاضافة عربيًا اي بوضع المضاف قبل المضاف اليهِ وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصيح ويحمل عليها استعمال الاضافة العربية ايضًا مثلها وذلك بزيادة كسرة على المضاف اذا كان صحيحًا نحو خواهرِ شاه اي اخت الملك * فردوسِ عالم اي جنة العالم * وتحذف ال التعريف لعدم وجودها تركيًا(١) وحكمِ قاضي اي حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهيًا بهاء رسمية (وهي

(١) ادات التعريف لاتستعمل تركيًا الا نادرًا وذلك في بعض جمل عربية مستعملة تركيًا نحو الحالة هذه الخ. وحينئذٍ التاء الصغيرة تبقى على اصلها ولا تكتب تاء ممدودة

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة)او بياء العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركيًا بهذه الصورة (:) نجو دارندة تذكره اي حامل التذكرة.*مفتى: بلده لي مفتي البلد*او يكون منتهيًا بالف او بواو فيزاد ياءٌ نحو عدوي انسان اي عدو الانسان * صفاي خاطر اي صفو الخاطر*وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهيًا عربيًا بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال في مثل جفآء احباب او جفاي احباب * اي جفاء الاحباب*واعلم ان هذه الاضافة لاتكون الا فيما كان المتضايفان فيهِ فارسيين او عربيين او احدهما فارسيًا والاخر عربيًا ولا غير ذلك فلا يقال بكونهما تركيين قپوي او اي باب البيت* او بكون احدهما تركيًا باب او اي باب البيت*بل يقال على سياق الاضافة التركية اوك قپوسى

س. كيف تجمع الاسمآء العربية المستعملة تركيًا

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركيًا على نوعين الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى كتابة تحارير * ونفر انفار * واما بجمعها على صيغة المونث السالم وان لم يكن مستعملاً عربيًا وقد يزاد على الجمع العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضًا ومثال كل ذلك قولك تحريرات وتحريراتلر وتحارير وتحاريرلر ونفرات اي انفار وقس عليهِ وقد غلب استعمال صيغة المونث السالم تركيًا حتى عدَّت من ابواب الفصاحة اما في البلاغة المستعملة في هذه الايام لا يجمع ثانيةً الاسم المجموع عربيًا *

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم

ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنهُ الشيء المسمى بهِ كقولك في ريك رمل * ريكدان مرملة * شكر سكر * شكردان اي سكرّية وقس على ذلك

س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيتان (زار) و (ستان)

اذا زيدتا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانهِ اي المحل الذي يكون فيهِ غيران (ستان) اعم من زار وهي تدخل على ما كان اسم قوم لتبيّن اسم بلادهم اي حيث يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او گلستان ايچنده گيزلنمش بيلان گبيدر اي انه مثل الافعى المختبئة تحت الورد (محل الورد)* قاهره دن چيقوب عربستانه گلديكم هان ايكرمي التي سنه اوليور اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد العربية يوجد تقريباً ستة وعشرون سنة* فلا يقال هنا عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه اي منتزه (محل التنزه)* سيرگاه اي مفترج (محل التفرُّج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركيًا

ج ٠ان النسبة بالياء المستعملة ايضًا تركيًا المفيدة
الانتساب لشيءٍ او لصناعةٍ ما او المصاحبة مفسرة
بصاحب او بذي تحصل تركيًا بزيادة الادوات الفارسية
(كار) و(دار) و(بان) و(باز) لأولي الصنائع والوظائف
والخصائل كقولك خذ متكار اي خادم * بيراقدار
اي حامل الراية باغچه بان او بغچه وان اي بستاني
حيله باز اي محتال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضًا
لنسبةٍ ماسجية او صفةٍ ملازمة لشخص نحو عنايتكار اي
صاحب عناية * و بزيادة الادوات (ين) و(ناك) و(مند)
و(بار) و(كين) و(ور) و(يار) و(پر) تفسرّ (بلو) التركية
انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشبار اي
نيراني من آتش نار * پرجمال اي جميل او ذو جمال *
فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة *
خوردكين اي ذو عقل * دلاور اي جسور * بختيار
اي صاحب بخت مبخت * ثم ان (وان) لاتستعمل الاَّ

قليلاً ولربما في كلمة بغچه وان فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعني ممزوج تزاد بعد الاسم مستعملة كالادوات المذكورة اى بمعنى ذو نحو حكمت آميز اي حكيم (ممزوج بالحكمة)*رنگ آميز ملوّن*وهذه الصفة تاتي من قبيل الوصف المركّب

س. ما هي الصفة واحكامها عربيًا وفارسيًا

ج. على الاستعمال التركي الفصيح توضع الصفة بعد الموصوف كالعربي وحكمها معهُ ان لايكونا تركيين مطلقًا فيكونان اما فارسيين اوعربيين اواحدهما عربيًا والاخر فارسيًا وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى وصف تركيبي وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في الوصف عربيًا لحملها عليهِ في الاستعمال ما لم تاتي خبرًا اي سابقًا فعل الكون فتخرج عن حكم التانيث مثال ما وقع وصفًا امرِ سامي اي امرٌ سامٍ * عهدهٔ سنيه

اي العهدة السنية * سخن ِ عذب اي كلام عذب ·
زن ِفضيلتمند اى امراة ذات فضيلة * ومثال ماوقع
خبراً قبل فعل الكون بو الفاظ عربيدر اي هذه
الالفاظ هي عربية *فان سبقت النعوت العربية في
هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركية
على ما مرَّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة
س · كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه*
ج. يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
اليهِ وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضاف اليهِ على
المضاف ونزع علامات الاضافة عنها كقولك آفتاب
رو اي وجه كالشمس * باغ جهان اي بستان
الدنيا * روى ماه پرتو اي وجه كالقمر المنير * وتخت
سعادتبخت اي سرير سعيد الحظ *جبين مرطلعت اي
جبين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

عليهِ حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب برادمدر اي انهُ رجل سريع الجواب * سياه چشم اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر الحاضر الفارسي بتقديم مفعولهُ الصريح (اي المفعول بهِ) عليهِ مثال ذلك خداى گناه بخش اي الهٌ غفور للذنوب

س . الى كم تنقسم الصفة

ج . الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائمًا موصوفها وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة رجلهُ الذي ارسلهُ عمر الى القريه مات عمرك كويه گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردى

س . كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج . ان الوصف التفضيلي نوعان مفضّل باعتبار غيره ومفضّل على نفسه كما مرّ وهو يحصل هنا للنوعين بزيادة (تر) او (ترين) بعد الوصف العربي او الفارسي نحو كاملتر او ترين بمعنى اكمل من . . . او الاكمل *

خوبتراي احلى من . . . او الاحلى

س . ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج . هي اين هذا * ان ذاك * او ذلك * وحكمها كحكم اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغة التركية وتقع غالبًا بين عبارتين فارسيتين نحو اين شمشيراي هذا السيف * بعد ازان اي من بعد ذلك

س . ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء ايضًا وحكمها كحكم الاعداد التركية وهي . يك واحد * دو اثنان * سه ثلاثة * چار او جهار اربعة . بنج خمسة شش ستة * هفت سبعة * هشت ثمانية * نه تسعة * ده عشرة * يازده احدى عشرة * دوزده اثنى عشر * سيزده ثلاثة عشر * جهارده اربعة عشر * پانزده خمسة عشر * شانزده ستة عشر * هفده سبعة عشر * هشده ثمانية عشر * نوزده تسعة عشر * بست عشرون * سي ثلاثون

چهل اربعون * بنجاه خمسون * شصت ستون *
هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
ماية * هزار الف * انما المستعمل منها تركيًا هو الاصول
اي من الواحد للعشرة ثم الماية والالف

س. ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
ج. هي التي تدل على الترتيب عدديًا وحكمها هنا
كحكم الاعداد الترتيبية تركيًا وهي تصاغ بزيادة (م) على
الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
اثنان. دوم اي ثانٍ * وشذعن ذلك (سه) قد تحصل
بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س. كيف تصاغ الاعداد التقسيمية الفارسية
ج. الاعداد التقسيمية وقد مرَّ الكلام عليها تصاغ
بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
الصيغة تركيًا الاَّ لفظة (يكان) بمعنى احاد اي واحد
واحد كقولك بوظلبه لر يكان يكان گلديلر اي هولاء

الطلبة اتوا واحدًا واحدًا

س. ما هي الكسور العددية الفارسية

ج. من الكسور العددية الفارسية لايستعمل تركيًا الاَّ لفظة (نيم) بمعنى نصف

س. ما هي الضمائر الشخصية الفارسية

ج. هي من انا * تو انت * او هو * ما نحن * شما انتم * ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع ايضًا حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً دست تواي يدك * پدراو او پدرش ابوه * ويستعملون تركيًا لفظة (خود) الفارسية بمعنى كندو التركية وغالب استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود تقدّم ايتدي اي تقدَّم بذاتهِ * عوض لفظة كندو كندونه

س. كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج. قد مرَّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

واما المصادر الفارسية فتخلف عنها بانها تنتهي بلفظة (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك* كشادن الحل او الفتح* واذا حذف منها النون بقي الماضي وهو لا يستعمل تركيًا بنفسهِ بل مع افعال المساعدة ايمك واولمق وتوابعها وذلك في المصادر المستعملة تركيًا فقط المعروفة بالاستعمال فيقال كرفت ايتدي بمعنى مسك* كشاد اولدى بمعنى فتح او حلّ* ويستعمل منها ايضًا حاصل المصدر او الامر الحاصر بزيادة (ش) عليهِ مصرفًا كالاسم التركي وذلك في المستعملة منها تركيًا ايضًا ولكنها سماعيه كقولك بو دانشه گوره ايلرويه واررسن اي انك بهذه المعرفة تتقدم* وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر من دانستن المعرفة* ثم بوضع علامة المفعول اليهِ كما ترى ويجري هذا المجرى المنوَّه عنهُ اعلاه اسماء المصادر الفارسية وهي سماعيه كالامر وتاتي من بعض مصادر سماعية الاستعمال ايضًا كما تقدم مثال ذلك رفتارك

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س · كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل للمصاغ تركيًا بزيادة نجي

ج. ان اسم الفاعل المصاغ تركيًا بوضع نجي لاسماء اصحاب الصنائع واصفًا مسماه كامرّ يستعمل من بعض الافعال الفارسية مصاغًا بزيادة (نده) بعد حذف (دن) او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ (ننده) وهي غالبًا تكون منتهية بياء فيقال من خواندن القراءة خواننده بمعنى قارٍ ومن آفريدن الابداع او الخلقة افريننده بمعنى المُبدع او الخالق

س ·كيف يصاغ اسم المفعول الفارسى

ج ·ان اسم المفعول الفارسي لايستعمل ايضًا الاَّ في بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ه) بعد حذف النون من علامة المصدر نحو فرستاده بمعنى رسول (مُرسَل) من فرستادن الارسال * پخته بمعنى مطبوخ من پختن

الطبخ*واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركبًا مع كلمة اخرى يحصل منها وصف تركيبي نحو زبان بسته بر انساندر اي انهُ انسان مربوط اللسان

س ٠ هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في اللغه التركية وما هي

ج ٠ نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركيًا وهي اما حروف جراو ظروف او حروف عطف وهي هذه(٠ب) بمعنى لحد او الى*نحو بروزالى الصباح*(باء) بمعنى مع نحو با ارادهٔ شاهانه اي بالارادة الشاهانية. و(بر) بمعنى على نحو بر رسوم گمارك اي بموجب او على رسوم الكمارك*(تاء) بمعنى حتى ومجرورها يصدّر (بباء) مطلقًا لانهُ مطلوب مفعولاً اليهِ نحو تابدريا اي حتى الى البحر * (براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي لاجل الافادة*(از) بمعنى من نحو ازمدتِ مديده(اي) من مدة مديدة * (در) بمعنى في نحو در بيان حال اي في

بيان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصير بمعنى مهما نحو هرچه ياپارسه ك ياپ اي اعمل مهما عملت * (وجگونه) المركبة من وجه كونه حذفت فيها ها كلمة وجه للتخفيف وهي بمعنى كيف نحو وجكونه يازيلور اى كيف يُكتب * (نا) النافية بمعنى ما او لا او ليس نحو نا محبوب اي ليس محبوبًا * نا گاه ليس ناظر * (چندان) بمعنى هذا القدر نحو چندان بيچارگان اى انهم فقراء بهذا المقدار * (بي) بمعنى (سز) التركية (اي بدون) نحو بي خطا اى بلا خطاء (آسا) بمعنى كما (للتشبيه) نحو عنبرآسا اي كالعنبر او كما العنبر * (چند) بمعنى كم نحو چند گون اقدمجه من مدة اكام يوم * (ش) بمعنى شبه نحو آفتابوش اي شبه الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددّده في وقت التردد * (گويا) بمعنى كأن نحو گويا الطيفدر اي كانهُ لطيف * (ي) تلحق اخر الاسم او الصفة بمعنى (لق) او (لك) التركيتين نحو شاهي اي ملكية * وقد يلحق

بعض الكلمات المستعملة تركيًا (ياء) النسبة العربية ملحقةً بالتاء مفيدةً النوعية او المصدريه كما في العربي نحو بوذاتك وارتي واراي هذا الرجل مقتدر (اي لهُ ملك او قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عاليلرنده اي لدى معاليكم * (ا) موضوعةً في اخر الكلمة للنداء نحو قادرا اي ياقادر * آفسوس بمعنى ياحيف * واعلم انهم يستعملون في اللغة التركيه حروف الجر العربية وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء وحدها ومع لا (بلا) وايضًا ومن غير والاَّ وفقط والكاف وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل ولدى وحَسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لا تستعمل مع كلمات تركية محضةً فلا يقال على الاياق اي علي الرجل ومن الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد * على الجبين الخ *

واعلم انهُ (ي) النسبة العربية و(ية) لا تستعملان مع كلمات تركية محضةً بل مع كلمات عربية او فارسية فلا يقال قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قلبيه * بل دِلي اي قلبي * وانسانيت* وشذ ماهيه اي شهرية* ميريه بمعناها* اما واريت اي اقتدارودرونيه اي قلبيه وغيرهم يتسمون غلطِ مشهور وادباء هذه الايام يستكرهون استعمالهم * ولكن لا يستكرهون جمع المونث السالم على كلمة چفتلك تركية محضةً اي مزرعة ابعدية او حانوت بل يقولون چفتلكات همايون اي المزارع او الحوانيت الملوكية* ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربيًا تكتب تاءً ممدودة تركيًا وفي بعض الكلمات تبقى هاءً واغلبها في الصفات نحو دولتِ عليه اي الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها نحو عنايت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتدي بهِ الطلاب مصرّفًا فعل يا زمق الكتابة في كل احواله واضعًا بعض قواعد ابتداتيه و بعد ختام هذا يدّرِس الاستاذ في ابتداء هذا الكتاب :

فعل الامتلاك

فسم وار (در)	قاشغك وار (در)
لي او عندي طربوش	لك او عندك ملعقة
پوسكلي وار (در)	خورمه مزوار (در)
لهُ او عنده شرابة	لنا او عندنا بلح
طايكز وار (در)	انلرك عربه‌سي وار (در)
لكم او عندكم مهر	لهم او عندهم عربة
انلك الديوانلري وار (در)	انلرك يغمورلقلري وار (در)
لهُ او عنده كفوف	لهم او عندهم كبابيت
قلمي وار (در)	اوطه سي وار در
لهُ او عنده قلم	له او عنده اوضه
بنم وار (در)	سنك وار (در)
لي او عندي	لك او عندك
انلك وار (در)	بزم وار (ذر)
له او عنده	لنا او عندنا

سزك وار (در)
عندكم اولكم
بنم مسافرم وار (در)
عندي ضيف
انك اقرباسي وار (در)
لهُ قريب
سزك مندركز وار (در)
لكم طراحة
ترلام وار ايدي
كان لي حقل
توزى وار ايدي
كان عنده ملح
بويون باغيكز وار ايدى
كان عندكم قمطة رقبة
جسارتم اولدي

انلرك وار (ذر)
عندهم اولهم
سنك والده كڭ وار (در)
لك ام
بزم چيللكمز وار (در)
لنا ناموسية
انلرك ياصديغى وار (در)
لهم مخدة
اوكوزك وار ايدي
كان عندك ثور
ببريمز وار ايدي
كان عندنا فلفل
انلرك سركه سي وار يدي
كان عند هم خلّ
قورقوك اولدي

صارلي جسارة
پارهسي اولدي
صارعنده دراهم
غوغه كز اولدي
صارعندكم خناقة
قساوتم اولمش (در)
يقال ان صارلي حزن
گورُلتي سي اولمش
صارله ضوضاء
ثقلتكز اولمش
صارلكم ثقلة
انشاالله براولادم اولور
انشاالله يصيرلي ولد
انكده بررتبه سي اولور
وهو يصيرلهُ رتبة

صارلك خوف
يا تغينمز اولدي
صارعندنا حريقة
انلرك ساموريتي اولدي
صارعندهم مأمورية
حصّه لك اولمش
صارلك حصة
كدرمز اولمش
صارلنا كدر
انلرك ولوله سي اولمش
صارلهم دجيج
سنكده برقزك اولور
وانت يصير لك ابنة
قيشلق البسه مز اولور
يصيرعندنا البسة شتويه

يازلق قندره كزاو لور	انلركْ زكور تلكي او اور
يصير عندكم كنادر صيفية	يصير عندهم افلاس
هوسم اوله جق	عقلك اوله جق
سيصير عندي رغبة	سيصير عندك عقل
يوزكي اوله جق	قنار يا قوشمزاوله حق
سيصير عنده خاتم	سيصير عندنا عصفور كنار
ميدر ليككزاوله جق	انلركْ ياره سي اوله جق
سيصير عندكم حصان (برزون)	سيصير لهم جرح
نشانم اولملي (در)	تفنكك اولملي (در)
يلزم ان يكون لي نيشان	يلزم ان يكون عندك بارودة
قليجي اولملي (در)	خنجرمزاولملي (در)
يلزم ان يكون لهُ سيف	يلزم ان يكون لناشاكرية
طوپكزاولملى (در)	انلركْ التوني اولملي (در)
يلزم ان يكون عندكم مدفع	يلزم ان يكون عندهم ذهب

النفي

صاچم يوق (در)
مالي شعر
نار دنكي يوق (در)
ماعنده رُبَّ العنب
تنبكيكز يوق (در)
ماعندكم تنبك
صويم يوغيدي الخ
ماكان عندي ماء
قطايفي اولمدي الخ
ماصار عنده كنافة
اشتاهكز اولميه جق الخ
لن يصير عندكم قابلية
قنديلي اولمسون اواولميه الخ
فلا يكون عنده قنديل

انفيه كڭ يوق (در)
ماعندك نشوق
سودمز يوق (در)
ما عندنا لبن (حليب)
انلرڭ يوغرتی يوق (در)
ما عندهم لبن
چورابلك يوغيمش الخ
ماكان عندك كلسات
صنديغمز اولماز الخ
ما يصير عندنا صندوق
انلرڭ اتي اولماملي (در) الخ
ماكان يلزم ان يكون عندهم لحم
ايشغی وار ايكن الخ
لما كان عنده ضوء

كاغديمز يوغيكن الخ
لما كان ليس عندنا ورق
بقلاوه كز يوغيسه الخ
اذا كان ماعندكم بقلاوة
صوچسزسن
انك بلا ذنب
وطن پرورسكز
انتم محبي الوطن
ديوانه دكلسن
لستَ مجنون
قوناقده دكلسكز
لستم بالمنزل
چارشوده ايدم
كنتُ في السوق
ملت بغچه سنده ايدي

جامكزوار ايسه الخ
اذا كان عندكم زجاج
اويقوسز ايم
اني بلا نوم
بيروتلی در ادم ايز
انهُ بيروتي نحن اناس
خائن درلر گناهكار دكلم
هم خائنين لستُ خاطي
خشنود دكل دعوتلي دكلز
لسه مبسوط لسنا معزومين
اورادہ دكلدرلر
لسهم هنالك
فايقده ايدك
كنتَ بالشختور
كيفسز ايدك

كان في الجنينة العمومية	ما كان لنا كيف
تنفس يرنده ايديكز	ميخانه ده ايديلر
كنتم في دار اللعب	كانوا في المائدة
يتاقخانه‌ده دكل ايدم الخ	اوصلي ايمشم
ما كنتُ في قاعة النوم	يقولون اني هادي
الداديجي ايمشسن	صناعتكار ايمش (در)
يقولون انك غشاش	يقولون انهُ صاحب صناعة
يازه ماز ايمشز	جومرد ايمشسكز
يقولون اننا طائشين	يقولون انكم كرماء
نانكور ايمشلر	جفا كار دكل ايمشسن
يقولون انهم نا كري	يقولون انك لستَ
المعروف	صاحب جفاء
تربيه‌لي ايسه‌م	ادبسز ايسه‌ك
ان كنتُ مُربّى	اذا كنتَ بلا ادب
كويده ايسه	اركك ايسه‌ك

انكان في القرية	إذا كنا رجال
قورقاق ايسه‌كز	ايكيت ايسه لر
اذ كنتم خائفين	اذا كانوا ابطال
خمنجم دكل ايسه الخ	بن سزده ايكن
اذا ما كان اخنف	وانا عندكم
سن صنفده ايكن	او محكمه ده ايكن الخ
لما كنت بالصف	وهو بالمحكمة

اسماء مع ضماير ايضافية

گوملكم	چيچكلك	جمبزي	چكمجه‌سي
قميصي	زهرتك	ملقته(لشعر)	درجه(طبقة)
جانمز	يورگكز	انلك چادرلري	انلرك سوسى
روحنا	قلبكم	خيامه	غندرتهم
بنم الم	سنك اياغك	انلك گوزي	بزم يرمز
يدي	رجلك	عينه	محلنا

سزك چاقيكز انلرك دويتي انلك خانه‌لرى
موسكم دواتهم بيوته
انلرك دود اقلري
شفاتهم

في الضماير الشخصية

بن	سن	او	بز	سز	انلر
انا	انت	هواوهي	نحن	انتم	هم

بن ايم	سن سن	اودر	بزايز
اناهو(اكون)	انت هو	هو	نحن
سزسكز	انلردر		
انتم	هم		

احوال الاسم

مجرّد	مضاف اليه	مضاف
طوان	طوانك	اوستي

سقف فوق السقف	جرفيًا للسقف فوقهِ
مفعول اليه مفعول اليه	مفعول اليه
طوانه آوه	كويه
للسقف الى الصيد	للقريه
مفعول اليه مفعول اليهِ	مضاف اليه مضاف
پادشاهه گوه يه	طايك باشلغي
للسلطان للعث	رأسية المهر
مضاف اليهِ مضاف	مضاف اليه مضاف
شاهك اوغلي	اوكُ انختاري
ابن الشاه	مفتاج البيت
مضاف اليه مضاف	مضاف اليه مضاف
پراسه نك طادي	طاوغك يمورطه سي
طعمة الكرات	بيضة الدجاجة·

مفعول بهِ مفعول بهِ مفعول بهِ

ايپي كسدي بغدايي اكدي اوي يقدي

قطع الحبل	زرع القمح	هدم البيت
مفعول بهِ	مفعول بهِ	مفعول منه
اردوگاهي براقدي	دري يي صويدي	هچقرقدن
ترك محل الجيش	سلخ الجلد	من الحذوقة
مفعول فيه	مفعول معه	منادى
طاشده	منديل ايله	يا اشك
في الحجر	مع او بالمحرمة	يا حمار
اي انسان ـ	اچوجق	
يا انسان	ياولد (والك)	

احوال الاسم مع ضماير ايضافية

آتم	آتمك اكري	آتمه	آتمي سورديلر
حصالي	سرج حصاني	لحصاني	ساقوا حصاني
آتمدن بشقه	آتمده	آتم ايله	دوه‌ك

ماعداحصاني	في حصاني	مع او بحصاني جملك
دوه‌كلك بويوني	دوه كه	دوه‌كي كسديلر
رقبة جملك	الى جملك	ذبحوا جملك
دوه كدن	دوه‌كده	دوه‌لك‌ايله
من جملك	في جملك	مع او بجملك
طپراغي	طپراغنك رنكي	طپراغنه
ترابه	لون ترابه	الى طرابه
طپراغني قالدرديلر	طپراغندن	طپراغنده
شالوا ترابه	من ترابه	في ترابه
طپراغي ايله اوطپراغيله		ويرانه سى
مع او بترايه		خَرِبتهُ
ويرانه سنك باجه سي		ويرانه سنه
طاقة خربتهِ		الى خرِبته
ويرانه سني گوردم		ويرانه ستدن
نظرتُ خربتهُ		من خَرَبته

ويرانه سنده	ويرانه سي ايله	ادمز
في خَرِبته	مع خربته	اسمنا
ادمزك حرفلري	ادمزه	ادمزي سويلدَيلر
حروف اسمنا	لاسمنا	قالوا اسمنا
ادمزدن	ادمزده ادمزله	اوغلكز
من اسمنا	في اسمنا باسمنا	ابنكم
اوغلكزك ياشي	اوغلكزه	اوغلكزي سورَم
عمرابنكم	لابنكم	احب ابنكم
اوغلكزدن	اوغلكزده	اوغلكزله
من ابنكم	في ابنكم	مع ابنكم
گوكسلري	گوكسلرينك اغريسي	گوكسلرينه
صدورهم	وجع صدورهم	الى صدورهم
گوكسلريني اوشتديلر		گوكسلرندن
برّدوا صدورهم		من صدورهم
گوكسلرنده		گوكسلريله

في صدورهم	بصدورهم
آغزمده كه	كوشكده كه خلايق
الذي في فمي	الجارية التي في القصر
بردانه	بردانه ارمود
واحد او واحدة	نجاصة واحدة
بردانه سني يدم	ايكي دانه مزار يدي
اكلت واحدة منهم	اثنين لنا منهم ذابا

تصريف فعل يازمق

الحال

يازيورم	يازيورسن	يازيور
(عال) اكتب	تكتب	يكتب
يازيورز	يازيورسكز	بازيورلر
نكتب	تكتبوا	يكتبون

نفيه

يازميورم	يازميورسن	يازميور
ما (عمال) اكتب لست اكتب		ما يكتب
يازميورز	يازميورسكز	يازميورلر
مانكتب	ما تكتبوا	ما يكتبوا

استفهام الحال

يازيورميم	يازيورميسن	يازيورمي الخ
هل (عمال) اكتب	هل تكتب	هل يكتب

نفي واستفهام الحال

يازميورميم	يازميورميسن
هل لستُ (عمال) اكتب	السنَ عمال تكتب

يازميورمي الخ الحال بالمجهول يازيليورم يازيليورسن
هل لايكتب (عمال اكتب) تُكتب

يازيليور	يازيليورز	يازيليورسكز
يُكتب	نُكتب	تُكتبوا
يازيليورلر		
يُكتبوا		

الحال المتعدي

يازدريورم	يازدريورسن	يازدريور
(عمال) اكتّب	تكتّب	يكتّب
يازدريورز	يازدريورسكز	يازدريورلر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

ماضي او حكاية حال

يازيورايدم او (دم)	يازيوردك	يازيوردي
كنتُ عمال اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يازيوردق	يازيورديكز	يازيورديلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يازميوردم او يازميور ايدم	يازميور دك
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب
يازميوردي	يازميوردق
ما كان يكتب	ما كنا نكتب
يازميورديكز	يازميورديلر
ما كنتم تكتبوا	ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

يازيورميدم	يازيورميدك	يازيورميدي
هل كنت اكتب	هل كنت تكتب	هل كان يكتب
يازيورميدق	يازيورميديكز	يازيورميديلر
هل كنا نكتب	هل كنتم تكتبوا	هل كانوا يكتبوا

النفي والاستفهام

يازميورميدم	يازميورميدك

هل ما كنتُ اكتب	هل ما كنت تكتب
يازميور ميدي	يازميور ميدق
هل ما كان يكتب	هل ما كنا نكتب
يازميور ميديكز	يازميور ميديلر
هل ما كنتم تكتبوا	هل ما كانوا يكتبوا

ماضي حال بالمجهول

يازيليور دم	يازيليور دك
كنتُ اكتبُ	كنتَ تكتب
يازيليور دي	يازيليور دق
كان يُكتب	كنا نكتب
يازيليور ديكز	يازيليور ديلر
كنتم تُكتبوا	كانوا يُكتبوا

ماضي حال بالمتعدي

يازدر يوردم	يازدر يوردك

كنتُ اكتبّ	كنتَ تكتبّ
يازدريوردي	يازديوردق
كان يكتبّ	كنانكتبّ
يازدريورديكز	يازدريورديلر
كنتم تكتبّوا	كانوا يكتبّوا

امثال

خبرآلمق	شاد اولمق	اويناشمق
الاستخبار	الابتهاج	الملاعبة
ابدست آلمق	قاشنمق	مقيد اولمق
الوضوء	الاكلان الجسم	الانتباه
بورج آلمق	مژده آلمق	اويوشمق
الاستقراض	اخذ بشازه	الاتفاق
فرحلنمق	جوشمق	بورمق
المسرّة	الفوران او الطوف	البرم
اوزامق	بويامق	بونامق

التطويل	الصبغ	الخرف
صِنمق	بانمق	چاتمق
الانكسار	القط للقلم	الصدم
صولمق	مرلدانمق	صولومق
البوخان	التمرمر	التنفس

الحال المجهول بالنفي وهو يتصرف حسب القاعدة

يازلميورم لستُ (عمال) أُكتبُ الخ

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تُكتب الخ

باالنفي والاستفهام معًا

يازلميورمي (در) هل ما (عمال) يُكتب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضًا حسب القاعدة

يازلميوردق الخ ما كنا (عمال) نُكتب الخ

بالاستفهام

يازيليور ميديكز هل كنتم (عمال) تُكتبوا الخ

بالنفي والاستفهام

يازلميور ميديلر هل ما كانوا (عال) يُكتبوا الخ

المضارع

يازارم	يازارسن	يازار
اكتب	تكتب	يكتب
يازارز	يازارسكز	يازارلر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

نفيه

يازمام	يازمازسن	يا زماز
ما اكتب	ما تكتب	ما يكتب
يا زميز	يا زمازسكز	يا زمازلر
لا نكتب	لا تكتبوا	لا يكتبوا

با لاستفهام

يا زارميم	يازارميسن	يا زارمي
هل اكتب	هل تكتب	هل يكتب

يا زارميز　　يا زارميسكز　　يا زارلرمي
هل نكتب　　هل تكتبوا　　هل يكتبوا

النفي والاستفهام

يا زمازميم　　يا زمازميسن　　يا زمازمي
هل لا أكتب　　هل لا تكتب　　هل لا يكتب
يا زمازميز　　يا زمازميسكز　　يا زمازلرمي
هل لا نكتب　　هل لا تكتبوا　　هل لايكتبون

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورم الخ　　نفيه　　يا زلمازسن الخ　　بالاستفهام
أُكتب　　لا تُكتب

يا زيلورمي الخ　　بالنفي والاستفهام　　يا زلمازميز الخ
هل يكتب　　هل لا نكتب

المضارع بالمتعدّى

يا زدررم　　يا زدررسن　　يا زدرر

اكتبّ	تكتبّ	يكتبّ
يا ندررز	يا زدررسكز	يا زدررلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

يا زدرمام الخ	يا زدررميسن الخ	يازدرمازمي الخ
لااكتبّ	هل تكتبّ	هل لا يكتبّ

ماضي او حكاية مضارع

يا زاردم	يا زاردك	يا زاردي
كنت اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يا زاردق	يا زارديكز	يا زارديلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يا زمازايدم اودم	يا زمازدك	يا زمازدي
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب	ما كان يكتب

يا زمازدق	يا زمازديكز	يا زمازديلر
ما كنا نكتب	ما كنتم تكتبوا	ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

يا زارميدم	يا زارميدك	يا زارميدي
هل كنت اكتب	هل كنت تكتب	هل كان يكتب
يا زارميدق	يا زارميديكز	يا زار ميديلر
هل كنا نكتب	هل كنتم تكتبوا	هل كانوا يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يا زمازميدم	يا زمازميدك	يا زمازميدي
هل ما كنت اكتب	هل ما كنت تكتب	هل ما كان يكتب
يا زمازميدق	يازمازميديكز	يا زمازميديلر
هل ما كنا نكتب	هل ما كنتم تكتبوا	هل ما كانوا يكتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورايدم الخ		يا زلماز ايدك الخ
كنت أُكتبُ	نفيه	ما كنت تُكتب

بالاستفهام يا زيلور ميدي الخ بالنفيه والاستفهام
هل كان يُكتب

يا زلماز ميدق الخ
هل ما كنا نُكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يازدردم الخ نفيه يازدرمازدك الخ بالاستفهام
كنت اكتبّ ماكنت تكتبّ

يا زدررميدي الخ بالنفي والاستفهام يازدرمازميدق الخ
هل كان يكتب هل ماكنانكتبّ

صرّف مثلهُ

اونمق اووتمق اوكثمق اولومق
التجزء الحدي للطفل الحسن الزئير
قيزمق طيقمق قيصمق طاقمق
التخلق السد الربص التوشيح
الي قومق اجيمق نيت قورمق

الحجز الرأف النية
اورج طوتمق نمازقيلمق پاك اولمق طيامق
الصيام الصلاة الطهارة التسنيد
يايمق طولامق كين طوتمق بللواولمق بايمق
التفريد اللف الحقد الظهور السحر

ماضي شهودي

يا زدم	يا زدڭ	يا زدي
كتبتُ	كتبتَ	كتب
يا زدق	يا زديڭز	يا زديلر
كتبنا	كتبتوا	كتبوا

نفيه

يا زمدم	يا زمدڭ	يا زمدي
ما كتبتُ	ما كتبت	ما كتب
يا زمدق	يا زمديڭز	يا زمديلر

ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

بالاستفهام

يا زدمي	يا زدكمي	يا زديمي
هل كتبتُ	هل كتبتَ	هل كتب
يا زدقمي	يا زديكزمي	يا زديلرمي
هل كتبنا	هل كتبتوا	هل كتبوا

بالنفيه والاستفهام

يا زمدمي	يا زمدكمي	يا زمديمي
هل ما كتبت	هل ما كتبتَ	هل ما كتب
يا زمدقمي	يا زمديكزمي	يا زمديلرمي
هل ما كتبنا	هل ما كتبتوا	هل ما كتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زلدم الخ كُتبتُ نفيه يا زلمدك الخ ما كُتبتَ الاستفهام

يا زلديمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلمدقمي الخ
هل كُتبَ هل ما كُتينا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زدردم	يا زدردك	يا زدردي
كتبّتُ	كتبّتَ	كتبّ
يا زدردق	يا زدرديكز	يا زدرديلر
كتبنا	كتبتّوا	كتبّوا

نفيه يا زدرمدم الخ الاستفهام يا زدردكمي الخ
ما كتبّتُ هل كتبّتَ

بالنفيه والاستفهام يازدرمديمي
هل ما كتّب

صرَّف مثله

صيغنمق	بولامق	باريمق	قسدرمق
الالتجاء	التلّوث	التحصّن	الضغط
بحث	طوتمق	سپلمك	طوتشمق

المراهنة	التجفف	الانشعال
قوللامق	سديك دوكمك	اوغراشمق
المراقبة	التبويل	التعاطي
يوممق	قاتلامق	دوستلشمق
الغمض	الطوي	المصاحبة
داغلامق	اولشمق	بولانمق
الكي	اللحقان	الانعكار
ايصنمق	طويورمق	طوغرلمق
الدفى	التشبيع	التقوم
قوجمق	قوجامق	ياصلانمق
المعانقة	الشيخوخة	الاتكا
ياس طوتمق	سزمق	
الحداداوالحزن	الارتشاح	

ماضي نقلي

يازمشم	يازمشسن	يازمش(در)

كتبتُ	كتبتَ	كتب
يازمشز	يازمشسكز يازمشلر	او يازمشدرلر
كتبنا	كتبتم	كتبوا او يازمشلردر

نفيه

يازمامشم	يازمامشسن	يازمامش (در)
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتب
يازمامشز	يازمامشسكز	يازمامشلر
ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

بالاستفهام

يازمشميم	يازمشميسن	يازمشمي
هل كتبتُ	هل كتبتَ	هل كتب
يازمشميز	يازمشميسكز	يازمشلرمي
هل كتبنا	هل كتبتم	هل كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمامشميم	يازمامشميسن	يازمامشمي(در)

هل ما كتبتُ   هل ما كتبتَ   هل ما كتب

يازمامشميز   يازمامشميسكز   يازمامشلرمى

هل ما كتبنا   هل ما كتبتم   هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يازلمشم الخ كُتبتُ   نفيه   يازلمامشسن الخ ما كُتبت   بالاستفهام   يازلمشمي (در) الخ هل كُتب

بالمتعدي

يازدرمشز الخ كتّبنا   نفيه   يازدرمامشسكز الخ ما كتّبتوا

بالاستفهام   يازدرمشلرمي الخ هل كتّبوا

بالنفي والاستفهام   يازدرمامشميم الخ هل ما كتّبت

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يازدي ايدم   يازدي ايدك   يازدي ايدي

كنت كتبت	كنت كنت كتبت	كان كتب
يازدي دق	يازدي ديكز	يازدي ديلر
كنا كتبنا	كنتم كتبتوا	كانوا كتبوا

نفيه يازمدي ايدم الخ ما كنت كتبت — بالاستفهام يازدي ميدك الخ هل كنت كتبت

بالنفي والاستفهام يازمدي ميدق الخ هل ما كنا كتبّنا

بالمجهول

يازلدي ايدم الخ كنت كُتبتُ — نفيه يازلمدي ايدك الخ ما كنت كتبت

بالاستفهام يازلدي ميدي الخ هل كان كتب — بالنفي والاستفهام

يازلمدي ميدق الخ هل ما كنا كتبنا — المتعدي يازدردي ايدم الخ كنت كتبتُ

نفيه يازدرمدي ايدك الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت

يازدردى ميدق الخ بالنفي والاستهام يازدرمديميديکز الخ
هل كنا كتبنا هل ما كنتم كتبتم

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يازمش ايدم يازمشدك يازمشدي
كنت كتبت كنت كتبت كان كتب

يازمشدق يازمشديکز يازمشديلر
كنا كتبنا كنتم كتبتم كانوا كتبوا

نفيهُ يازمامشدم الخ بالاستفهام يازمشميدك الخ
ما كنت كتبت هل كنت كاتب

بالنفي والاستفهام يازما مشميديكز الخ
هل ما كنتم كاتبين

بالمجهول

يازلمشدم الخ كنت مكتوب	نفيه	يازلماشدك الخ ما كنت كُتبت
بالاستفهام		يازلمشيدي الخ هل كان مكتوب
بالنفي والاستفهام		يازلماشميديلر الخ هل ما كانوا كُتبوا

بالمتعدي

يازدرمشدم الخ كنت كتبّت	نفيه	يازدر ما مشدك الخ ما كنت كتبت
بالاستفهام		يازدر مشميدي الخ هل كان كتبّ
بالنفي والاستفهام		يازدر ما مشميدق الخ هل ما كنا كتبّنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا سكا اكا بزه سزه

لي اليَّ لك له لنا لكم
انلره بني آلدي سني آلدي اتي آلدي
لهم اخذني اخذك اخذه
بزي آلدي سزي آلدي انلري آلدي بندن
اخذنا اخذكم اخذهم مني
سندن اندن بزدن سزدن انلردن
منك منهُ منا منكم منهم
بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله
فيَّ فيك فيه فينا فيكم فيهم معي
سنكله انكله بزمله سزكله انلرله بنم ايچون
معك معهُ معنا معكم معهم لاجلي
سنك ايچون انك ايچون بزم ايچون سزك ايچون
لاجلك لاجلهِ لاجلنا لاجلكم
انلر ايچون بنم گبي سنك گبي انك گبي
لاجلهم مثلي مثلك مثله

بزم گبي　　سزك گبي　　انلرگي
مثلنا　　مثلكم　　مثلهم

الوجوبي

يازه جغم　　يازه جقسن　　يازه جق (در)
ساكتب (بدي اكتب)　　ستكتب　　سيكتب
يازه جغز　　يازه جقسكز　　يازه جقلر او يازه جقدرلر
سنكتب　　ستكتبوا　　سيكتبوا

نفيه

يازميه جغم　　يازميه جقسن　　يازميه جق (در)
لن اكتب　　لن تكتب　　لن يكتب
يازميه جغز　　يازميه جقسكز　　يازميه جقلر
لن نكتب　　لن تكتبوا　　لن يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميم　　يازه جقميسن　　يازه جقمي (در)

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب
يازه جقميز يازه جقميسكز يازه جقلرمي
هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي
هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب
يازميه جقميز يازميه جقميسكز يازميه جقلرمي
هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جقم الخ نفيهُ يازلميه جقسن الخ
ساكُتب لن تكُتب

بالنفي والاستفهام يازلميه جقمي (در) الخ
هل لن يكُتب

المتعدّي

يازدره جقم الخ يازدرميه جقسن الخ

ساكتُب	نفيهُ لن تكتّب

الاستفهام — يازدره جقمي الخ (در) هل سيكتُب

بالنفي والاستفهام — يازدرميه جقميزالخ هل لن نكتّب

ماضي وجوبي

يازه جقدم	يازه جقدكْ
كنت عازم ان اكتب	كنت عازم ان تكتب
يازه جقدي	يازه جقدق
كان عازم ان يكتب	كنا عازمين ان نكتب
يازه جقديكز	يازه جقديلر
كنتم عازمين ان تكتبوا	كانوا عازمين ان يكتبوا

نفيه

يازميه جقدم	يازميه جقدكْ
ما كنت عازم ان اكتب	ما كنت عازم ان تكتب

يازميه جقدي يازميه جقدق

ما كان عازم ان يكتب ما كنا عازمين ان نكتب

يازميه جقديكز يازميه جقديلر

ما كنتم عازمين ان تكتبوا ما كانوا عازمين ان يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميدم يازه جقميدك

هل كنت عازم ان اكتب هل كنت عازم ان تكتب

يازه جقميدى يازه جقميدق

هل كان عازم ان يكتب هل كنا عازمين ان نكتب

يازه جقميديكز يازه جقميديلر

هل كنتم عازمين ان تكتبوا هل كانوا عازمين ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميدم يازميه جقميدك

هل ما كنت عازم هل ما كنت عازم

ان اكتب ان تكتب

يازميه جقميدي	يازميه جقميدق
هل ما كان عازم يكتب	هل ما كنا عازمين نكتب
يازميه جقميديكز	يازميه جقميديلر
هل ما كنتم عازمين	هل ما كانوا عازمين
ان تكتبوا	ان يكتبوا

المجهول

يازيله جقدم الخ كنت سأُكتب	نفيه	يازلميه جقدك الخ ما كنت ستُكتب
بالاستفهام		يازيله جغميدي الخ هل كان سيُكتب
بالنفي والاستفهام		يازلميه جقميدق الخ هل ما كنا سنُكتب

المتعدي

يازدره جقدم الخ كنت ساكتبّ	نفيه	يازدرميه جقدك الخ ما كنت ستكتّب

يازدره جغميدي الخ هل كان سيكتب	بالاستفهام
يا زدرميه جقميدق الخ هل ما كنا سنكتب	بالنفيه والاستفهام

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني	شونلك يشيللكي	اونك پوسكلي
سلّم هذا	اخضرار ذاك	شرابة ذلك
بونلرك قوناغي	شونلرك اكيني	اونلرك چيمندري
دار هولاء	زرع هولاء (للمتوسط)	دابة اوليك
بوكا	شوكا	اوكا
لهذا	لذاك	لذلك
بونلره	شونلره	اونلره
لهولاء	لهولاء	لاوليك
بوني چكدم	شوني دوكدم	
شديت هذا	كبيت ذاك	
اني ييدم	بونلري ايشتدم	شونلري قوودم
اكلتُ ذلك	سمعتُ هولاء	طردتُ هولاء

اونلري بسلدم	بوندن	شوندن
ربيت اولئك	من هذا	من ذاك
اوندن	بونلردن	شونلردن
من ذلك	من هولاء	من هولاء
اونلردن	بونده	شونده
من اولئك	في هذا	في ذاك
اونده	بونلرده	شونلرده
في ذلك	في هولاء	في هولاء
اونلرده	بونك ايله او بونكله	شونكله
في هولاء	مع هذا	مع ذاك
اونكله	بونلرله	شونلرله
مع دلك	مع هولاء	مع هولاء
اونلرله	بونك ايچون	شونك ايچون
مع اوليك	لاجل هذا	لاجل ذاك
اونك ايچون	بونلر ايچون	شونلر ايچون

لاجل ذلك	لاجل هولاء	لاجل هولاء
اونلر ايچون	بونك گبي	شونك گبي
لاجل اوليك	مثل هذا	مثل ذاك
اونك گبي	بونلر گبي	شونلر گبي
مثل ذلك	مثل هولاء	مثل هولاء
اونلر گبي		
مثل اوليك		

اللزومي اي الوجوبي

يازملي ايم اويازمليم		يازمليسن
يلزم ان اكتب		يجب ان تكتب
يازمليدر		يازمليز
يجب ان يكتب		يجب ان نكتب
يازمليسكز	يازمليدرلر	يازمهليم اويازماملیم
يجب ان تكتبوا	يلزم ان يكتبوا	نفيه لايجب ان اكتب
يازمهليسن	يازمهليدر	يازمهليز

لايجب ان تكتب لايجب ان يكتب لايجب ان نكتب

يازمليسكز يازمليدرلر

لايجب ان تكتبوا لايجب ان يكتبوا

المجهول

يازلمليم الخ يازلمليسن الخ
يجب ان أُكتب نفيه لايجب ان تُكتب

بالاستفهام يازلمليمدر
هل يجب ان يُكتب

بالنفي والاستفهام يازلما ملي ميز الخ
هل ما يجب ان نُكتب

المتعدي

يازدرمليم الخ يازدرماملبسن الخ
يجب ان أكتّب نفيه. لايجب ان تكتّب

بالاستفهام يازدرملي مي (در) الخ
هل يجب ان يكتّب.

بالنفي والاستفهام یازدرملي میزالخ
هل ما يجب ان نكتب

ماضي وجوبي

یازملیدم	یازملیدك
كان يجب ان اكتب	كان يجب ان تكتب
یازملیدي	یازملیدق
كان يجب ان يكتب	كان يجب ان نكتب
یازملیدیکز	یازملیدیلر
كان يجب ان تكتبوا	كان يجب ان يكتبوا

نفيهُ

یازمملیدم	یازمملیدك
ما كان يجب ان اكتب	ما كان يجب ان تكتب
یازمملیدي	یازمملیدق
ما كان يجب ان يكتب	ما كان يجب ان نكتب
یازمملیدیکز	یازمملیدیلر

ما كان يجب ان تكتبوا　ما كان يجب ان يكتبوا

بالاستفهام

يازملي ميدم　يازمليميدك

هل كان يجب ان اكتب　هل كان يجب ان تكتب

يازمليميدي　يازمليميدق

هل كان يجب ان يكتب　هل كان يجب ان نكتب

يازمليميديكز　يازمليميديلر

هل كان يجب ان تكتبوا　هل كان يجب ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمملي ميدم　يازما مليميدك

هل ما كان يجب ان اكتب　هل ما كان يجب ان تكتب

يازمملي ميدي　يازمليميدق

هل ما كان يجب ان يكتب　هل ما كان يجب ان نكتب

يازمملي ميديكز　يازمملي ميديلر

هل ما كان يجب ان تكتبوا　هل ما كان يجب ان يكتبوا

المجهول

يازمليدم الخ يازمليدكَ الخ
كان يجب ان اكُتب نفيه ما كان يجب ان تكُتب

يازمليميدي الخ
بالاستفهام هل كان يجب ان يكُتب

يازمملي ميدق الخ
بالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكُتب

المتعدي

يازدر مليدم الخ يازدر ممليدكَ الخ
كان يجب ان اكتّب نفيه ما كان يجب ان تكتّب

يازدر ملي ميدي الخ
بالاستفهام هل كان يجب ان يكتّب

يازدرمملي ميدق الخ
باالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكتّب

الامر

يماز	يازسون	يازه لم
اكتب	فليكتب	فلنكتب لنكتب

يازك او يازيكز   يازسونلر

اكتبوا   فليكتبوا

وللمنتهي باحد حروف الاملا

اوينا	اويناسون	اوينايه لم	اوينايك اوينايكز
العب	فليلعب	فلنلعب	العبوا

اويناسونلر   فليلعبوا

النهي

يازمه	يازمسون	يازميه لم
لاتكتب	فل لايكتب	فل لانكتب

يازميك او يازميكز   يازمسونلر

لاتكتبوا   فل لايكتبوا

بالاستفهام   يازسونمي   يازه لمي

هل تريد ان يكتب   هل تريد ان نكتب

يازسونلرمي يازمسونمي
بالنفي والاستفهام
هل تريدان يكتبوا هل تريدان لايكتب

يازميه لمي يازمسو نلرمي
هل تريد ان لانكتب هل تريد ان لايكتبوا

بالمجهول

يازل يازلسون يازيله لم
اُكتب (انكتب) فليُكتب فلنُكتب

يازيلك او يازيلكز يازلسونلر
اُكتبوا فليُكتبوا

نفيه
يازلمه يازلمسون يازلميه لم
لاتُكتب فل لايُكتب فل لايُكتب

يازلميك اويازلميكز يازلمسونلر
لاتُكتبوا فل لايُكتبوا

بالاستفهام
يازلسونمي يازيله لمي
هل تريد ان يُكتب هل تريد ان نُكتب

يازلسونلرمي
هل تريد ان يُكتبوا

بالنفي والاستفهام يازلمسوني
هل تريد ان لايُكتب

يازلميه لمي　　　يازلمسونلرمي
هل تريد ان لانُكتب　　　هل تريد ان لايُكتبوا

بالمتعدّي

يازدر　　　يازدرسون　　　يازدره لم
كتّب　　　فليكتّب　　　فلنكتّب

يازدرك او يازدريكز　　　يازدرسونلر
كتّبوا　　　فليكتّبوا

نفيه

يازدرمه　　　يازدرمسون　　　يازدرميه لم
لانكتّب　　　فل لايكتّب　　　فل لا نكتّب

يازدرميك او يازدرميكز　　　يازدرمسونلر

لاتكتبّوا فل لايكتبّوا

بالاستفهام

يازدرسونمي يازدره لمي
هل تريد ان يكتّب هل تريد ان نكتّب

يازدرسونلرمي يازدرمسونمي
بالنفي والاستفهام
هل تريدان يكتبّوا هل تريد ان لا يكتّب

يازدرميه لمي يازدرمسونلرمي
هل تريد ان لانكتّب هل تريد ان لايكتبّوا

المنسوب

يازه يم يازه سن يازه او يازسون
فل (او) ان اكتب فلتكتب فليكتب

يازه لم يازه سكز يازه لر او يازسونلر
فلنكتب فلتكتبوا فليكتبوا

نفيه

يازميه يم يازميه سن يازميه او يازمسون

حتى لا اكتب　　فل لا تكتب　　فل لا يكتب

يازميه لم　　يازميه سكز　　يازميه لراو يازمسونلر

فل لا نكتب　　فل لا تكتبوا　　فل لا يكتبوا

بالاستفهام

يازه يمي　　يازسونمي

هل تريد ان اكتب　　هل تريد ان يكتب

يازه لمي　　يازسونلرمي

هل تريد ان نكتب　　هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه يمي　　يازمسونمي

هل تريد ان لا اكتب　　هل تريد ان لا يكتب

يازميه لمي　　يازمسونلرمي

هل تريد ان لا نكتب　　هل تريد ان لا يكتبوا

المجهول

يازيله يم　　يازيله سن　　يازيله او يازلسون

فلاكُتب　　فلتُكتب　　فليكتب

يازيله لم　يازيله سكز　　يازيله لراو يازلسونلر

فلنُكتب　　فلتُكتبوا　　فليكتبوا

نفيه

يازلميه يم　　يازلميه سن　　يازلميه　　يازلميه لم

فل لا اكتب　　ان لاتُكتب　ان لايكتب　ان لا نكتب

يازلميه سكز　　يازلميه لراو يازلمسونلر

ان لاتُكتبوا　　ان لا يكتبوا

بالاستفهام

يازيله يمي　　يازلسونمي

هل تريد ان اُكتب　　هل تريد ان يكتب

يازيله لمي　　يازلسونلرمي

هل تريد ان نُكتب　　هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازلميه يمي　　يازلمسونمي

هل تريد ان لاأُكتب　　هل تريد ان لا يُكتب

يازلميه لمي　　يازلمسونلرمي

هل تريد ان لانُكتب　　هل تريد ان لايُكتبوا

المتعدي

يازدره يم　　يازدره سن　　يازدره او يازدرسون

ان اكتّب　　ان تكتّب　　ان يكتّب

يازدره لم　　يازدره سكز　　يازدره لراو يازدرسونلر

ان نكتّب　　ان تكتبّوا　　ان يكتبّوا

نفيه

يازدرميه يم　　يازدرميه سن　　يازدرميه　　يازدرميه لم

ان لا اكتّب　　ان لا تكتّب　　ان لايكتّب　　ان لانكتّب

يازدرميه سكز　　يازدرمبه لراو يازدر مسونلر

ان لا تكتبّوا　　ان لايكتبّوا

با لاستفهام

يازدره يمي　　يازدر سونمي

هل تريد ان اكتّب　　هل تريد ان يكتّب

يازدره لمي　　يازدر سونلرمي

هل تريد ان نكتّب　　هل تريد ان يكتبّوا

بالنفي والاستفهام

يازدرميه يمي　　يازدر مسونمي

هل تريد ان لا اكتّب　　هل تريد ان لاتكتّب

يازدرميه لمي　　يازدرمسونلرمي

هل تريد ان لا نكتّب　　هل تريد ان لايكتّبوا

وما كان منتهيًا باحد حروف الاملا

اوينايه يم　اوينايه سن　اوينايه او اويناسون

ان العب　ان تلعب　ان يلعب

اوينايه لم　اوينايه سكز　اوينايه لراو يناسونلر

أن نلعب　ان تلعبوا　ان يلعبوا

الشرطي الماضي

يازه ايدم او يازيدم　يازه ايدك　يازه ايدي

لوكتبتُ لوكتبت لوكتب

يازيدق يازيدكز يازيديلر

لوكتبنا لوكتبتم لوكتبوا

يازسه ايدم يازسه ايدك يازسه ايدي

والنوع الثاني

لوكتبتُ لوكتبت لوكتب

يازسيدق يازسيديكز يازسيديلر

لوكتبنا لوكتبتم لوكتبوا

نفيه

بازميه ايدم يازميه ايدك يازميه ايدي

لوما كتبتُ لوما كتبت لوما كتب

يازمييدق يازمييديكز يازمييديلر

لوما كتبنا لوما كتبتم لوما كتبوا

يازمسه ايدم يازمسه ايدك يازمسه ايدي

ثم

لوما كتبت لوما كتبت لوما كتب

يازمسيدق يازمسيديكز يازمسيديلر

لو ما كتبنا　　لو ما كتبتم　　لو ما كتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ　　نفيه　　يازلميه ايدك الخ
لو كُتبتُ　　　　　　　　لو ما كُتبتُ

ثم يازلسه ايدم الخ　　نفيه　　يازلمسه ايدك الخ
لو كُتبت　　　　　　　　لو ما كُتبتَ

المتعدي

يازدره ايدم الخ　　نفيه　　يازدرميه ايدك الخ
لو كتّبت　　　　　　　　لو ما كتّبت

ثم يازدرسه ايدم الخ　　نفيه　　يازدرمسه ايدك الخ
لو كتّبت　　　　　　　　لو ما كتّبت

الشرطي

يازسه م او يازسم　　يازسه ك　　يازسه
اذا كتبت　　اذا كتبت　　اذا كتب
يازسق　　يازسكز　　يازسه لر

اذا كتبنا | اذا كتبتم | اذا كتبوا

نفيه

يازمسه م او بازمسم | يازمسه ك | يازمسه
اذا ما كتبت | اذا ما كتبت | اذا ما كتب
يازمسهق | يازمسه كز | يازمسه لر
اذا ما كتبنا | اذا ما كتبتم | اذا ما كتبوا

بالاستفهام

يازسه مي | يازسه كمي | يازسه مي
هل اذا كتبتُ | هل اذا كتبتَ | هل اذا كتب
يازسه قمي | يازسه كزمي | يازسه لرمي
هل اذا كتبنا | هل اذا كتبتم | هل اذا كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمسه مي | يازمسه كمي | يازمسه مي
هل ان ما كتبت | هل ان ما كتبت | هل ان ما كتب
يازمسه قمي | يازمسه كزمي | يازمسه لرمي

هل ان ما كِتبنا   هل ان ما كتبتم   هل ان ما كتبوا

بالمجهول

يازلسه م الخ اذا كُتبتُ	نفيه	يازلمسه ك الخ اذا ما كُتبتَ

بالاستفهام	يازلسه مي هل اذا كُتب
بالنفي والاستفهام	يازلمسه قمي الخ هل اذا ما كُتبنا

بالمتعدّي

يازدرسه م اذا كتبّتُ	يازدرسه ك اذا كتبّتَ	يازدرسه اذا كتّب
يازدرسه ق اذا كتبّنا	يازدرسه كز اذا كتبّتم	

يازدرسه لر اذا كتبوا	نفيه	يازدرمسه م الخ اذا ما كتبّت

بالاستفهام — يازدرسه كمي الخ / هل اذا كتبت

بالنفي والاستفهام — يازدرمسه مي الخ / هل اذا ما كتّب

النوع الثاني من الشرطي

يازارسه م او يازار ايسه م		يازارسه كَ
اذا كتبت		اذا كتبت
يازارسه	يازارسه ق	يازارسه كز
اذا كتب	اذا كتبنا	اذا كتبتم

يازارسه لر / اذا كتبوا — نفيه — يازمازسه م الخ / اذا ما كتب

بالاستفهام — يازارسه كمي الخ / هل اذا ما كتبتَ

بالنفي والاستفهام — يازمازسه مي الخ / هل ان ما كتب

المجهول

ياززيلور ايسه م الخ اذا كُتبت	نفيه	يازلمازايسه ك الخ اذا ما كُتبت
بالاستفهام		يازيلور ايسه مي الخ هل اذا كُتب
بالنفي والاستفهام		يازلمازايسه قمي الخ هل اذاما كُتبنا

المتعدّي

يازدرر ايسه م الخ اذا كتّبت	نفيه	يازدرمازايسهك الخ اذاما كتّبت
بالاستفهام		يازدرر ايسه مي الخ هل اذا كتّب
بالنفي والاستفهام		يازدرماز ايسه قمي هل اذا ما كتّبنا

اسم الفاعل المتصرف

يازان يازميان

كاتب او الذي يكتب او كتب الغير كاتب الخ

يازانمي يازميانمي

هل الكاتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازيلان يازلميان

المكتوب او الذي كُتب الغير مكتوب الخ

يازيلانمي يازلميانمي

هل الذي كُتب الخ هل الذي ما كُتب الخ

يازدران يازدرميان يازدرانمي

الذي كتّب الذي ما كتّب هل الذي كتّب

يازدرمياني يازانلر يازميانلر

هل الذي ما كتّب الكاتبون الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرّف

يازديغم يازديغك يازديغي

الذي كتبته او اكتبهُ الذي تكتبهُ الذي يكتبهُ

يازديغمز يازديغكز يازدقلري
الذي نكتبهُ الذي تكتبوه الذي يكتبونه

يازمديغم الخ يازديغمي الخ يازمديغمي الخ
الذي لااكتبهُ هل الذي اكتبهُ هل الذي لااكتبهُ

يازدقلرم الخ يازلديغم الخ يازدرديغم الخ
الذي اكتبهم الذي اكتب بهِ الذي اكتبهّ

اسم المفعول الغير متصرف

يازلمش يازلمامش
مكتوب الغير مكتوب

اسم المستقبل المتصرف

يازه جغم يازه جغك يازه جغي
الذي ساكتبهُ الذي ستكتبهُ الذي سيكتبهُ

يازه جغمز يازه جغكز يازه جقلرى
الذي سنكتبهُ الذي ستكتبوه الذي سيكتبوه

يازميه جغم الخ يازه جغمي الخ

الذي لن اكتبهُ　　هل الذي ساكتبهُ

يازميه جغكمي الخ　　يازه جقلرمي الخ

هل الذي لن تكتبهُ　　هل الذي اكتبهم

يازيله جغم الخ　　يازدره جغم

الذي ساُكتب بهِ　　الذي ساكتّبهُ

المصذر

يازمق　　يازمامق

الكتابة　　عدم الكتابة

مثل لتصريف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

للحال　　اغلاتيورم　　اغلاتيورسن

(عال) ابكيّ　　(عال) تبكيّ

اغلاتيور الخ　　نفيه　　اغلاتميورم الخ

(عال) يبكيّ　　لاابكىّ الخ

للمضارع　　اغلاتورم الخ　　نفيه　　اغلاتمام الخ

ابكيّ　　لاابكيّ

مثلٌ لتصريف فعل متعدي منتهي برآء

للحال
باغرتيورم باغرتيورسن
اجعلهُ يصرخ الان تجعلهُ يصرخ

نفيه
باغرتميور باغرتميورزالخ
لايجعلهُ يصرخ لانجعلهُ يصرخ

المضارع
باغرتورم باغرتمام
اجعلهُ يصرخ نفيه لااجعلهُ يصرخ

مثلٌ لتصريف فعل الاقتدار خبرويرمك الاخبار

للحال
خبرويره بيليورم خبرويره بيلورسن
قادران اخبر قادران تخبر

خبرويره بيليور خبرويره بيليورز
قادران يخبر قادرين ان نخبر

خبرويره بيليورسكز خبرويره بيليورلر
قادرين ان تخبروا قادرين ان يخبروا

حكاية الحال { خبرويره بيليور ايدم الخ

كنتُ قادران اخبر

مضارع	خبر ويره بيلورسن الخ تقدر تخبر
حكاية المضارع	خبر ويره بيلوردي الخ كان قادران يخبر
ماضي شهودي	خبر ويره بيلدك الخ قدرنا نخبر
ماضي نقلي	خبر ويره بيلمشسكز الخ قدرتم تخبروا
ماضي اسبق للشهودي	خبر ويره بيلديديلر الخ كانوا قدروا ان يخبروا
ماضي اسبق للنقلي	خببر ويره بيلمشم الخ كنت قدرتُ ان اخبر
مستقبل	خبر ويره بيله جكسن الخ ستقدر ان تخبر

حكاية المستقبل	خبر ويره بيله جكدي الخ كان سيقدر ان يخبر
الوجوبي	خبر ويره بيلمليز الخ يجب ان نقدر نخبر
حكاية الوجوبي	خبر ويره بيلمليديكز الخ كان يجب ان تقدروا تخبروا
الامر	خبر ويره بيل الخ اقدر اخبر
المنسوب	خبر ويره بيلهيم الخ ان اقدر اخبر
الشرطي الماضي	خبر ويره بيله ايدم الخ لو قدرت اخبر
النوع الثاني منهُ	خبر ويره بيلسه ايدك الخ لو قدرت تخبر
الشرطي	خبز ويره بيلسه الخ اذا قدر ان يخبر خبر ويره بيلورسه ك الخ

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا نخبر او اذا كنا نقدر نخبر ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جداً

للحال اي الحاضر خبرويره بيلميورم
لست قادر ان اخبر

خبرويره بيلميور سن خبرويره بيلميور
لستَ قادر ان تخبر ليسه قادر ان يخبر

خبرويره بيلميورز خبرويره بيلميور سكز
لسنا قادرين ان نخبر لستم قادرين ان تخبروا

خبرويره بيلميورلر ليسهم قادرين ان يخبروا

وباقية الازمنة تتصرَّف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

للحال خبرويره ميورم خبرويره ميورسن
لستُ قادر ان اخبر لستَ قادر ان تخبر

خبرويره ميور خبرويره ميورز
ليسه قادر ان يخبر لسنا قادرين نخبر

خبر ویره میورسکز　　خبر ویره میورلر

لستم قادرین تخبروا　لیسهم قادرین یخبروا

و باقیة اوقاتهٔ تتصرّف هکذا بدون شواذ

مثله على فعلٍ منتهي باحد حروف الاملا

للحال الله یه بیلیورم　　الله یه بیلیورسن

قادر انخل　　قادر تنخل

الله یه بیلیور　　الله یه بیلیورز　　الله یه بیلیورسکز

قادر ینخل　　قادرین ننخل　　قادرین تنخلوا

الله یه بیلیورلر　　الله یه میورم　　الله یه میورسن

قادرین ینخلوا　نفیه　لست قادر انخل　لستا قادر تنخل

الله یه میور　　الله یه میورز　　الله یه میورسکز

لیسه قادر ینخل　لسنا قاذرین ننخل　لستم قادرین تنخلوا

الله یه میورلر

لیسهم قادرین ینخلوا

صرف علیهم

اسِرگَك	بولمك	باغداشمق
الوقاية او الحرمان	التقسيم	الجلوس مربعًا
مژده و يرمك	خذمت ايتمك	كار ايتمك
التبشير	الخدمة	الربح
عفو ايتمك	ازمق	نيت ايتمك
الغفران	الهيجان	العزم او النية
يمين ايتمك	اميد كسمك	يلان سويلمك
القسم	اليأس	الكذب
اوَرْمك	ارمك	اوزمك
التزويج	البلوغ	القلع او السلخ
او زله مك	چيسه مك	گولشمك
التمني لنفسه	الرخ الرفيع للمطر	المصارعة
چوريُمك	بوزمك	سزمك	ميله مك
الاهتراء	الزم او الضب	التخمين	الثغا اي المعيق
بزمك	ئِنسِنْمك	توكنمك	فشقرمق

النفرة او الضجر　　القرف　　الفراغ النبع

يرنمك　　بزه‌مك　　اودونج آلمق

المنافرة او الكره　　التزيين　　الاستعارة

يرمك　　وازگچمك　　او يوملامق

اللوم او التعييب　　الترك　　التشريش للبنات

چيله مك　　او كود ويرمك　　يارش ايتمك

البخ الرفيع　　النصيحة　　المسابقة

سومكورمك　　برشمك　　صيقندي ويرمك

المخط　　الاتحاد　　المضائقة

اكلمك　　بحث ايتمك　　ناز ايتمك

الميل　　المراهنة　　التدلل

گچه لنمك　　گرشمك　　چوكمك

التخضر للجسم　　المداخلة　　الركوع او الهبوط

صارمشمق　　اويشامق　　ايرغالامق

التوشح او التعرقل　　الاختلاج　　التعتعة

طيقسرمق طاسلامق تَبره مك
التشردق او العطاس التفاخر باطلاً التزعزع
چاوايتمك فرلامق چوكرمك طاشِرمق
الاشهار الفر التركيع التنقيل
يدمك اشمار ايتمك يَراشمق اودونج ويرمك
السَوق الاشارة اللباقة الاعارة
دينمك چومُرمك بجايش ايتمك
الاستراحة التشمير المبادلة
سْوسلَنمْك دَليرمك طوس اورمق
التغندر الجنون النطح
صارسْمق اوغُشْدُرمق كوچُلمك يوزا كشيتمك
الارجاف العرك الصغر العبس للوجه
سِويْتمك سانجمق صومُرمق سَميرمك
التاجيل الطعن بالحربة التكشير السمن
سِكِرمك قوجنمق قبارمق قالقِمق

الاختلاج الاحتذار الانتفاخ الترفه
قايِشْمق گوْشه‌مك قپولنمق قاوْرامق
المخاطفة الارتخاء التوظف الاستيلاء بشدة
قپوللانمق قايرمق پِشْمك يارغيلامق
الغصب او الضبط المراعاة الانطباخ الحسم او الفصل
يوارْلَمق گلشمك آتِشْمق اكْريلمك
التدحرج الترقي التحسين المضاربة الاعوجاج
او يوقْلَمق اينْجَلْمق زده‌لمك تاتاقْلامق
النوم الرُفع اتعاب الجسم الاذية
اياقْلَنْمق ايتشَمك اغارمق بوغُشْمق
الثورة المعاندة التبيّض المجاحشة
اجيرْغَنْمق طياتمق اريمق
الانصاف او الحمائت المخالفة الطهارة
اشِرْمق آشِمق افاتلامق
المبالغة الحث للاقمشة فلت اللسان

اغارمق اقتارمق الازلامق يلْدِرمق

البياض الجريان الكيّ* اللمعان كالشمس

گوتمك ايرلامق زِرْلامق بارِنمق

الترعية النبح النهيق الالتجاء

ديرَنْمَك يلِشْمق اسِلْمَك سُنّت ايتمك

الاصرار التجعدّن التشحور بالاسود الختانة

اوفْله مك ديرِلْك اِيقْلاتمق الخلْمَق

النفخ الشفاء التفييق التخويف تنخيخ الجمل

اووتْمق اندْلاشْمق قِويرْمق ايمْق

المداراة التعهد المعاهدة التجهيد اهتلال الخير

آيرتْلامق اشْمك قِشقِرتْمق باغداش قورمق

التنقية للقمح الحفر الاغراء تربيع الرجلين

باغدامق باداشْمق

التعويق او التعقيد المطابقة اي التطابق

التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية مع بعض محاورات وكتابات يفتقر اليها الطالب وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام*

الاول ما يأخذ فيهِ المضارع (ار)

صاومَق	الزوال	چيقمَق	الخروج
يازْمَق	الكتابة	باقْمَق	النظر
يارْمَق	الفلق	قالقْمَق	القيام
آصمَق	التعليق او الشنق	طالْمَق	الغطس
قاچْمَق	الفرار	يانْمَق	الاحتراق
ياپْمَق	العمل	باتْمَق	الغرق
قورقْمَق	الخوف	صايْمَق	العدّ
آتمَق	الرمي	صورْمَق	السوال

ياتمْق الرقاد
ياقْمق الحرق
آرتْمَق الزيادة
يقَمق الهدم
چالْمَق القرع او السرقة
قَينْمق الغليان
اوچْمَق الطيران
بوغْمق الخنق
اچْمَق الفتح
صويْمَق التقشير او التشليح
صايْمق التحيدّ
صارْمق اللف
طاتْمق الذوق
صوصْمق السكوت
اومْق الامل

صاچْمَق البدار
يوتْمق البلع
قانْمق الاقتناع او الارتوآ
اويْمق التقوير
قيرْمق الكسر
صرتْمَق التبسم
طاشْمَق الطوف
أنْمَق الذكر
اقْمَق الجريان او السيل
قاتْمَق الاضافة
قوغْمَق الطرد
يورْمَق الاتعاب
طوكْمَق التجلد
بوزْمَق الاتلاف
صالْمَق الوثوب

قاپمق	الخطف	قوپمق	الانقلاع
طويمق	الشبع	طارتمق	الوزن
يولمق	النتف	يرتمق	الخزق
قيمق	الفرم	بيقمق	القرف اوالملل
صيقمق	العصراو اللز	طوتمق	المسك
قوصمق	القي	دويمق	الانشعارالحس
صولمق	البهتة للون الاقمشة	اشمق	التجاوز
قوشمق	الركض	قايمق	التزحلق
ياغمق	الامطار	جايمق	العدول
باصمق	الكبس اوالدعس	صاغمق	الحلب
چيزمق	التسطيراوالتحييز	قورمق	النصب اوالتذوير
يارامق	النفع	اقسمق	العرج
طولمق	الامتلا	قاصمق	الغبن (للاواعي)
طاپمق	العبادة	اويمق	الامتثال اوالاتفاق
قوقمق	النتانة اوفوحان	صيغمق	الاحتوا

ييغمق	التكويم	صوقمق	الادخال / الدحش او اللثع
چارپمق	اللطش		

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

چاقمق	الدق للوتد او المسمار و بالمجاز سف (مسكرات)	بيورمق	الامر او التفضيل
اكلمق	الفهم	باغلمق	الربط
اوقومق	القراءة	يوغورمق	العجن
قوپارمق	القلع او التقطيف	قپامق	القفل
باشلمق	الابتداء	بوشامق	الطلاق
اغلمق	البكاء	آولمق	الصيد
يقامق	الغسل	صقلامق	التخبئة
بنالمق	البنيان	قورتارمق	التخليص
قومق او قويمق	الوضع	قوقلمق	الشم
طولدرمق	الملء	يلامق	اللحس

اوتورمق	الجلوس	يلانلمق	التكذيب
طورمق	الوقوف	خورلمق	الاحتقار
اويومق	النوم	باغرمق	الصراخ
چيلدرمق	الجنون	حاضرلمق	التحضير
اورمق	الضرب	آرامق	التفتيش
طوغرمق	الولادة	صوصامق	العطش
آقسرمق	العطاس	طوغرامق	الفتّ
ايصرمق	العض	قزارمق	الاحمرار
بوغازلمق	الذبح	صايقلمق	الهدس اوالخرف
قالدرمق	الرفع	قازمق	الحفر
آزارلمق	التعزير	اوغلمق	الدعك اوالفرك
صينامق	التجربة	طرملمق	الخربشة
طرامق	التمشيط	هجقرمق	الحذق
آرولمق	الاشتها والاشتياق	صاللمق	الهز
تركي چاغرمق	الغناء	يوللمق	الارسال

باغشلمق	الهبة
طوقومق	النسج
اصمرلمق	التوصية
اوينامق	اللعب او رقص
قپلمق	التغليف
طوپلمق	الجمع
قارشولمق	الاستقبال
قالبورلمق	الغربلة
باره لمق	التمزيق او التقطيع
خشلمق	السلق
خرلمق	الشخير
تمارلمق	الحس للخيل
صيچرامق	القفز
چاتلمق	الطق او الفقع
حاولمق	النبح

قجقلمق	التزكزك
قجردامق	الزحن بالاسنان او تزقزق بالكندره
وزلدامق	الوز او الطن او الوزوزة
پارلمق	اللمع
يلوارمق	الترجي
چاغرمق	المناداة
صغامق	التشمير
مياولمق	المواء
اوتلمق	الرعيان
صاورمق	التدرية في الهوا
خرلدامق	الخرير (للماء)
اغريمق	الوجع
قودرمق	الاستكلاب

بودامَق	التشفية او التشحيل	ازدِرمَق	التهييج
اشلَمَق	التطعيم (المجدري او الشجر)	صاپلمَق	الشك في السيخ
ياپشمَق	التلصق	طيقامْق	السد
صوامَق	التكليس	طملَمَق	التنقيط
عَيبلَمَق	التمسخر	اكْرمق	النهيق
آتلامَق	النط	اوخشامَق	التمسيد او التحلمس
ياتلَمَق	الانفزار	طولندِرمَق	النصب على الناس
ياشامَق	العيشة	چاتردامَق	التقرقع
قرارمَق	الاسوداد	ققالَمَق	النقد بالمنقاد
زورلَمَق	الاغتصاب	اولولَمَق	التشريف
يوقلَمَق	الفحص او التنكيش	تماملَمَق	التتميم
صِزلَمَق	النقيذ	دادانمَق	الالتصاق بشخص
صارارمَق	الاصفرار	هايقرمَق	التصويت او الجعير
چبلَتمَق	التعزية	مصقلَلَمَق	الصقل

يَرْداهلْمَق	التبردخ	پاتِرْدامَق	التدبدب
وَداعلَشْمَق	الوداع	قُوالَمَق	الملاحقة
يالْدِزلَمَق	التذهيب	يَغمالَمَق	النهب
آوُجلَمَق	القبض	قوجَقْلَمَق	المعانقة
ازادْلَمَق	العتق	سَقَطْلَمَق	التسقيط
يَمهْلَمَق	الترقيع او التصليح	يومُشامَق	اللين
قَلَفَتلْمَق	التزفيت للمركب	تَكْرارْلَمَق	التكرار
يارهلَمَق	الجرح	طاپِرْدامَق	التقرقع
سِنورْلَمَق	التحديد	اِختيارْلَمَق	الشيخوخة
جِلالَمَق	الجلي	صانجيلَمَق	المغص

والثالث ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

آلْمَق	الاخذ	طَيانْمَق	الاتكا او الاقامة عن الاثواب وغيرها
صاتون آلْمَق	الشرا		
بارِشْمَق	الصلح	نازْلَنمَق	الدلال (فعل لازم)
صاقِنْمَق	الاحتراس	يَراتْمَق	الخلق

دوقنمق	اللمس المس	اوتانمق	الحياء
صوغوتمق	التبريد	اصلنمق	البل
اينانمق	التصديق	القشلمق	التصفيق
طانيمق	العرف	قزقانمق	الغيرة
بولانمق	الانعكار او الغثيان على القب	آيرلمق	الانفصال
		قوللنمق	الاستعمال
ايصيتمق	التسخين	قايل اولمق	الارتضا
بولمق	الوجدان	طاشيمق	النقل
اوزلشمق	التصافي	ازالمق	القلّة
صارقتمق	التدلية	قزانمق	الاكتساب
الداتمق	الخداع	طارلمق	الزعل او الحمق
طسه لنمق	الغم (فعل لازم)	اويانمق	التيقظ
چالشمق	الاجتهاد	پاسلنمق	الصدي (للحديد)
شاشرمق	الاندهاش	اونتمق	النسيان
طانشمق	المشورة	اجيتمق	التوجيع

قونشمق المخاطبة اوالمعاشرة
اوصانمق الزعل اوالملل
بوزشمق المنازعة اوالخصام
طاغتمق التقسيم اوالتفريق
براقمق الترك
آگاه اولمق الاطلاع
بوشالتمق اوبوشاتمق التفريغ
آجقمق الجوع
طولاشمق الجولان
بولاشمق العدوة اوالتلوّث
پشمان اولمق التندّم
صانمق التخمين
آلشمق التعوّد
چوغلمق الكثرة
يناشمق التقرّب

راضى اولمق الرضا
كفيل اولمق الكفالة
قارتلنمق الشيخوخة (للنبات)
صاغلتمق الاشفاء
قاتمق الادمام
صيرلمق القشط
قيملدانمق التحرّك
ايراتمق الهري (اواعي)
آيلمق الافاقة
ياڭلمق الغلط
قملشمق الانبهار
اوفورتمق النفش (لاحد)
شاخلنمق الانتصاب على رجليه (للخيل)
نزاعلشمق المنازعة

قصه لتمق	التقصير	سلاحلنمق	التسلح
ياقشمق	اللياقة او اللباقة	اورقلنمق	الاشتراك
آيارتمق	التفسيد	خرسلنمق	الغيظ
چابالنمق	الملاطشة	پبراقلنمق	التوريق للشجر
بايلمق	الغما (غط القلب)	بورشمق	التجعيد
دوناتمق	التزيين	زبونلنمق	الضعف او الرقة
چالقشمق	الخض	چپاقلنمق	التعميش (للعيون)
طاقلمق	المواردة	قورتلمق	التخلص
قاوشمق	الملاقاة والمصادفة	آتشمق	المقاتلة

والمصادر الخفيفة قسمان فقط اما منتهية بالمضارع
(براء) او (بواو) و (راء)

القسم الاول المنتهي براء.

اوكرتمك	التعليم	بسلمك	التربية
يمك	الاكل	ايرمك	الوصول
ايشتمك	السمع	گيتمك	الذهاب

گوسترْمَك	التورية	اوْفورْمَك	النفخ
سويلَمَك	الكلام	ایچْمَك	الشرب
دوشْمَك	الوقوع	گورْمَك	النظر
اورْتمَك	الغطا	دوّشه مَك	الفرش
ديلهْ مَك	الطلب بتوّسل	دوكْمَك	الكب او الصب
گيرْمَك	الدخول	گچْمَك	المرور
پشورمَك	الطبخ	ديمَك	القول
اِستمَك	الطلب او الارادة	سَوْمَك	المحبّة
بينْمَك	الركوب	گيمَك	اللبس
ديكْمَك	الغرس او الخياطه	اوكْمَك	المدح
گولْمَك	الضحك	بيچْمَك	الحصاد او التفصيل
اوپمَك	البوس	ازْبرلَمَك	الحفظ غائبًا
سوكْمَك	الشتم او السب	اينْمَك	النزول
بِتشْمَك	الاتصال (تعليق	چينَمَك	المضغ
	الشيء (باخر)	بِتورْمَك	التخليص

دَلْمَك الخرق
اوكْسرُمْك السعال
امْمَك المصّ
يوزْمَك العوم
چكْمَك الشدّ
گيزْلَمَك الاخفاء
شِشْمَك الورم او الانتفاخ
دَكْمَك { الاستحقاق اللمس او المساواة بالثمن
سيلْمَك المسح
اُولچمَك الكيل او القياس
بوكْمَك الفتل
ديتْرَمَك الارتعاش
گومْمَك الدفن
دَوْشِرْمَك اللم او الطي

دوزْمَك التنظيم او التصليح
گوتورمَك التأدية (التودية)
گتِورْمَك الاتيان (بالشيء)
سورومَك الجرّ
فَصلْ ايتْمَك { الثلب او الاغتياب
يلْمَك الهرولة
سِكْمَك الانهضام
سَونْمَك الفرح
فِسلْمَك الوشوشة
لَطيفهْ ايتمَك المزاح
ايشْلَمَك الشغل
گونْدَرْمَك الارسال
گوزَتْمَك الانتظار او المراقبة
اَيتِمَك الضياع

الهَ مك	النخل	يوْروْمَك	المشي
اكْمك	الزرع	سَچْمَك	التنقية
آريتْمَك	التذويب	يتْمك	الكفاية
پوسكُرْمَك	البخ	اوْگوتْمَك	الطحن
دُوش گورْمك	الحلم (بالنوم)	سوزْمَك	التصفية
بكزَمك	المشابهة	ازْمَك	السحن
سونْمَك	الانطفاء	سِلكْمَك	النفض
كوسْمَك	الحرد او الغضب	اوُرْمَك	الرتي او الجدل
آسنَمَك	التثاوب	چوزْمَك	الفك او الحل
سَكِرتْمَك	الركض	چَويرْمَك	القلب او البرم
غَوْغه ايتْمك	النزاع	دونْمَك	العودة او الرجوع
شَقا ايتْمك	المزح	ديزْمَك	الصف او النظم
لاقِرْدي ايتْمَك	الحكي	گكِرْمَك	التدّشي
اوركْمَك	الجفل	بيله مَك	السن
اوْده مُك	الوفاء	گوچْمَك	الانتقال من مكان

آسِرْگَمَك التقصير بالشيء	تَكِرْلَمَك الدحراج
سَرپمَك الرش	مُهُرْلَمَك الختم
گومَك الاشترار عن البهائم	گزْمَك الدوران او التنزه
گَسْمَك القطع	گرمَك المغط البسط
سرْمَك النشر او الفرش او المد	تِراش ايتْمَك الحلاقة
	اوتْمَك الصياح (عن الطير)
اوكرَنْمَك التعلّم	دُورتْمَك الدفع او الدفش
اِكْلَمَك الانين	يكْثمَك الغلب
توكورْمَك البصاق	اسْمَك الهبوب
شَنلتْمَك الانماء	دَپمْك الرفص (ضرب الحصان
گمِرْمَك القرض (بالاسنان)	
تَرْلَمَك العرق	كِشْنَمَك الصهيل
دَپرْمَك الحركة	اكِرْمَك الغزل
گَبرْمَك الفطس	چَويرْمَك القلب
كُپورْمَك الازباد الرغوة	دكه مَك التجربة

لنكلمك الرهف (للخيل)	وافتزلمك العيادة
سزمك الملاحظة	يوجه لمك التعظيم (بالشيء)
دورمك الطيّ	سوركلمك الجرجرة
امزرمك الترضيع	ديه لمك النهنهة (بالضرب)
بللمك الحفظ	آيلمك الفعل
انجتمك الازية	چيچكلمك القرص
تحقيقلمك التحقيق	اورسلمك الاذبال او الدعك
گورلدمك الرعد او الهدير	چفتلمك الازواج

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

بيلمك العلم	قويويرمك الرخي او الترك
ويرمك الاعطاء	بكنمك الاعجاب
اكسلمك النقصان	گچنمك المعيشة
اگلنمك التسلية او التاني	اولنمك الزواج او التأهل
دوشنمك التفكر	كوفلنمك العفونة

اكِرنمك القرف	دكِشمَك التبديل او التغيير
كيفلَنمَك التكييف	بَجرمَك الاقتدار (المهارة
عَلوَليمك الاضطرام	اوشَنمَك التكاسل (قلة خواص)
پرچينلمَك التبشيم (المسمار)	گنجلَنمَك تجديد الشباب
گلمك المجيء	گجشمَك الاكلان (للجسم)
گوشتمَك الترخي	تَمَلْلنمك التأسس
اولمك الموت	

بيان الاسماء التركية

في السموات	بولت الغيم السحاب
تكري الله خدا الله	ملائك الملائكة
گوك السماء	يلدز النجم الكوكب
اولگر الثريا (نجمة)	صيغانق او قصيرغه الزوبعة
گوك گورلمسي الرعد	قرشقان العاصف (للريح)
آلكيم صاغمه قوس القذح	ماهتاب القمر (ونوره)

علاء سما

گونش الشمس
يغمور المطر
طولو البرد
يل الريح
روزگار الهواء
شمشك البرق
يلدرم الصاعقة
قار الثلج
چيك الندى
بوز الجليد
پوس الضبابة
تيمور قازق كوكب القطب
اياز الصقيع (السحرا)
بوغ البخار

في اسماء الجمعة والاشهر

پازار الاحد
پازار ايرتسي يوم الاثنين
صالي الثلثا
چارشنبه وچهارشنبه الاربعا
پنجشنبه (تلفظ پرشنبه) الخميس
جمعه الجمعة
جمعه ايرتسي السبت
كانون ثاني كانون الثاني
شباط شباط
مارت اذار
نيسان نيسان
مايس ايار
حزيران حزيران
تموز تموز

آغسْطوس اب

ايْلول ايلول

تِشْرِين اِول تشرين الاول

تَشرْين ثاني تشرين الثاني

كانون اِوّل كانون الاول

في اسماء الفصول والاوقات

بهار او ايْلك بهار الربيع

ياز الصيف

گوز الخريف

قيشْ الشتاء

ييلْ السنة

آيْ الشهر او القمر

هفته الاسبوع

قوشْلُق الضحاء

اويْلَين او اويله الظهر

ايكنْدي العصر

اخْشام المساء

ياتْسي العشاء

طاك الفجر

گيجه الليل

گونْدُز النهار

گون اليوم

في الاسما الدينية وما يتعلق بها

پيغمبر النبي

عزيزْلر القديسين

جامِعْ الجامع

حوّاريلر الرسل

كليسه الكنيسة

پاپاز الكاهن القسيس

آيِنْ المعتقد

كَشِيْشْ الخوري
أَهَنْگ اللحن
مِنارَه المآذنة
تسبيح المسبحة
أُورُجْ الصيام (كرمضان)
تُونْسِي البخور
مُومْ الشمع
چاك الجرس
خاچ الصليب (بالارمني)
بيرام عيد المسلمين
مناستر الدير
آتْ كَيسِي المرفع
نماز الصلاة للمسلمين
دُعا الصلات الدعا
يُورْتِي (العيد للمسيحيين)

آبدَسْت الوضوء
سُنَّتْ الختانة
پَرْهيز الصيام (القطاعة)
پاسقاليا عيد الفصح
مُسلمان المسلم
خِرِسْتيان المسيحي
پُت پَرَسْت الوثني
دِينْدار الرَجُل التقي
حاوْرَه كنيس (لليهود)
پُت الصنم
زَيتونْ ياغي الزيت
أفرُوس الحرم من الكنيسة

في اعضاء الانسان وما يتعلق بها

صاچ الشعر

تپه القمة (من كل ذي راس)
باش الراس
صولوق النفس
آلن الجبين
قاش الحاجب
گوز قپاغي الجفن
گوده الجسم
آكسه النقرة القفا
بوي القامة
بيني نخاع الراس
ايليك نخاع العظم
بكز الشكل (للون الوجه)
چهره المحيا
قل شعر البدن (او الحيوان)
كپريك الرمش الهدب

گوز العين
ببك انسان العين
بورون الانف
دوداق الشفة
پرچم الشوشة الشقطية
بنك الخال (شامة)
باش كمیكي الجمجمة
آدم الخطوة
طاق سقف الحلق
بيق الشارب
يوز الوجه
يكاق الخد
قولاق الاذن
قولاق طوزي بنت الاذن
آورد الحنك

چَكَهْ	الذقن	بوغازْ	الحلق
تَنْ	البدن	خرْتلق	جوزة الحلق
آتْ	اللحم	ياشْ	العمر
دَرِي	الجلد	زُلف	الطرّة (للشعر)
كميكْ	العظم	اوموزْ	الكتف
طمارْ	العرق	قولتقْ	الابط
سِكِرْ	العصب	قولْ	الذراع
وِجودْ	الجسم	بيلَكْ	الساعد
دِيش	السن	ديرْسَك	المرفق (الكوع)
آزوديْش	الضرس	طِرْنقْ	الظفر
قوجاقْ	الحضن الحجر	پارْمق	الاصبع
آغزْ	الفم	باشْ پارمق	الباهم
دِيل	اللسان	سَرْچه پارمق	الخنصر
صقال	اللحية	قارشْ	الشبر
بويونْ	العنق الرقبة	سَرهْ	الفتر

آوج	القبضة الكف	بوكر	الخاصرة
چالم	الطور	ارقه	الظهر
ال	اليد	كش	الجيفة
ال اياسي	الراحة (لليد)	توكرك	البصاق
بوغم	العقله العقدة	سموك	المخاط
تر	العرق	سيدك	البول
جان	الروح	چپاق	العماص
ديش آتي	لحم الاسنان	جكر	الكبد
قان	الدم	آق جكر	الرئة
طولون	الصدغ	طلاق	الطحال
كله	الرأس	ببرك اوبوركك	الكلوة
گوزياشي	دمع العين	قبورغه	الضلع
يومرق	القبضة اللكمة	ديز	الركبة
يان	الجنب	اويلوق	الفخذ
بل	الوسط الخصر	گوكل	القلب (اي النفس)

گوْكُس	الصدر	قاسِقْ	العانة (المشعر)
باغرْسق	المصران	طشاق	الخصية
ايشكنبهْ	الكرش	پازو	المعصم
اوزْ	النخاع الخواص	صرْت	بين الكتفين
قارن	البطن	ايرِكْ	القيح
گوبكْ	الصرّة	اودْ	المرارة
مَمه	الثدي (البز)	قباآتْ	الليّة
اَمْزك او اَمْجِكْ	الحلمة	رَنگ	اللون
بجاقْ	الساق	گكزْ	الخرشوم
بوطْ	الفخذ	صاغْ	اليمين
بالدر	قصابة الرجل	صولْ	اليسار
اياقْ	الرجل ،	شِرْدانْ	المبولة
طوپوق	الكاحل	ايزْ	الاثر
طبانْ	دعسة الرجل	ايچ ياغي	الدهن
اوكچه	الكعب	سَسْ	الصوت

اولم الموت

اويقو النوم

في الارض وما يتعلق بها

يويراز جهة الشمال

طپراق التراب

باطي جهة الغرب

ير الارض

بطاق الوحل

چامور الطين

طوز الغبرة

اينش النزلة

صووق البرد

كل الرماد

اسيجاق او صيجاق الحرّ

قراناق الظلام (العتمة

كولگه الظل (فيّ)

فورتنه النو

ايشق النور

آيدنلق الضياء

دومان الدخنة

آتش النار

كوپوك الرغوة الزبد

يانغن الحريقة

نملك الرطوبة

طاغ الجبل

چاي او ايرمق النهر

صو الماء

قغلجم الشرارة

پروز الوبر

دكز البحر

باير	التلّة	چارشو او بازار	السوق
گول	البحيرة	سِنور	الحدود
اسكْلَه	الثغر	كَمَر	العقد
يوقُش	الطلعة	چوقور	الجورة
آطه	الجزيرة	عَلَو	اللهبة
پَناير	السوق الموسمي	كيرَج	الكلس
چَشمه او پكار	النبع العين	بادانه	الطرش بالكلس
اورمان	الغابة الحرش	كوپريْ	القنطرة
تَرلا	الحقل	قِر	البرّية
اُوَه	السهل	قَره	البرّ اليابسة
بالچق	الوحل	قوم	الرمل
اِقنْدَي	التيار (جريان ماء)	پايتخت	العاصمة
جادّه	الشارع	چول	القفر
يول	الطريق	كِل	الترابة الصفراء
چِفتلِك	المزرعة حانوت	اوْوه	البطحاء

كوشه القرنة
سوقاق الزقاق
آلچي الجبس الجفصين
قيا الصخر
طاش الحجر
توز الملح
كورْفَز الجون
مَيْدان الوسعة
قليبه الكوخ
شَهِر المدينة
كوي القرية الضيعة
ليمان مينا البحر
چِمَن الخضرة المرج
قِيي الشاطي
قامِش القصب

كيره ميد القرميد
طوغْله اللبن (للبناء)
دونمُ الفدان (قياس ارض)
چاقِل طاشي الحصاء
زَهِر السم
صيچان اوتيُ سم الفار
چاير المرعة (المرعى)
سَيرگاه المتنزه
كنار اويالي الساحل
مَحلّه الحارة الحيّ
مَملَكَت المقاطعة البلدان
اولكه الاقليم (الديار)
بَزَسْتان سوق البازركان

في الاقارب ومن يتعلّق بهم

آد الاسم

بابااوپدر	الاب	قزاوغلان قز	البنت (بكر)
انااوانهاووالده	الام	اتا	الجدّ (اسلاف)
قرنداشاوبرادر	الاخ	دده	الجدّ
همشيرهاوعبله اوقزقرنداش	الاخت	عموجه	العمّ
		دايي	الخال
قوجه	الزوج اوالهرم	خاله	العمه
قاري	الامراءة	تيزه	الخالة
پري	الحورية الجنيّة	عم زاده او عموجه اوغلي	ابن العمّ
آدم	الرجل الانسان		
طول	الرمل اوارملة	يگن	ابن الاخ او الاخت
عورت	الحليله	خاتون او خانم	الست
اولي	المتزوّج	قاين	النسيب (ابن العمّ)
چوجق	الولد	داماد	الصهر (زوج البنت)
اوغلاومخدوم	الابن	انشته	الصهر
قزاوكريمه	الابنة	بجانق	العديل

بالدز	العديلة	گوركي	العريس
نينه او بيوك انا	الجدّة	لخوصه	النفسه
سودانا	المرضعة	بكار	الاعذب
لالا	المربى (داده)	قوكشو	الجار
اوكه اوغل	الربيب	دشمن	العدو
خصم او اقربا	الاقارب	ميراثخور	الوريث
دوست	الصديق الصاحب	اوغلان	الصبي
ينگن	امراة الخال	گورمجه	اخت الزوج
اوكه انا	امراة الاب	بسلمه	الخادمة
بابالق	زوج الام	خلايق	الجارية
طورون	الحفيد	كوله	العبد
قاين پدر	الحمو	اكيز	التوم (اولاد)
قاين انا	الحماة	قول	العبد الاسير
گلين	العروسة او الكنة	كشي	الشخص
نشانلي	المخطوب	اوشاق	الخادم

اُرْكَكْ	الذكر (الرجل)	بالْيوسْ اوقنسلوسْ	القنصل
اوْكْسِزْ	اليتيم	الْچي	السفير
دوكون	العِرس	شاهبَنْدَرْ	قنصل الدولة
يولداش	رفيق الطريق	مَتْره پوليدْ	المطران
اوقه داش	الرقيق	حَكيمْ	الطبيب
خوجه داش	رفيق التلمذة	اِسْپچارْ او اَجزاجي	الصيدلي
في الرتب والصنائع		خواجه	المعلم
پادِشاهْ	السلطان	كَتْخُدا	الكخية (الوكيل)
شاهْ	ملك العجم	يساقجي	القواص (للقنصل)
نجاشي اَعْظَمْ	ملك الحبشة	سَرْدار	اول رئيس للجيش
قِرالْ	ملك افرنجي	قپودان	القبطان
اِمپَراطورْ	الامبراطور	في البيت وما يتعلق بِهِ	
اِمْپَراطورِيجَهْ	الامبراطورة	قوناقْ	الدار (السعيدة)
سُلْطانْ	الملكة السلطانة	خانه	المنزل
مَسنَد	الرتبة	اَوْ	البيت

دَرْگاه	التكية	طامْ	السطح
اِشيكْ	العتبة	باجه	الطاقة
دِيوار	الحائط	نَرْدِبانْ	السلّم الدَرج
سَلاملِقْ	محل الضيوف	دولابْ	الخزانة
حَوْلي	الحوش (الدار)	كِيلارْ	بيت المونة
تَمَلْ	الاساس	اوجاقْ	كانون النار
اوطه	المخدع	مَرْمَرْ	الرخام
پرمقلِقْ	الدربزين	كوپْ	الخابية
انختار	المفتاح	دِستي	الجره
كليدْ	القفل	چَكي	القبان
ماندالْ	الدقر	حوضْ	الحوض
پَنجَرَه	الشباك	قيو	البئر
كُلخانْ	مستوقد الحمام	چاتي	الجملون (سقف)
قاپو	الباب	قوا	الدلو
طوانْ	السقف	طونقال	الغري

دائِرَه	الدّف آلة طرب
اُولوقْ	القسطل
قاتْ	الطبقة الرواق
آبدَسْتخانَه	المستراح / الكنيف
زِنْدان	حبس الدم
دكِرمَنْ	الطاحون
سَراي	السراية
كوشْكْ	القصر
تيمارْخانَه	المرستان
مَزارْ	القبر
مَغازَه ×	المخزن
موصْلُقْ	الحنفية
دَعْوَتْ	العزيمة
سِكي	المصطبة

سورْگو	الترباس
طاوُل	الطبل
مطبخ تلفظ (موتْواق)	المطبخ
قپوقنادي	مصراع الباب
مسافِرخانَه	المضيفة
زِيلْ	الصاجات فتيشات / آلة طرب
آخورْ	الاصطبل
زورْنا	الزمر
قورْنا ×	الحوض (الحمّام)
بارْداقْ	القلة الشربة
كمانْ	الكمنجة
لاوطَه	العود (للطرب)
دودُكْ	الصفيرة

في اثاث المنزل وتوابعهِ

دوشَمَه فرش المقعد
دوشَكْ الفراش
مِنْدَرْ الطراحة
يتاقْ الفرشة (للنوم)
ياصدِقْ المخدّة
يورغانْ اللحاف
چارْشَبْ الملاية (شرشف)
پمبوق القطن
يوكْ الصوف
كِليمْ البساط
خالي او سَجّادَه السجاده
سِني الصينية
قابْ الوعا
چناقْ او چومْلكْ القِدر
طباقْ الصحن

قزانْ الدست
قپاقْ غطا الاوعيه
تنجيرَه الحلّة (تنجره)
سَپَدْ السلة
بچاق السكين
چتالْ الشوكة
شيشْ سيخ الشوي
قاوْ الصوفان
قپانْ المصيدة
سپورگه المقشة المكنسة
ترازي الميزان
سوپرنتي الكناسة
وَرِيلْ او فچي البرميل
بَشِيكْ السرير (للطفل)
هَكبَه الخرج

آلَكْ المنخل
قَلْبُورْ الغربال
پِقالْ اوشِيْشَه { القنينة / الزجاجة }
طِپا السدادة (فلين)
چبوقْ الغليون
چقمقْ الزناد
جَزْوَهْ الركوة
توكورْدان المبصقة (وعاء)
قاشِقْ الملعقة
چَنْگَلْ الكلابه
خوني القمع
خاوْلُوْ المنشفة
پَشْكِيرْ الفوطة
سوْنگَرْ الاسفنجة

فانُوس أوْ فَنَر الفنار المصباح
اوتيُ المكواة
دورْبيْن النظارة
اپْلِكْ الخيط
اپيَكْ الحرير
سراحي المدّقة للماء
اسْكارِه المصبّع
آوِيزَه الثريا
يَلپْازَه المروحه
چَكْمجَه الجرار
جامْ الزجاج
بُطْمانْ الرطل
نوكيُ الوقية
آينه المرأة
اولْچي الكيل القياس

ماشا الملقط

مشربه كوز الماء

تپسي الصينية الصغيرة

پرده الستار

رنده المبشرة

چوال الغرارة

لگن الطشت

تاندر التنور للدفاء

چرخ الآلة

طغارجق الجراب

چقرداق الغرالجرسة

سجيم او اورغان الحبل الطخين

مطره الزمزمية

كراويت الخشب الموضوع عليه المقعد

نرگيله الاركيلة الشيشة

كلاه الطرطور

كيك البكرة للخيط

طاس الطاسة

قوطي العلبة

كوكم الغلاية

اورتي الغطاء

پست فروة الحيوان

طولوم الضرف القربة

صاقسي المزهرية

زنبيل القفة

كاسه الكباية

گلابدان القمقم

صنداليه الكرسي للجلوس

إسكمله الكرسي

جَبیلِلكْ الناموسية
كَپچه المغرفة
اوْلجكْ الكَيلة
كيسَه الكيس
كچه اللبّاد
هاوروس الارضية
تخته اللوح الخشب
منقلْ الموقد (منقل)
سوزگجْ المسفاة
هوانْ الهاون
چوالدزْ × المسلة الميبر
بخوردانْ المبخرة
بيلكي طاشي المسن
گوزلكْ العوينات
بونجوقْ الودع

چقرقْ البكرة
طبلَهْ المنفضة
قدحْ الكاس
پاچاورا الشرطوطة
كوركْ المنفاخ
كريشْ الوتر
پريپرتي العفش والنفش
فورچه × الفرشاية

في ما يتعلق بالبحر

گمي المركب
قايق الشختور
دونَنْما مجموع عمارة بحرية
بكليك المركب الحربي
فرقطون مركب حربي

دومَن	الدّفة	تَكرلَك	العجلة (دولاب)
كُورَك	المقذاف	دَكنك	العصاء
ديرَك	الصاري	صوبا	النبوت
قين	القراب	چيوي	السفين (من خشب)
ايپ	الحبل	ميخ او انكسَر	المسمار
يَلكَن	القلع	پَرْگل	البيكار
قيچ	مؤخر المركب	كَسَر	القدوم
گوكَرْته	ظهر المركب	بيچقي	المنشار
انبار	العنبر (مخزن في المركب)	تَسْتَره	المنشار الكبير
باروت	البارود	كوشْتَره	الفارة للنجار
طوپ	المدفع	اواطه	السنارة للسمك
تُفْنك	البارودة	آغ	الشبكه للسمك
قِيلج	الصيف	كِلبتين	الكماشة
طايفه	الملاّح	چكيچ	الشاكوش
طالغه	الموج	دورُبى	المبرد للخشب

اكه	المبرد
چراغ	السراج

في ارباب الصنائع والوظائف

كورشجي / پهلوان	المصارع
نعلبند	البيطار
اوسطه	معلّم كار
چراق	متعلم صناعة
بربر	الحلاق
دولگر / مرانقوز	النجّار
ترزي	الخياط
خوانندە	المغنّي
چالغيجي	الالاتي
چيفتجي	الحرّاث
قيومجي	الصائغ
رنجبر	الفاعل
قيلاوز	الدليل
قصاب	الجزار اللحام
چرخجي	الخراط
قالدرمجي	المبلّط
ديوارجي	البنا (معماري)
چوبان	الراعي
قاترجي	المكاري (بغال)
بكجي	الحارس
تنكەجي	السمكري
چلنگر	الاقفالي
يان كسيجي	النشال (حرامي)
جانباز	النخاس (البهلوان)

چولحاجي	الحائك	بوباجي	الصبّاغ
بازِرگان	التاجر	حَمال	العتال
اورْتاق	الشريكْ	مُجلِّد	مجلّدالكتب
ابه قاري	القابلة (داية)	سَرايْدار	الفرّاش
اِكنجْي	الذراع	أسكيجي	(السكاف للعتيق)
اتْمَكجي	الخباز	خرْسِز	الحرامي
اشْجي	الطباخ	دوكمه جي	السكاب
يورغانجْي	المنجّد	دَلاَّك	المكيّس (بالحمام)
ياپيجي	البنّا	يول كسيجي	اللص
چاشود	الجاسوس	حَيْدود	اللص
ايرغات	الفاعل	بقّالْ	السمّان
ايشْجي	الفاعل	دِيلَنْجي	الشحّاد
قَلايْجي	المبيض		
قرِقْجي	المجبّر		
حَكّاك	حفّار الاختام	طراقْ	المشط

في التزيين والخياطة والملبوس

سورمەدانْ	المكحلة	فَسْ	الطربوش
يوكسوك	الكستيان	شاپغەْ	البرنيطة
اوستره	موسى الحلاقة	ياشْمَقْ	البرقع
چاقي	العويسة (موس)	انْتاري	الغنباز
قلم طراش	موس للبري	نعلينْ	القبقاب
سورْمَه	الكحل	قندره	الكندرة
راشْتِق	الخطوط (للحاجب)	پوتينْ	اللستيك
قِنه	الحنّة	چوراب	الكلسات
اِكنهْ	الابرة	دوكْمَه	الزرّ
طوپلو	الدبوس	ايليكْ	العروة
كومَه	الكبكوب	قنداق	لفة الطفل
ياغلقْ مَنديلْ / مقرمه	المحرمة	اينجو	اللوءلوءْ
		قوپچه	البكلة
يازمه	المنديل	پوسكُلْ	الشرّابة للطربوش
چماشور	الغسيل	صارِق	العامة

يَلَك	الصدرية	پِشتمال	المئزر
شَلْوارْ	السروال	روبا	الثياب
أُوچْقُورْ	الدّكة	اثواب	الثياب
قُوشَاقْ	الزنار الحزام	چيت	الشيت
آتَكْ	ذيل البدلة	اصْطار	البطانة
يَكْ	الكم	كورْك	الفروة
يُوزُك	الخاتم	مَشين	السختيان
أصْغِي	الربطات للبنطالون	الْديوان	الكفوف
بلازِك	الاساور	بويون باغي	القمطة للرقبة
گومْلك	القميص	عَرَقچِين	العرقية
طون اوديزلِك	اللباس	گوزْلُك	العوينات
يَغمورْلُق	الكبوّت	گيجه لِك	الْبِسه اواعي للنوم
كوپه	الحلق	يَقه	القبّة
باغ	الربطة	چَديك	الخفّ
كوستَك	زنجير الساعة	پاتَسْته	العنبركيس المضام

چِپْـچِب بابوج للاوضه
يَمَني الصرماية
گرْدانْلِق العقد للرقبة
بَز القماش
دُلبَند الشاش
جَنْفَس القلاوز (قماش حرير)
بزگو الصيغة
صَجاق الطرر الشراريب

في الامراض

يُورجَق الطاعون
ايسِتْمه الحمّى الدورية
قوليرا الهواء الاصفر
چيچك عِلَّتي الجدري
ياقي الكي
اغْري الوجع الالم

چيبان الدملة
تفْتيك النسالة (كتيت)
خَستهلِق المرض
بايْغنلِق الغشي
اوكسْرُك السعلة
زُكام الرشح
نَوازِل اينْمه النازلة
ديتْرَمه الرعشة
پَهْلِوان ياقِسي الحراقة
دَرد العلة او الهم
اويوز الجرب
كل القرع
صاريلق اليارقان
شيش الورم
وَرَم السّل

دَرد الهم
مياسل البواصير
صانْجي المقص
قارن سورمسي جريان البطن
طَمْله مرض النقطة
صاغلم السليم
طولامه الدوحاس
قِزاموق { الحميرة الدشيشة / الحصبة }
قره سودا السوداء (سويدة)
قوصمه القي
قبارجق البشرة
ديري الحمّي
اوُلم الموت
اولو الميّت

سيكل التلولة (السنطة)
قَنْبور الحدبة او الاحدب
آش الطعم للجدري

في الحيوانات وما يتعلّق بهم

آت الحصان
قِسراق الفرس
طاي المهر
كوپك اوايت الكلب
اوكوز الثور المخصي
بوغه فحل البقر
اَينك البقرة
دانا العجل
بوزاغي العجل الصغير
ماندا الجاموس
دَوه الجمل

اشك او چِهندَر الحمار
قاثر البغل
قويون الخروف
مارياقويوني النعجه
قوزي الحَمَل
تكه تيس المعزة
قوچ الكبش
گچي المعزة
كدي القطة
كِپري القنفذ
ارسلان الاسد
قَپلان النمر
قورد الذئب
آيو الدّب
دِلكي الثعلب

چَقال ابن آوي
صِرْتلان الضبع
دَوْ الغول
جانَوَر الوحش
تازي كلب السلاق
صيچان الجرذون (فار)
قابْلومبْغه } السلحفاء
طوسَبغه
صَنْصار النمس
ميمون القرد
صِپه الجحش
سِپَك النسناس
قانجقْ آشك المحارة
اوغلاق الجدي
طوشان الارنب

طوكز	الخنزير	صالخانه	المسلخ
كلنجك	العرسة (نوع فار)	يم	العليق
بوينوز	القرن	ياوري	الجنين (الفلو
بركير	الكديش	پارس	الفهد (نوع نمر)
پنجه	المخالب	سرناپا	الزرافة (حيوان)
قوربغه	الضفضعة	صغر	البقر (عموماً)
بالق	السمك	چكلز	قرقدون الشجر
قويرق	الذنب	سنجاب	السنجابة
جيلان	الغزال	يالي	معرفة الخيل
گيك	الايل	كوستبك	الخلد
پول	قشر السمك	زرگردان	وحيد القرن
چيغانوس	السلطاعون	فشقي	الزبل
اسطاقوس	الكركند / سلطاعون بحر	في الطيور وما يتعلق بهم	
		يمورطه	البيض
بالق يمورطه سي	البطرخ	چفت	الجوز

تَك	الفرد	آو	الصيد
بِلْدِرجين	السلوة	كَكْليك	الحجل
قَرتال	النسر	قوش	الطير العصفور
اوردَك	البط	دَوه قوشي	النعامة
قاز	الوز	طوغان	الصقر
توي	الريش	قولوشغه	القرقة
قورْسَق	الحوصلة (للطير)	قَرْغه	الغراب
خُروس	الديك	گوكَرجين	الحمام
طاوق	الدجاجة	قِمْرُي	اليمام (طير غلة)
پيليچ	الفرخ الفروج	سقاقوشى	الحسون
كومَس	القن للدجاج	شاهين	الباز (طير)
جيجي	الصوص	طوطي	الدّرة (طير
يُوْه	العش	سَرچه	عصفور الدوري
جيوجيو	التصوصي صوت الطير	پاپغان	الببغان
		قَقا	المنقاد

قَناد الجناح
صاقسغان العقعق
چيْلاق الشوحة الحدّاية
بَيقوش البومة
اتْمجه الباشق
اوكسه الدبق
يراسه الخفاش (وطواط)
قِرلنْغج السنونو (طير)
آري النحل
آشك اريسي الدبّور
چَكرگه الجراد
قَره ظاوُق الشحرور
قوزغون الغراب النوحي
قوغوقوشي البجعة
كِپَنك اوكَلْپنك الفراشة

لَيْلك العرنوق
طَوشنجِل العقاب
طورنا الكركي
صونا الورّاد
چاوُش قوشي الهدهد
بُلبُل العندلب

في الحشرات وما يتعلّق بهم

قارِنجه النملة
يِلان الحيّة (ثعبان)
انكرَك يِلاني الافعة
بيت اوكهله القمل
پيره البرغوث
بوجَك الخنفس
قورت الدود
تَخته بيتي البق

جِرجِربوَجكي الجيز
عَقْرَب العقرب
كرتَنكله الحردون الحرباء
اورُمجَك العنكبوت
گنه القراد
طرَطَل ام اربعة واربعين
ايپَك بوجكي دودةالحرير
سِنك الدبان
سيْوري سِنك الناموس
تاتارِجق البرغش
گوُه العث
يلدِز بوَجكي البراع
قوُان الكوارة (للنحل)
سَيْلانكوز البصَاق (قوقع)
قوزه الشرنقة

سوُلك العلَق

في ما يتعلق بالخيل

گَم اللجام
ديزْگين الصرُع
باشلْق الراسية
قوسقون الطفر
اكر السرج
سَمَر البردعة
پالان الجلال (المحمل)
طوربا المخلة
خازوق الوتد
اوزَنْكي الركابات
قَلْتاق قصعة السرج
قولان الشريحة الحزام
لَبب صدرية الفرَس

كبرَه	الجبرة (الة حس)
سِواري	الخيال .
صَمان	التبن
يولار	المقود
كوستَك	الشبحة
بَنداو پاي	الشكل
ياغِر	الادهم
آل	الاشقر
طوري	الاحمر
قير	الازرق
قولا	الطقلي (اي اصفر)

(ياغِر، آل، طوري، قير، قولا: عن الخيل)

في المعادن والجواهر

الماس	الالماس
ياقوت	الياقوت
گوك ياقوت	الياقوت الازرق
زُمرُّد	الزمرّد
پَروزه او فروزه	الفروز
مَرْجان	المرجان
التون	الذهب
پلاتين	الذهب الابيض
گمُوش	الفضة
باقِر	النحاس
تيمِور (تلفظ دَمير)	الحديد
اِسدوبَج	الاسباداج
چَليك	البولاد (فولاذ)
قورشون	الرصاص
توج او تونج	النحاس الاصفر
پِرِنج	الاسبدريج (ذهب افرنجي)
كوكُرد	الكبريت

پاس	الزنجار	دال	الغصن
صيجان اوتي سم الفار (الزرنيخ)		يپراق	ورق الشجر
تنكه التنك	(الصفيح)	فيدان	النصبة الصغيرة
قلاي	القصدير	غنچه	الزهرة قبل فتحها
جيوه او ژيوه	الزيبق	فسلين	الريحان (حبق)
في الاشجار والزهور		مرسين	الاس
طومورجق	زز الزهر	كوتك	ساق الشجرة او السجل
گل	الورد	يبان اوتي	الصعتر
فوليا	الفل	پاپاتيا	البابونج
منكشه	البنفسج	قوقو	الرائحة
دمت	الحزمة	چيچك	الزهور
ديكن	الشوك	سوكت	الصفصاف
آق ديكن	شجرة الزعرور	اوت	العشب
قبوق	القشر	گلنجك اوتي	شقاق النعمان
چوپ	القشة	اوخلامور	الزيزفون

اودون	الحطب
قواق أُغاجي	الحَور
كوركَن اغاجي	شجر الاتل
شِمْشِر اغاجي	شجر البقس
مَيشه اغاجي	السنديان
سَلْوي اغاجي	شجر السرو
نانه	النعنع
كَنْدِر	القنب
قامِش	القصب
لاله	الخزامة
قاقولا	الحبهان
چِنار اغاجي	الدلب
مازي اغاجي	شجر العفص
گنه اوتي	الخروع
دفنه اغاجي	شجر الغار

و بوضع كلمة اغاجي على اسم الثمر يصير اسم شجره

في الحبوب

بُغداي	القمح
آرپه	الشعير
داري	الدُره
بَقله	الفول
مرجِمَك	العدس
نُخُود	الحمّص
لبَلبي	الحمُص (قضامة)
يولاف	الدُخن
دانه	الحبَّة
بويْروجه	اللوبية
بولغور	البرغل

چَكِرْدَك البزالنوى

پِرِنج الارز

پيلاو الارز المفلفل

تخوم البدار الزرعية

بوي اوتي الحلبة

كَشنِش الكزبرة

صوصام السمسم

فاصوليا اللوبية الافرنجيه

چورَك اوتي { حبة البركة (السوداء)

دلوجه اوت الترمس

چام الصنوبر

في البهارات والبصل والاملاح

بِبَر الفلفل

طارچين القرفة

زَنجْبيل الزنجبيل

صوغان البصل

صارمِساق التوم

گوزطاشي التوتيا الزرقاء

قُلِبه توزي القلي

گوكرچله ملح البارود

جوزبوا جوز الطيب

توز الملح

في الاثمار والفاكهة

اوزُم العنب

الما التفاح

ارمود النجاص

قيسي مشمش اللوزي

زَرذالو مشمش الكلابي
اريك الخوخ (برقرق)
پورتُقال البرتقال
ليمون الليمون الحلو
پَستيل الامرالدين
ايْوَه السفرجل
اغاج قاوُني الكبّاد
قارپوز البطيخ
خورمه البلح
قاوُن البطيخ الاصفر
انجير التين
نار الرمان
فِرنك انجيري الصُبير
فِرعَون انجيري الجميز
جَوِز الجوز

توت التوت
چيلَك التوت الافرنجي
بوكُرتلَن توت العليق
كستانه الكستنه
قوري اوزُم الزبيب
بال العسل
پكمَز الدبس
شَكر السكر
شَكرلَمه الملبس
بورَك نوع سنبوسك
پُغاچه الفطير (نوع معجنات)
شفتالو درّاقن
صالقم العنقود
دِلِم الحص الحز
پارچه القطعة

كجي بوينوزي الخرنوب
قورق الحصرم
ميوه الاثمار
چرز الفاكهة
باغ الكرم
آصمه الدالية للعنب
بادم اللوز
فندق البندق
طاطلو المربّة
قيمق القشطة
مارول الخس
شكر قامشي قصب المص
قوجه يمشي الزعرور (النبق)

في البقول وبعض الماكولات والمشروبات

ابه كومجي الخبازي
شالغم اللفت
پانجار الشمندر
ميدانوس البقدونس
اون الطحين
اتمك او اكمك الخبز
يمك الطعام
پنير الجبن
زيتون الزيتون
سود اللبن (حليب)
يوغرت اللبن الرايب
آرپه صويي بيرا (ماءشعير)
ايران اللبن المصل
زيتون ياغي الزيت
ات اللحم

خَشْلمَه	اللحم المسلوق	ايچ ياغي	الشحم
كباب	اللحم المشوي	منطار	الفطر (خبزالقاق)
تِريد	المرقه	پاطلجان	الباذنجان
يخني	اليخنة	لخنه	الكرنب (الملفوف)
چاي	الشاي	شَراب	النبيذ
قوش قونماز	الهليون	ساقِز	المستكة
اشتاه	القابلية	طولْمه	المحشي
هاوج او هادِج	الجزر	قاتِق	الادام
رَزَنه	الشمر	قباق باصدى	يخنة القرع
قيمه	اللحم المفروم	انكِنار	الخرشوف (ارضي شوكي)
تَره اوتي	الشبت الرشاد		
مايه	الخميرة	پاچه	الكوارع
تَره ياغي	الزبدة	تُرب	الفجل
سَمِزاوتي	الفرفحين البقلة	سب زوات (او) زارزوات	الخضرة البقول
پِراسه	الكراث		

ظاد	الطعمة	في اسماء المعامل والمحلات العمومية	
سِركه	الخل		
آنفيه	النشوق العطوس	تَرسانه	الترسخانة / كرخانة السلاح
يَرالماسي	البطاطا		
قيغَنه	العجّة	ميخانه	الخمارة
كِراويز	الكرفس	حَمام	الحمام
اسبانَق	الاسبانخ	تيمارخانه	المرستان
خِيار	الخيار	فابريقه	المعمل
طوكُدرُمه	البوزة	ياغخانه	المعصرة
باصدِرمه	اللحم القديد	فُرون	الفرن
رَچَل	المربيّات	خسته خانه	المستشفى
طورشيُ	المخلّل	خَرمان	البيَدر
تَرخانه	الكشك	پراْنغه (او) كورَك	اللومان
قاورُمه	اللحم المقلي	كِزنتي	التنزّه
كونْلُك	اللبان (علكة)	باصمه خانه	المطبعة

في اسماء ادوات الزراعة

صپان	المحراث
قازمه	المعول المحفار
اوْرس	السندان
اوراق	المنجل
يوك	الحمل

في بعض اسماء عسكرية

الاي	الموكب
پَياده	المشاة
سِواري	الخيال
پلاصقه	الجربندية
چانطه	جراب ملبوس العسكري
توغولفه	الخودة
مِزراق	الرمح
سوْنگو	الحربة
پوصو	محل ليترصد بهِ على العدوء (الكمن)
اوق	السهم
حصار	السور
زِرْه	الضرع
خوردَبين	النظارة المجسّمة
قالقان	الترس
اصليق	الصغير
طوزلق	دائر الخيمة
ياي	القوس
چادر	الخيمة
بيراق	العلَم (بيرق)
گُله	الكلّة
نوبتجي	الخفير

جنك	الحرب
قول	الغفر
اردوگاه	المعسكر
بارِشق	الصلح
اردو	الجيش
يورويش	الهجمة
بوزُلمه	الانكسار
بوريُ	النفير

في اسماء مدرسية ومايتعلّق بالاولاد

دويت اوحُقّه	الدواية
تمور قلم	قلم حديد
قامش قلم	قلم قصب
توي قلم	قلم ريش
قورشون قلم	قلم رصاص

چيزگي	الحيز
جَدْوَل	المسطرة
مُركب	الحبر
امَك	التعب
صوك	الاخر
الك	الاول
صِرَه	الصف الدور
صِنف	الصف الرواق
بهانه	الاحتجاج(وسيلة)
امتحان	الفحص
مُعاينه	الفحص الكتابي
طياك	الضرب
يازو	الخط
اويون	اللعب
خرجلق	مصروف الجيبة

ازگي	النغم	جولاق	عسراوي
پياتقو	اليانصيب	صولاق	اكتع
اوچرمه	الطيارة	بون	معتوه
ايش	الشغل	قَلب	تقليد (برآني)
مُهر	الختم	طوپال	اعرج
مَشك	القاعدة	صاغِر	اطرش
كاغد	الورق	شاشي	احوَل
چَرْچوه	البرواز	چبلاق	عريان
چاره	الواسطة	ياليك	حافي (للرجل)
بيلمجه	الحزورة (لغز)	سورتك اوچاپقن	رزيل
صوچ	الذنب	بايات	باية (للخبز)

في العيوب

پلتك اوپپه	الثغ	مُردار	كره وسخ
خور	حقير	طالغن	ساهي
پيپس	وسخ	بايغن	غميان
		خويرات	غير مهذّب

چركين بشع	آج جائع
فنا عاطل	خِرْچين نفور
حيله بازاوحيله كارمكّار	اوركك جفول
بودالا بليد	خيانت خائن
رِسواي مبهدل رزيل	سرسم دائخ
كين حقود	مخمور خبلان مخمور
قورقاق جبان	آلچق دني اوواطي
قِسقانج حسود	سرخوش سكران
شاشقين احمق	طالقاوق مُملّق مدهلز
چورُك بالي تلفان	گوج اوچنين صعب
قبا غليظ	ازغون هائج هائش
بوزوق تلفان	طَمعكار طماع
قِيرق مكسور	كوتي عاطل اوشرير
حارَن جموح	اكشي يوزلي عبوس
يوصمه غندورعائق	زوگُرت مفلس طفران

ادبسِز قليل الادب	يرتِق مُمزّق
يَلان كذّاب	بوريُشوق مُكرمش
تنبَل كسلان	كوترُم مفلوج
اويناق متلاعب	بولاشق معدي ملوّث
آج گور فجعان هفتان	كوفلَنمش معفّن
بولانق مُنعكر	داز اصلع
يرالي مجروح	گورَك خزف
دلي اوديوانه مجنون	ترس مقلوب قِلب قفا
بوزوشق متخاصم	خادِم طواشي
اورسلنِمش مدعوك	فُضول شامخ
زَهيرلي مسموم	جوجه قصير حجوجي
ياريق مفلوق	آجي مرّ
اوغورسز مشئوم	كوسه احلط
قوعيجي نمّام	سوسلُي مغندر
قوقُمش منتن	قِصِر عاقر

يَوان حاف (للخبز)
يباني برّي
گناهكار خاطيء
عَجَمي غشيم
بودورقصيرجداً (للانسان)
اكري اعوج
بوكري محدب
اكري بوكري اعوج الوق
شيشقو جفص سمين
نَكس منحوس منكود الحظ
نانكوراونامكور عديم الوداد
قورقونج مخيف
آواره فاضي الاشغال
كور اعمى
لافزان كثير الكلام

پَريشان مُشتت الحال
كپازه مجرّص
چَنگي اوكوچَك رقاص
ارِق نحيف للحيوان
كبرلى موسّخ
طوپاج مدعبل
قوجامان كبير الجرم مهول
يانِق منشغف محروق مغرَم
يوْغون خشن
كَل اقرع
جنابَت نجس
اويوز جربان
قساوَتلي مكدّر
تسالو مغموم
ياسلْو حزين حادد

خويلو ناقص ذو خصائل	اميد الامل
ويره سيه بالآجل (بالدين)	لاف او لاقِردي الكَلام
يورغون تعبان	في الالوان
صوْيسزُ قليل الاصل	يشيل اخضر
سرت قاسي	قرمِزي احمر
بَدبخت سيء الحظ	ماوي ازرق
في عواطف النفس	سياه او قَره اسود
قيغو الكآبة	بياض اوآق ابيض
اِستك الرغبة	آل ارجواني
گُناه الخطية	پنبه زهروردي
قورقو الخوف	قهوه رَنگي بنّي
ايوْلِك الخير	كوك رَنگي سماوي
كوتيلك الشر	مور بنفسجي
ارزو الشوق	صاري اصفر
اوغور اليمن (فال)	في بعض الصفات

ديك مقوّم منتصب
دوز متساوي
شن مبسوط
يبانجي غريب
كنج شاب او صبية
دلي قانلي شاب
سَخْت ثابت
طولي مليان
سوري مرّوش
يوكْسك عالي
سرين رطب (للهواء)
خُشنود مبسوط
ايكيده برده في بعض الاحيان
چستهْ چسته رويدًا رويدًا
ازار ازار قليلاً (شويّ شويّ)

كبه حامل (حبلى)
سميز سمين
نازِك رقيق المزاج
قولاي سهل
اسان هيّن
بيوك كبير
كوچُك صغير
دِلبر جميل
اسكى عتيق قديم
قصه قصير
كلّه پر رخيص جدًا
اوزون طويل
اويغون مهاود
اوفاق صغير الجرم
انجه رفيع

چويك	لبق سريع	اوزاق	بعيد
صِقي	محشور	ايراق	بعيد
باصِق	مكبوس	صاپِق	منخاد
قووُق	مجوّر	پارلق	لمع
ياصي	صفح	درت كوشه	مربع
دينج	نشيط	يُوارْلَق	مدوّر
اكشى	حامض	شرين	محبوب لطيف
ميخوش	حامض حلو	يلْدِرغان	مشعشع
زابون	رقيق ضعيف	بوش	فارغ
تميز	نظيف	بهالي	غالي
دَرين	عميق	اوتَنْغان	مستحي
ديكَر	خلاف اخَر	صافْدرَون	سليم القلب
قالن	تخين	قپالي	مقفول
قورو	يابس ناشف	يومُشاق	ليّن طري

قیورجق	جعدي (كشعر الزنج)	عَجَم	عجمي
		فِرَنك	فرنجي
چالِشقان	مجتهد شغيل	ايتاليان	ايطالياني
گوزَل	ظريف	چينلي	صيني
ياش	مبلول	يارار	نافع
اكْلي	عريض	طوق	شبعان
آغِر	ثقيل	اوجوز	رخيص
پَسِلَنْمِش	مجفف (للجلد)	اولمش	مستوي للاثماز
چيَك	نيّ	پيشكين	
قومرال	اشقر (للشعر)	هُمايون	ملوكي
قومْصال	مرمل	جومَرْد	سخي كريم
مالْطِز	مالطي	قوبي	غامق اللون
فرانْسِز	فرنساوي	گكِش	واسع
لَه	من بولونيا	پاك	طاهر
موسكو	موسكبي	آشنا	خبير بالشيء

ايشگذار	لبق شغيّل	قلاوُز	دليل
يالكز	منفرد (وحده)	باشلوجه	الاهم اصلي اوّل
قاطي	شديد سميك	دِلْباز	متكلّم
ايليجَق	فاتر (للماء)	چَركس	سركسي

المصادر الفارسيه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال ونون (دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

تاوِشْتَن	الكتابة	شُستن	الغسيل
اموخْتَن	التعليم	نَگاهداشْتَن	الاحتراس او المسك
نشَسْتَن	الجلوس		
گَفْتَن	القول	گُذاشتن	الحط
بَسْتَن	الربط او القفل	يادداشتن	الحفظ
فِروخْتَن	البيع	اميختن	الخلط او العدوة
شِكافْتَن	الفلق	دانستن	العلم
دوخْتَن	الخياطة	رفتن	الذهاب

برخواستن	القيام	كُشتن	القتل
انداختن	الرمي	برداشتن	الرفع او التودية
گِرفتن	الاخذ او الخطف	ريختن	الكب او الصب
پُختن	الطبخ	گُسِيختن	الكسر
خواستن	الطلب	گُداختن	التذويب
آويختن	الصلب او التعليق		

والمنتهية بدال ونون هي

كردن	الفعل	پوشيدن	التغطية او اللبس
شُدن	الصيرورة	سوزانيدن	الحرق
فرمودن	الامر	گُشادن	الحل او الفتح
استادن	الوقوف	بُريدن	القطع او القلع
اشاميدن	الشرب	رسيدن	الوصول
نوشيدن	الشرب	خَريدن	الاشترا
ديدن	النظر	فراموش كردن	النسيان
ترسيدن	الخوف	پُرسيدن	السوال

سَوارْشُدن	الركوب	دوشيدن	الحلب
رها كردن	التخليص	زَدَن	الضرب
پروازنمودن	الطيران	دادن	الاعطاء
گزيدن	العض	شمردن	العدد
بوسيدن	البوس	شَرْم كردن	الحياء
نم كردن	نم البل	رهاكردن	التخليص
فهميدن	الفهم	فُرو بُردن	البلع
خواندن	القراءة	جوشيدن	الغليان
خوردن	الاكل	خنديدن	الضحك
آمدن	المجي	مكيدن	المص
كوش كردن	الاستماع	سَربُريدن	الذبح
پَرْوَريدن	التربية	پُركردن	الملوء
گذراندن	العيشة او	دميدن	النفخ
	التمضية	بوئيدن	الشم
خوابيدن	النوم	كشيدن	السحب او النشل

ليسيدن اللحس	چشيدن الذوق
دَرَوْ كردن الحصاد	لرزيدن الارتعاش
آفريدن الخلقة	آوَردن الجلب
مُردن الموت	ستودن المدح
حوابيدن التقوير	فِرِستادن الارسال
خارِيدن الحك	چيدن النتف
كندن الحفر	تنيدن الرتي
ماليدن الدعك	فشُردن العصر
گردانيدن القلب	خُشكانيدن التنشيف
گرديدن الجولان	سودن العجب
گردآوردن الجمع	تراشيدن الحلاقة
پچيدن اللف	تابيدن الجدال
گُستردن الفرش	

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعيية اوردنا منها عدة

كما ترى

فرما	أمر	دوش	احلب
بار	امطراو حمّل	نويس	اكتب
خوان	اقرا	دان	اعلم
آر(او)آور	اجلب	اشام(او) نوش	اشرب
افزا (او) فزا	زيد	باف	انسج
بخش(او)بخشا	هب	آفرين	اخلق
آرا	زيّن	بَرْ	ودّياوانقل
پَر	طراوجناح	گو	قُل
تَرس	خِف	انداز	ارْمِ
گُذار	اترك	خور	كُل
آزار	رَفّع	آفروز (او) فروز	لمّع
بُر	اقطع	پَز	اطبخ
باز	العب	سوز	احرق
خواب	نام	گُشا	حل اوافتح
بند	اربط اواقفل	گُذرَ	مرّ

ران	سوق	شِناس	افهم
زن	اِضرب	مال	افرك
پنو	شاور	نُما	ارِ
تاب	افتل	جوش	اغلِ
رَس	صِل (اوصل)	مَك	مصّ
گير	خذ او امسك	خَند	اضحك
خَر	اشترِ	پيرا	زيّن
دار	امسك	بين	انظر
رُبا	اخطف	تاز	تخت انهب
رَسان	وصّل	دِه	اعطِ
زا او زاي	اُولد	فُروش	بِع
شُمر	عِدّ	خَراش	اخدش
خواه	اطلب	دوز	خيّط
ساز.	افعل رتب او اضع	ران	اطرد
سُوز	اشعل	روب	اكنس

شکاف	افلق او اخرق	لرز	ارتعش
پرس	سَل (او اسأل)	فَرو	اغرس
خاي	امضغ	خاموش	اطفِ
ساي	ازحن	گِرد آوَر	اجمع
شکن	اکسر	شَتاب	اسرع
کش	اسحب او شد او اقتل	فَرِست	ارسل
نَشین	اقعد	رَس	صل
نه	حط	گُزین	نقِّ
لیس	الحس	تاب	اجدل
بَردار	ارفع	دَم	انفخ
پَنهان	احفِ	گُستَر	افرش
پیچ	لفّ	چَش	ذُق
میر	مُت	بَخش	هب
بوي	شمّ	پوش پوشان	البس غطِّ
گُذَر	مُر	عِشوه	تدلل

خار	احتقر	مان	ابقِ
پوي	هرَول	آگاه	بيِّن
رَوْ	امشِ		

في بعض مفردات فارسية

كاكُل	الشوشة	دَهَن	الفم
سَر	الراس	لبّ	الشفة
هيره	القفا	گردَن	الرقبة او العنق
ابرو	الحاجب	ريش	اللحية
پيشانو	الجبين	دوش	الكتف
گوش	الاذن	مُوي	الشعر الريش
چشم	العين	ارِن	الكوع
سَرپوش	الجفن	انگُشْت	الاصبع
مُژه	الهدب	وَجَب	الشبر
بينى	الانف	بَغَل	الابط

شِكَم	البطن	سِبيل برُوت	الشارب
پُشت	الظهر	روي	الوجه
مَيان	الوسط الخصر	بِشكَنج	الساعد
زانو	الركبة	دَست	اليد
روده	المصران	ناخُن	الظفر
سَپُرْز	الطحال	سينه	الصدر
رَگ	العرق	ناف	السرّة
كزچه	الكلوة	پَهْلو	الجنب
خون	الدم	رَن	الفخذ
گوشْت	اللحم	پاي	الرجل
نِشانة	الخال	زَهْره	المرارة
عارِض	الخد	دِل	القلب
زَنَخ	الذقن	استُخان	العظم
دَندان	السن	پوست	الجلد
زَبان	اللسان	ريم	القيح

تُف البصاق
راست اليمين
پيش الامام
پاين التحت
زَن الامراة
شَوْهَر زوج
مرَدْ الرجل
دامن الذيل
پيراهن القميص
پسر الابن
كودَك الصبي
خواهَر الاخت
پدَر الاب
مادَر الام
گاو الثور

استْرَ البغل
گاءِمش الجاموس
بُزغاله الجدي
خَر الحمار
اسَب الفرس
سَرگين الزبل
كفتَار الضبع
جانوَر الوحش
چپ اليسار
پَس الخلف
بالا الفوق
مَرْدُم الانسان
ماده الانثى
كَمَربَنْد الزنار
زيرجامه الشروال

آسْتين	الكم	خِرس	الدب
دَسْتار	العمامه	بوزينه	القرد
دُخْتَر	البنت	گُرْبه	القطة
بَرادَر	الاخ	روباه	الثعلب
نام	الاسم	موش	الفار
نا پِسَري	الربيب	شِپِش	القمل
شُتُر	الجمل	مَلَخ	الجراد
گَوْساله	العجل	پَشه	الناموس
ماديان	الحجرة فرس	مُرغ	الطير
بُز	التيس	بسطه	الاوز
بُزكوهي	الايل	بال پر	الجناح
پَشْم	الصوف	زغن	الحداءة
شاخ	القرن	گُنجِشْك	العصفور (الدوري
شير	الاسد والجلب	دريا	البحر
گُرْگ	الذئب	چاه	البئر

ماهي	السمك	كَبوتر	الحمام
قوك	الضفدعة	جوجه	الفرّوج
آب	الماء	مُرغاب	البط
خيزات	الموج	شَهباز	السقر
بادبان	القلع	زاغ	الغراب
ستون	العامود	بَتچه	الجنين
شيذراو يزدان اوخدا	الله	جوي	النهر
فرشته	الملاك	گرمابه	الحمام
خوك	الخنزير	زالو	العلق
سَك	الكلب	كِشتي	المركب
خَرگوش	الارنب	بيل	المقذاف
گژدُم	العقرب	رَسن	الحبل
مَكس	الدبان	آسْمان	السماء
كَبك	البرغوث	آفْتاب	الشمس
كِرم	الدود	ماه	القمراو الشهر

اوزكَشْب	الصاعقة	سُرْب	الرصاص
بَرْف	الثلج	زَر	الذهب
سَرْما	البرد	رَ	الباب
گَرْما	الشوب او الحر	صَحْن او حَيات	الحوش او الدار
زِمِسْتان	الشتآ		
روز	اليوم او النهار	رَوْزَن	الشباك
تاريكي	الظلام	راه	الطريق او الدرب
باد	الريح	سِتاره	النجم
چاشْت	الضحى	باران	المطر
شام	المغرب	شَبْنَم	الندى
دِيرُوز	امس	اَبْر	العيم
زَمين	الارض	تابستان	الصيف
جاي	المكان	سال	السنة
ريگْ	الرمل	شَب	الليل
كوُه	الجبل	رَوْشن	النور

فَرْدا	الغدّ	بام	السطح
نيمروز پيشين	الظهر	چوُب	الخشب
خُفتن	العشاء	بَستَر	الطراحة
ديروز	امس	بالين	المخدة
پسين	العصر	بروجاه	الملاية (شرشف)
خاك	التراب	شِمشِير	السيف
پَريروز	اوّل امس	سِپَر	الترس
سَنگ	الحجر	زَه	الوتر (اوعفاك)
لاي	الوحل	دَشْنه	الخنجر
دَه	القرية	پابَنْد	الشبجة
آهَن	الحديد	آسياب	الطاحون
سيم	الفضة	خاكَسْتَر	الرماد
مِس	النحاس	كوزه	الجرَّة
اسْتانه	العتبة	آرْد	الطحين
طَوِيله	الاصطبل (ياخور)	آنگبين	العسل

سیب	التفاح	زین	السرج
انگور	العنب	تَنْك	الشریحة او الحزام
خوشه	العنقود	دود	الدخنة
گرْدو او چار مَغْز	الجوز	آبْگنه	الزیبق
خار	الشوك	آفْتابه	الابریق
گدو	القرع	نان	الخبز
کاهو	الخس	نامه	المکتوب
جَوْ	الشعیر	امْرود	النجاص
ارزَن	الدخن	قورْه	الحصرم
روپوش	اللثام	تاك	الکرم
رَخْت خواب	فرش النوم	نیشِکَر	قصب المص
نَمَد	اللباد	بِه	السفرجل
نیام	القراب	سیر	الثوم
کمان	القوس	کَلَم	الکرنب (ملفوف)
کارْد	السکین	گنْدم	القمح

رَوْغَن	السمن
سوزَن	الابرة
كره	الزبدة
اَبرِشُم	الحرير
ارّه	المنشار
هَمْچنين	مثل (مثل ذالك)
چه قدْر	كم
تَنْها	منفرد
باهَم	سوية
هَرْگاه	حينما
ريسمان	الخيط
تيشه	القدّوم
سَواي	غير
چه طَور	كيف
كُجا	اين

هَمَگي	جميع
هَمچَنان	هكذا
ناچار	لابد
بزُرك	كبير
كوُتاه	قصير
بلَنْد	طويل
سَنگين	ثقيل
لاغرَ	نحيف
نرْم	ناعم
تر	رطب مبلول
نَزْديك	قريب
بيرون	خارج
آرْزان	رخيص
بَد (او) زشْت	قبيح
سير	شبعان

پش	قبل	خُشْك	تاشف
دُشْوار	صعب	دور	بعيد
اَنْدَك اوكَم	قليل	اَنْدَرون	داخل (الشيء)
خوش	طيب	گران	غالي
كُهْنه	عتيق	نيك	مليح
فَراخ	واسع	گوَرْسنه	جيعان
بيش	زائد	كُلُفت	غليظ
بيگانه	اجنبي	پَس	بعد
راسْت	مستقيم	آسان	هين
پُر	مليان	بِسيار	كثير
دَراز	طويل	چِرْك	وسخ
پَهن	عريض	تَنك	ضيق
سَبُك	خفيف	مُردار	نجس
فِرْبه	سمين	كَم	ناقص
دُرُشْت	حشن	كَج	اعوج

تهي	فارغ	شَل	اكسح
سَفيداو سپيد	ابيض	سبْز	اخضر
سرخ	احمر	كَبود	ازرق
زرْد	اصفر	كَر	اطرش
نابينا	اعمى	لال	الثغ
گُنگ	اخرس	پير	شيخ

في بيان بعض مكالمات

سلاملشمغه	في السلام
صباحِ شريفلرخيراولسون افندم : ذاتكزيــه زيارت ايتمكه گلدم	نهاركم سعيد ياسيدي : اتيت لازور جنابكم . . . .
مباركـكيفِ شريفكزنصلدر	كيف مزاجكم الشريف
پك ايوايم افندم اللهه امانت اولك	اني مبسوط جداً الله تعالى يحفظكم
ذات دولتلريتك طبعِ	كيف مزاج شخصكم

عاليلري نصلدر افندم	الجليل ياسيدي
پدركز افندي حضرتلرينك	كيف صحت جناب
مزاج شريفي نيجه در	والدكم الافندي
افندم خوش حالده در	انهُ مبسوط ياسيدي
وذاتِ سنيه كزه مخصوص	ويهدي سيادتكم جزيل
سلام وثنالراهدا ايدر	التحيات ويحضر غدا الى
و يارين بوره يه گله جك	هنا :
اويله ايسه دون اخشام	فاذاً الماذا ما شرف امس
خانهٔ عاجزي يه نيچون	المساء لبيت داعيكم
تشريف ايتمدي	هذا
افندم براز نامزاج	سيدي عدم امكانه
اولديغندن دون مشرّف	التشرف امس كان مُسبّبًا
اوله مدي ولكن خدايه	عن انحراف مزاجه واما الحمد
شكر بوكون صحت بولدي	لله شُفيَ اليوم
خانم همشيره كزك طبعِ	كيف خاطر الست

نازكانه لري نصلدر	اختكم المترهف
برهفته دنبرو حماسى وار	انهابالدوريةمن مدة جمعة
پاشا افند مزك حكيم	اما ادعيتم لها حكيم باشي
باشيسنه باقدرمديكزمي	افندينا
مزبورى چاغرمغه اوچ درت	اني ذهبت مرارًا لادعو
دفعه گيتدم ايسه ده بد	المذكور ولكن من سوء
بختمدن خانه سنده بوله مدم	حظي ما وجدتهُ في بيته
افندم برلره اذن خوشجه	بالاذن ياسيدى خاطركم
قالك اللهه اصمرلدق اما	الان ولكن املي ان ننظر
تكرار گورشه لم	بعضنا بعضًا
سلامتله افندم عزت اقبال	مع السلامة ياسيدي انستم
ايله خوش گلديكز صفا	شرفتم لاتنسوا داعيكم هذا
گلديكز كمترانه مي اونتميك	ياسيدي
طرف ثنا وريدن برادركز	ومن داعيكم هذا السوال
افندي حضرتلرينك حاظر	عن شريف خاطر

عاطِر شريفلرينى سوال ايدرسكز افندم	جناب اخيكم الافندى العاطر
قابلدركه يارين دولتخانه كزه گلوب مشرف اولوروم	يمكن اني غدا اتشرف لمنزلكم العامر
بُيورك افندم خانه كزه تشريف ايدرسكز	اهلاً وسهلاً فيكم تشرفون الى محلكم
عجبا صباح ساعت سكز صولرنده سزي دولت خانه ده بوله بيولورميم افندم	ياهل ترى يمكنني اجدكم صباحًا نحو الثامنة في منزلكم العامرياسيدي
خيرافندم ساعت سكز قررلرنده مغـــازه ده بولنورم انجق اخشام فقيرخانه مه تشريف ايده بيلور سكز	لاياسيدي نحو الساعة الثامنة اكون في المخزن واما يمكنكم تشرفوني في المساء
. . .	. . .
اخشام شريفلرخيراوله افندم	أسعد الله ليلتكم ياسيدي
تره دن تشريف ونره يه	من اين انتم آتون والى

تشريف ايديور سكز	اين تشرفون
قنصلاتودن گلوب عموجه	اني آتٍ من القنصلاتو
افندملك قونا غنه گيديورم	وذاهب لبيت عمي
ايشكز يوغيسه عاجزانه مله	ان لم تكونوا مشغولين
پاشانك ياننه گيتمكه	هل تتكرمون بالذهاب معي
عنايت ايدرميسكز افندم	عند الباشا ياسيدي
بنده كزه بر بيوك افنديلك	بذلك تصنعون معي
ايتمش اولور سكز افندم	معروفًا عظيماً ياسيدي
كرم بيوروب بوماده يي	اعملوا معروفًا بان
قاضي افندي يه عرض	تعرضوا الكيفية لحضرة
ايدك	القاضي
باش وگوز اوستنه هيچ	على الراس والعين
دوشنميك افندم	لاتفتكروا قط ياسيدي
بوهمتي بنده كزه احسان	منّوا عليّ بهذه الهمة
بيورك افندم	ياسيدي

بوش شي افندم لاقرديسني	هذا شي كالعدم ولا
ايتمكه دكمز	يستحق الذكر ياسيدي
ويرديكم زحمته عفو	غضوا النظر عن
بيورك افندم	هذه الثقلة يا سيدي
افندم ايشكزي بكا اكلنجه	ياسيدي اني اعد شغلكم
صايارم امركزه منتظرايم	تسلية لي وانني رهين امركم
ماءمر اولك افندم	الله يحفظكم ويديمكم لي
اكسيك اولميك	ياسيدي
ذات شريفكزه برنيازم وار	لي غرض مع سيادتكم
بوكون در سعادته	هل تفتكرون اليوم
عزيمت ايتمكه فكريكز وارمي	بالذهاب الى دار السعادة
بويله جه اولديغني ظن	هل تظنون انهُ هكذا
ايدرميسكز سزك فكركزنه در	وما فكركم في ذلك
ثنا كارلرينه ايناغق كلميور	يصعب عليَّ تصديق ذلك
كله جك وايوره بكليورم	اني مستنظرا الوابور الاتي

بوبردوزمه حکایه در	هذه حکاية مکلفة
افندم سوزمه اعتماد ایدك	اعتمدوا یاسیدي علی کلامي
عرض وناموسم حقي ایچون	وعرضي وناموسي
بو یله در زیرا اصلا یلان	انهُ هکذا واني لااکذب
سو یلمام	ابداً
اوشاغي چارشو یه ارسال	هل ارسلتم الخادم الی
ایتدیکزمی ذاتکزه دیدیکم کبي	السوق کما قلت لکم
خیر افندم دکز قییسنه	لا یاسیدي اني نظرته
گیتد یکنی گوردم	ذاهباً الی شاطي البحر
ظن ایدرمکه لطیفه ایدیور	اظنکم تمزحون ولا
سکزوطوغریسني دیمیورسکز	تقولون الحقیقة
اي افندم سزدن طویم	یاسیدي ما منکم شبع
اولماز بزلره اذن رخصتکزله	بالاذن والرخصة
گیجه لر خیر اولسون افندم	الله یمسیکم بالخیر یاسیدي
خیره قارشو افندم	لیلتکم سعیدة یامولاي

واي افندم سزدها بوره	يا للعجب كيف انظركم
ده ميسكز او گوندنبرو :	هنا للان من ذلك اليوم
اوت افندم فسلرمك	نعم ياسيدي من حيث
فروختنه برمناسب فئت بوله	اني لم اجد ثمنًا موافقًا لبيع
مديغمدن پازارايرتسي	طرابيشي التزمت بان
گوننه قدر قالمغه مجبور	استمر ليوم الاثنين ولكن
اولدم ولكن يارين گيدرم	اذهب غدا :
الله ايشكزه احسانلق	احسن الله عليكم بتسهيل
ويرسون الله سزي باغشلسون	اموركم الله يخليكم
الله ايشكزي راست گتورسون	الله يوفق اعمالكم
سلامتله گيده سكز	اذهبوا بسلامة
رجا ايدرم ذاتكزه سپارش	ارجوكم ان لاتنسوا
ايتديكم امتعه يي برساعت اوّل	ارسال الامتعة التي اوصيتكم
ارسال بورمغه اونتميه سكز	عليها باول فرصة
باشم اوستنه افندم	على راسي ياسيدي

دوست سپارشي اونتلماز	توصية الصديق لاتنسى
الله سبحانهُ تعالى وجوديكزه	الله تعالى يخليكم ويحفظكم
عافيتلرويرسون صاغ اولك	فلتحيوا ياسيدي وتمضوا
افندم وخوش گونلر گچورك	اياماً سعيدة
اينانلك كه كمترانه مي	صدقوا انكم صيرتموني
درجه سز ممنون ايتديكز	ممنونًا لكم للغاية

برقهوه ده	في قهوة
ياهوبرادرارنلراوغورلر	ياهو يا اخينا ياصاح الى
اولسون	اين بالسلامة
بيورك برفنجان قهوه ايچلك	تفضلوا اشربوا فنجان قهوة
مرحبا افندم شكر گورشدك	مرحبا ياسيدى الحمد لله على
كمزه بوروزسعيدده :	ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد
قهوه جي افندى حضرتلرينه	ياقهوه جي عبِ نفساً
برنار گيله طولدر	لجناب الافندي

بشقه نه بیورر سکز	ماذا تامروا خلاف هذا
صاغ اولك افندم	الله يديمكم ياموﻻي الان
شمدیلك برشیء استمام	لا اريد شيء
اوقدر ايود كل ايم صووق	لست مبسوطاً لاني آخذ
المشم زكام نوازل اولمشم	برداً وحاصل لي نزول ومزكم
افندم نه كز وار	ماذا حاصل لكم ياسيدي
وجود كزده نه طوييورسكز	باي شي تشعرون في جسمكم
براز خسته مزاج ايم او	اني ضعيف قليلاً واشعر
زرمده بر قير قلق وار اياق	ان جسمي مرضض حتى لا
اوزرنده چوق طوره میورم	يمكنني اتجلّس كثيراً
طوغريسي بوكا پك مكدّر	بالحقيقة اني تكدرت من
اولدم افندم	هذا ياموﻻي
اشتاهكز وارمي افندم	هل لكم قابلية ياسيدي
خير افتدم دوندنبرو	لا ياسيدي ما دخل في
اغزيمه برشيء گيرمش دكلدر	شيء من امس

نامزاج اوله‌لي نقدر وقتدر	من اي متي لستم مبسوطين
خسته لغكز نه صل باشلدي	كيف ابتدا مرضكم
اره صره ده علاج آليور	هل تستعملون ادوية
ميسكز افندم	بعض المرار ياسيدي
اغزكزده آجيلق وارمي حكيم	هل تشعرون بمرارة في فمكم
ذات عاليكزى گوريورمي	هل ينظركم الطبيب
ضررسز برشيدر ديور	يقول ان هذا شيء جزئي
بنده كزدخي اويله مأمول	وداعيكم ايضاً اؤمل انهُ
ايدرم انشاءالله	هكذا انشاء الله
اغزم نه پك آجي نه ده پك	ليس في كثير المرار وليس
طاطلودر ايكيسى اورطه‌سي	حلواً بل انهُ بين المر والحلو
صحت وعافيتده اولمكزي	اتمنى من صميم فوادي ان
جان وگوكلدن ارزولرم	تكونوا حائزين كمال الرفاهية
هرنه حال ايسه افندم	كيف ما كان ياسيدي لايصح
بويله‌جه اولماز برشي بيورملي	هكذا بل يلزم ان تأمروا بشي

جانگز نه استرایسه	أمروا بتحضير ما تريدونه
گتوردك افندم	ياسيدي
ذاتكزه برطوكدرمه بنده	فلياني لجنابكم ببوزة
كزه ده برليموناته گتورسون	ولداعيكم بليموناته هل
اولمازمي	يوافقكم
باقلك باقلك شوحَريفه	انظروا هذا الرجل انهُ
عراقي ایچیور	يشرب عَرَق
اوتانمازميسن عارلنمازميسن	اماتستحي اما تخجل اليس
عارك يوقمي عيب دكلمي	هذا عار عليك ومعيب لك
اونه ایچکي ایچمك بيوك	لماذا تقول لي هذا هل
برفلاكتميدر	شرب المدام مصيبة كبيرة
هايده گيت اونه ثقيل شي	اذهب من هنا ما اردى هذا
سرخوش اولمق عيب دكلمي	الامر هل السكر ما هو بعيب
امان جانم نه مزه لازمسز	اتركوا يا سيدي هذا ماذا
گلك برطاوله اوينايه لم	يعنينا تعالوا نلعب بالطاولة

استدیکی گبی یاپسون	فلیعمل کیفما شاء
اینا نکگه او ینا مسنی بیلم	صدقوا اني اجهل لعبها
قهوه جي شوندن بر دامه گتور	یاقهوه جي احضر لنادامة
هله بنده کز بر سگاره یاپه یم	فالان اعمل سیكارة
اشته افندم توتن کیسه سی	ها کیس الدخان تفضلوا
بیورك یاپك	یاسیدي
توتنکز پك سرتـــدر	دخانكم قوي جداً الا اقدر
ایچه مم افندم	اشربه یا سیدي
خیر افندم پك اعلا توتندر	لا یاسیدي إنهُ دخان
یواشدر بیله	عال وسلس ایضاً
بو اخشام نره یه گیده لم	این نذهب في هذا المساء
تنزّل بیورر سه کز فقیر	اذا تنازلتم نذهب الى بیتِ
خانه یه گیدرز افندم	الحقیر یاسیدي
وقتدر او یله ایسه گیده لم	نذهب اذاً الانهُ صار الوقت
افندیلرم سزدن رخصت المليم	یاساداتي اطلب منكم

سزه وداع ایتمليم	الاذن اودعنكم لله
حسن ملاقاتكزه قدر	الى حسن ملاقاتكم
قوناقده جمله يه سلام ايدك	سلموا على الجميع في محلكم
قهوه جى بورجم نه در	ياقهوه جي كم لك عليَّ
ايكرمى ايكى غروش برربع	اثنان وعشرين غرشاً وربع
بكا بر ليره بوزه بيلور ميسن	هل يمكنك ان تصرف لي ليرة
بونده ممكنسز برشى يوقدر	نعم اذ لاصعوبة
اشته بوده سكا توتن	وخذ هـــذا جزآءك
پاره سى	(اي حق الدخان)
اخشام طعامنى نره ده ايده لم	اين نتعشى
ياقنده برلوكنده وار	ها لوكندة قريبة
بارى طعاملرى نفيس مى	هل طعامها لذيذ
طوغريسى حريف ايو	في الحقيقة طباخها
پشور يور افندم	ماهر يا سيدي
قارنم ده آجدر هايده	اني جوعان فهلمَّ سريعاً

چابق گیده‌لم افندم	للذهاب یاسیدي

برقندره جیله	مع سكاف
حاضر یاپلمش قندره‌لرك	هل عندك كنادر حاضرة
وارمی ویکی مودا اولسون	وتكون حسب الزاي الجديد
نه بچیم قندره استر سکز	كيف تريد كسمها
برچفت بوتینه استرم	اريد جوز لستيك
کرم ایدوب ایا غکزی	اكرم وارني رجلاك حتى
کوسترك که اولچی سنه باقه‌یم	انظر قياسها
ایاقلر یکز پك اوفقدر	رجلاك صغيرتان جداً
استرایسه کز مخصوص	ان تشاء اصنع لك جوزاً
سزه برچفت یاپه یم	مخصوصاً
چفتنی قاچه یاپارسن	بكم تصنع الجوز
نهایتی التمش بش بچوق	بدون مراجعة يبلغ ثمنهُ
غروشه بالغ اولور	خمسة وستون غرشاً ونصفاً

چوق پهالی استیورسن	هذا غالٍ كثيرًا يا صاحبي
اجانم صولك پهاليي سويله	قول اخر سعر
افندم بوسنه مشینی	ياسيدي في هذه السنة لم نقدر
اوجوز اله مدق	ان نشتري الجلد بثمن رخيص
بوندن اشاغی اولسه	الا يمكن انقص من
اولمازمی	ذلك
دوستلق خاطری ایچون	حبًا بالصداقة انقص من
التی غروش اشاغی وارهیم	ثمنهِ ستة غروش
ای والله چوق ممنون اولدم	كثر الله خيرك صيرتني ممنونًا
فقط جمعه گوننه استرم	لكن اطلبهُ يوم الجمعة
قوزم باقکه ایو یاپه‌سن	انما يا صاحبي اجتهد بان
وبچیملی اولسون	يكون متقنًا وذو كسم
هیچ دوشنمیك افندم	لاتفتكر لاننا اصحاب
دوست ایزا سکیدنبرو	منذ زمنٍ قديم
حرم قندره سی یوقمی سنده	الا يوجد عندك كنادر نسائية

وارایسه‌ده دوست خرجی	اي نعم عندي ولكن ليس
دكل افندم	لاصحابي ياسيدي
اویله‌ایسه گیده‌یم زیراچوق	فاذًا اذهب حيث اني
مشغول ایم	مشغول جدًّا
اخشام اوستی گلور لاقر	عند المساء احضر واتكلم
دیسنی ایدر واوز لشورز	معك عنهُ ونتساوى
اماافندم بیلمش اولگکه	ولكن اعلم ياسيدي اني اقفل
ساعت اونده دکانی قپارم	الدكان نحوالساعة العاشرة

برترزي ايله	مع خياط
كُل رنگي چوقه كزوارمي	هل عندكم جوخ رمادي
اما ايلك نمره دن اولسون	بشرط أن يكون عال ولا
ورنگی گونشدن هیچ آتمسون	يجرد ابدًا من الشمس
اوت افندم بولنور	نعم ياسيدي يوجد
اوغلان محمود افندی	ياولد محمود ارِ الفاتورة

حضرتلرينه فاتوره يى گوستر	لجناب الافندي
اشته شوقويى رنكدن كس	قص من هذا اللون الغامق
ارشوننى قاچه ويريورسن	بكم تبيع الذراع
قاچ ارشون استرسكز	كم ذراعًا تريد
يدى اندازه استرم يعنى	اطلب سبعة اذرع يعني
تكميل بر طقملق	لاجل طقم كامل
نه ويرورايسه كز ويرك	ادفعوا كما تشاؤا فلا
بركت ويرسون تكليفمز يوق	تكاليف بيننا الله يجعل البركة
التمش غروشه حساب	هل يوافقك اذا حسبناه
ايتسك اولورمى	بستين غرشًا
كيمه ديكدره جكسكز	عندمن تخيطونهُ ياسيدي
سكا بيچدره جكم	عازم ان افصلهُ عندك
اولچى يى ايووتمام آل	خذ القياس تمامًا وجيدًا
ايواولمازسه پاره سنى	اذا لم يكن جيدًا لا تدفعوا
ويرميك افندم	ثمنهُ ياسيدي

حسابنی گوروگتور باقه‌یم	احسب حسابك وأتني بِهِ
چوتکه چوق اکلنه‌مم ایشم وار	لاني لا اقدر اتعوق على شغل
یوز ایکرمی غروش دیکش	طلبك ماية وعشرون
پاره‌سی استمه‌لك چوقدر	غرشًا اجرة خياطة كثير
اوتوز غروش اشاغی واره‌لم	فلننزّل منه ثلاثين غرشًا
هم گوزل هم اوجوز	لايمكن ايجادشيء رخيص
اولور شی دکل افندم	وجيّد معًا ياسيدي
نصل اجانم طقسان	كيف هذا الاتكفيك
غروش یتشمیورمی	تسعون غرشًا
نه ایسه نه یاپه‌لم ضرری یوق	كيفما كان لاباس فليكن
بویله اولسون خاطرکز ایچون	هكذا لاجل خاطركم
پاره‌یی المغه برینی قوناغه	ارسل احدًا الى البيت ليأخذ
گوندر قوزم	القيمة يا حبيبي (اي ياخروفي)
یارین کندم گلور اخذ ایدرم	انا أتي في الغد وأخذهم

براجنبی ایله	مع اجنبي
عثمانیجه بیلور میسکزافندم	اتعرف التركي ياسيدي
براز بیلورم افندم اولدقجه	اعرف قليلاً ياسيدي على
سایهٔ عالیکزده	قدر الامكان في ظلكم العالي
ترکجه یی نره ده اوکرندیکز	اين تعلمت اللغة التركية
مصرده اپ ایوجه اوقودم	قرأت في مصر كفاية
اسم شریفکزی باغشلر	اتتكرَّم عليَّ باسمك الشريف
میسکز افندم	ياسيدي
ادم قولکز یوسفدر افندم	اسم عبدكم يوسف
صورمق عیب اولمسون	من غير مواخذه من اين
امانره لیسکز	جنابك
عاجزانه م مصرلی ایم افندم	داعيك من مصر ياسيدي
لقبکزه نه دیرلر	ما اسم عائلتك
حسنی بك زاده در	حسني بك زاده
صناعتکز نه در	ما هي صنعتك

شمدیلك كاتب ایم افندم لكن سابقده عسكریه ده بیك باشی ایدم	اني كاتب الان ولكن في السابق كنت قائد الف في العسكرية
قاچ یاشنده سكز افندم	كم عمرك ياسيدي
اوتوز اوچ یاشنده ایم	عمري ثلاث وثلاثون سنة
سنه قاچده طوغدیكز	اية سنة خُلقتَ
قنغی كون	اي يوم
سنهٔ میلادیه نك بیك سكز یوز اوتوز طقوز سنه سی ایلولك برنده پازار كونی دنیایه كلدم	خُلقت سنة الف وثمانماية وتسعة وثلاثين مسيحية في غرة ايلول يوم الاحد
هایده افندم ذات سنیه كزله بر دوستلق ایده لم	فلنتصاحب سوية هلمّ ياسيدي
تركی چاغرمق بیلورمیسكز	اتعرف تغنّي
اوت افندم انجق سسم اوقدر كوزل دكلدر	نعم ياسيدي انما صوتي ما هو جميل بهذا المقدار

عاجزانه مله بر قهوه التى	الاتنازل لكسر الصفرة مع
ایتمك استرميسكز افندم	داعيكم هذا
بو افندی دوستكزی ده	فلندعو معاً هذا الافندي
برلكده دعوت ایده لم	صديقكم ايضاً
افندی موما اليه طشار	ان الافندي الموما اليهِ
يده طعام ایتمز	لا يتناول طعامًا خارجًا
نيچون افندم طشاريده	لماذا ياسيدي هل تناول
يمك يمك عيب میدر	الطعام خارجًا معيب
خیر افندم اقتضای حالده	لا يامولاي اي عيب
نه یه عیب اوله جق فقط	يوجد عند الاقتضا انما لم
عادت ایدنمش	يعتاد على ذلك

هوایه دئر	بخصوص الطقس
بو گون چیقه میز زیرا	اننا لانستطيع اليوم
زورلو یغمور یاغیور	الخروج لشدة المطر

گور يورده بوگون	الظاهر ان لا انقطاع
يغمورك كسيله جكى يوق	للمطر في هذا اليوم
يارى گيجه دن ياغمغه	ابتدا المطران يهطل من
باشلدى بوساعته قدر	نصف الليل للان
شمدى كسلدى تكرار	قد انقطع الان فان
ياغارسه برسپريرده طوررز	راجع نقف في لطوة
ظن ايدرمكه اخشامه	اظن ان الهواء
طوغرى براچيق وبرّاق هوا	يصفو نحو المساء و يصير
ايده جك افندم	رايقًا ياسيدي
هوانك اچيله جغنه ايو	بصواب ظننت ان
تخمين ايتمشم اويله دكلمى	الهوا يصفو اما هو هكذا
شمدى غيرى اصلنميه رق	فيمكننا الان ان نتوجه
گزمكه چيقه بيلورز	للتنزه بدون ان نبل
قنغى فصلدن دها زياده	من اي فصلٍ تنبسط
حظ ايدرسكز افندم	اكثر ياسيدي

ايلك بهار هپسندن ايودر	الربيع أحسن الفصول
يازين اسيجاق اولوب برادم	في الصيف يصير حرٌّ ولا
نفس اله ماز	يستطيع الانسان ان يتنفس
بنده كڭز قيشى هيچ سومم	انا لا احب الشتآء ابدًا
چونكه چوق اوشورم	لانني ابرد كثيرًا
سوميان يالكڭز ذات عاليكڭز	كل الناس بهذا الراي وليس
دكلدر هركس بورائده‌در	شخصكم الجليل فقط لا يحبهُ
بهارده گونلرڭ گوزلكندن	اما في الربيع ففضلاً عن
ماعدا برادم تعطيل گونلرى	جمال النهارات يستطيع ان
گزنه بيلور	يتنزه الانسان في التعطيل
ديديككڭز طوغريدر انجق	ان ماقلتموه صحيح غير انهُ
بعض دفعه‌ده غايت شدّتلى	يحصل فيهِ احياناً امطار
يغمور اولور وقاردخى ياغار	غزيرة وثلج ايضًا
نصل ايسه قيشدن ايودر	كيفما كان فهو احسن من الشتا

بر باغچه اوستنه	عن جنينة
بيورك ازبكيه باغچه سنه	تفضّلوا لنتوجه الى جنينة
گيده لم افندم	الازبكية ياسيدي
پك گوزل افندم كمترانهم	حسنٌ ياسيدي وداعيكم
دخی اوره سندن حظ ايدر	ايضًا يُسَرّ منها
گوزل ورنگا مينز چيچكلر	يوجد بها زهور جميلة
بولنور افندم	ومختلفة الالوان يا سيدي
اوت افندم اوروپادن جلب	نعم يامولاي اني نظرت
اولنمش گونا گون قاتمرلی	بها زهورًا مكبسة ومختلفة
چيچكلر دخی مشاهده ايلدم	الاجناس مجلوبة من اوروبا
اويله ايسه برقاچ دانه سنی	فاذا نجني كم واحدة منها
طوپليوب بردَمَت ياپارز	ونصنع باقةً
برقاچ چيچك قوپارمغه	هل تسمحون لي اقطف
رخصت ويرورميسكز افندم	كم زهرة ياسيدي
بيورك افندم بكنديككزی	تفضلوا ياسيدي المال مالكم

آله بيلورسكزمال سزكدر	فيمكنكم ان تاخذوامايسركم
قزقرنداشمك باغچه‌سنه	اتريدون أن ترافقوني الى
بنمله گلورميسكزافندم	جنينة اختي يا سيدي
عجباشهردن چوق اوزاقمى	هل تبعد كثيرًا عن المدينة
ومسافه نقدر در	وما هي بعد المسافة
بر ساعتلق يولدر افندم	انهاعلى مسافة ساعة ياسيدي
ذاتكزله گيتسه م تنزهمز	اذاتوجهت مع جنابكم يطول
اوزون سورر وقتم يوق	بنا الوقت والفرصة لاتسمح
چونكه گمركه گيده جكم	لي لانى ذاهب الى الكمرك
بو اخشام پوسطه يوله چيقه	ان البوسطة تسافر هذا
جق يازه جق اوچ مكتوبم	المساء وعلىّ ثلا ثة مكاتيب
وارگز مكى بشقه گونه براقه‌لم	فلندع التنزه لغير يوم
نه سببه افندم بنسزچيقه	لماذا ياسيدي هل لايمكنكم
ماز ميسكز	ان تتنزهوا بدوني
خيرافندم چونكه رفقتكز	لايامولاي لاني برفقتكم

له‌پك زياده محظوظ اولورم	انحظ جداً
بو گونللك بنسز گيتسه‌كز	ما المانع من توجهكم
كيم مانع اولور	اليوم بدوني
يارين سزه رفقت ايدرم	سارافقكم غدا
گلمك استميور ايسه‌كز	فحيث انكم لاتاتون معي
بنده كزيالكز گيدرم	فاذهب انا وحدي
اويله ايسه سعادتله عزّت	فاذاً مع السلامة بالعز
اقبال ايله خوش گلديكز صفا	والاقبال انستم شرفتم واني
گلديكز كيفله تنزه ايتمكزى	اتمنى لكم تنزُّهاً سعيداً في
هرآن ووقتده تمنّا ايدرم	كل آن واوان
خوش بولدق صفا بولدق	تآنسنا وتشرفنا

طعام ايتمك اوزرينه	فيما يخص الطعام
يمك حاضرمى	هل الطعام حاضر
وقت گچمامش دها انجق	لم يمضِ الوقت بعد ما

اويله در	هو الآ الظهر
بوگون اشتاه ایله طعام ایده	انني ساكل بقابلية اليوم
جكم چونكه دون اخشام هیچ	لاني البارح لم اقدر ان اكل
برشی ییه مدم کیفم یوغیدی	شيئًا ما كان لي كيف
زیاده برطعامز یوغیسه ده	لا باس اذا لم يكن عندنا
ضرری یوق یبانجی دكلسكز	زيادة طعام لستم غربا عناء
بیورك بزمله برلقمه نوش ایدك	فتفضلوا وشرفوا مائدتنا
سُفره مزه اثر شرف حاصل	باكلكم معنا لقمة وان لم
اولور اشتاهكز یوغیسه ده	يكن لكم قابلية
بر فقرا سُفره سی ایسه ده	وان تكن مائدة فقير فمن
سایه كزده جمله مزه ازوچوق	خيركم يوجد ما يكفينا جميعًا
برشی بولنور افندم	اكثر ام اقل ياسيدي
بوندن دها چوق نه اولسون	يوجد بزيادة ما الداعي لان
افندم زیاده در بیله	يكون اكثر من ذلك
بركباب ایله برمصر طاوغی	عندنا لحم مشوي ودجاج

و بر پيلاو ايله بر بوركمز وار	حبش ورز و معجنات
بيوره چعكزى بيله ايدم بشقه	لوعرفت بتشريفكم لكنت
برشى ده حاضر لدر ايدم	احضرت غير ذلك
استغفر الله افندم استعذاره	استغفر الله ياسيدي فلا
حاجت يوق عاجزانه مله	حاجة للاعتذار فعاملوا
دوستانــه معامله ايدك	داعيكم هذا معاملة صديق
تكليفلرك اقتضا سى يوق	ولا اقتضاء للتكليفات
هپسندن ايوسى ده بودر	وهذا احسن من كل
تكليفدن پك چوق اكراه	شي لاني اكره جداً
ايدرم	التكليفات
افندم ارادات عاليه كز	ان كنتم تأمرون ياسيدي
اولورسه بيورك اتشه ياقن	تفضلوا واجلسوا قرب
اوتورك	النار
رجا ايدرم عفو ايدرسكز	ارجوكم السماح والعفو لاني
بوره سنده دها راحت ايم	مرتاح هنا اكثر

بیلور میسکز که بو گون	اتعلمون ان الیوم هو عید
عاجزانه ملك پورتیسُدر	داعیکم هذا
اونتمش اولملیسکز افندم	الظاهر انکم ناسون یا سیدي
في الواقع فکرمدن بتون	لا تواخذوني یا سیدي
بتونه چیقمش عفوایدرسکز	برح ذلك من فکري
افندم	بالکلیة
بیرام شریفلر مبارك اوله	فلیکن عیداً مبارکاً
چوق سنه بو گونلره افندم	یا مولاي کل عام وانتم بخیر
جناب حقه امانت اولك	الله یحفظکم ایضاً یا سیدي
افندم جمله دوستلر ایله	مع کل من تحبون
اعلا شرابمز وار بیورك	عندنا خمر عال تفضلوا
برطادنه باقك افندم	ذوقوه یا سیدي
عشقکزه افندم ایولککزه	بسرکم مولاي فلتحیوا
جمیع دوستلرك عشقنه	وبسر جمیع الاحبة
شفالر اولسون عافیتلر	هنیئاً ولیکن بالصحة

اولسون حيات اولسون افندم	والعافية ياسيدي
ذاتكزه اكرام ايتميورم	المحل محلكم يامولاي ولهذا
افندم خانه سزكدر	لا اتجرَّأ أن اكثرالكم العزيمة
طعامدنصكره ياتمغى عادت	هل انتم معتادون ان
ايدنمشميسكز	تناموا بعد الغدآء
اوت افندم هرگون يارم	نعم ياسيدي يلزم ان انام
ساعت قدر ياتملى ايم	كل يوم نحو نصف ساعة
اويله ايسه بيورك ياتك	فاذاً تفضلوا ناموا
الله راحتلق ويرسون	بالراحة والهنآء
برازدها اوتورمق استرم	اريد ان اقعد بعد قليلاً
لاقردى ايدرز	حيث نتحادث
پوليتيقه جه برطاقم	ياسيدي اتريدون ان
اصطلاحاتِ تزكيه يى	تعلموني اصطلاحات
عاجزانه مه اوكردرميسكز	المسايرة (البوليتقة) التركية
پك ايو افندم تركچه ده	حسن ياسيدي فانهم

اقسرانه وبردوش گورنه خير	يقولون بالتركية لمن عطس
اوله ديرلر تراش اولانه	اورأى حلماً خيرًا. وللخارج
وحمامدن چيقانه واويقودن	من الحمام وللحالق وللقايم من
قالقانه صحتلر اولسون ديرلر	النوم نعيماً هل فهمت
اكثلا دكمى افندم	ياسيدي

(صورتِ برأت)

تبعهٔ دولتِ عليه مدن فلان طايفه سندن فلان تعبير ايلدكلرى راهبلرينه مخصوص اولوب فلان شهرنده بولنان مناستره موجبِ شرف ومباهات اولمق اوزره جانبِ سنى الجوانبِ ملوكانه مدن برقطعه طغراى شاهانه م وبر قطعه سنجاق احسان وارسال قلنمش اولمغين اشبوبرات مكارمسماتِ شهر يارانه م دخى تصدير واعطا قلندى

(صورت برآت)

(فلان) شهرنده كائن (فلان) مناسترنده متمكن (فلان) مذهبي راهبلرى من القديم اصدقاى تبعهٔ دولت عليه دن اوله رق هم مذهبلرى اولان تبعهٔ سلطنت سنيه مك استحصال معارف ايلملرينه وصدق استقامتى تحصيل ايتملرينه بذل مجهود ايده كلدكلرى قرين علم شاهانه م اولمش اولديغندن مجرب نشان محظوظيت اولمق اوزره مناستر مذبوره طرف اشرف شهريارانه مدن بر قطعه تصوير همايونم ايله بر قطعه طغراى شاهانه م وبر قطعه سنجاق احسان وارسال اولمغين اشبو برأت همايونم دخى تسطير واعطا قلندى

نور عينم أوغلم

پيام صحت وعافيتكزى مبشر وتعلمده صرف همت وغيرت ايلديككزى مشعر تركى العباره بر وايفاى رسم معايده يى مشتمل عربى العباره بر كه جمعاً ايكى قطعه

مكتوب نجابت اسلوبكز كمال فرح ومسرتله رسيدهٔ
دست اعزازم اولوب بو بابده مصروف أولان همت
نجابت منقبتكز پك چوق وحقيقةً باعث مسار عظيم
اوله رق دعای موفقيت وحراستكز ياد وتذكار وتكرار
اولنمغين ايصال باركاه جناب پروردكار قلنمش
ومشاهده ديدار نجابتكز دلدن ارزو اولنديغی دركار
ايسه ده نه چاره كه شيوهٔ قَدَر شمدی يه قدر بو امنيته مانع
وحايل ايسه ده بمنه تعالی بوند نبو يله قرب ملاقات
الطاف قاضی الحاجاتدن مأمول ومستدعا اولديغی
كبی انشاءالله حين ملاقاته دكين درس وتعلمده
غيرتكز بذليله برابر پيام عافيت انجا مكزك پيدر پی
اشعار وافاده سنه همت ايلمكز مأمولدر اوغلم

مودتلو افندی

خلوصی حاوی مكتوب مخصوصكزی الوب
ممنون ومحظوظ اولدم اشته خواجه لك حقنی اونتميوب

دائمًا رعایت وخاطرینه مراجعت ایلمکز حقوق شناس
اولدیغکزی اثبات ایتدی افرین کمال افندی دائمًا
معلملك حقوقنی کوزه در و بونکله برابر نام قزانور
سکز اشته عاجزانه مده ذاتکزه مخصوص بوشقه ایله
بیان ممنونیت ایلیوب کوزلریکزدن او پرم وار القده
ینه مکتوبکزی بکلرم افندی

رفعتلو افندم

اثار مستحسنهٔ والالری جملهٔ جمیله سندن اولمق
وبندهٔ لرینی دخی بوبابده افاده دن والتفات سنیه
لرندن محروم بیورلمامق مقصدِ خیرمرصدیله تاءلیفکردهٔ
علیه لری اولان (فلان) نام کتابك وفلان محل
محاسبه جیسی عزتلو افندی واسطه سیله کوندریلان
برنسخه‌سی واصل ایادیٔ اجلال وحاوی اولدیغی
مسائلك هربر حروفنده مکنون معانیٔ فوائد مبانیدن
حل مشکل ایلدم منفعتی عمومه وافتخاری خاص

اصدقای والالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بوعصر
ده الزمیتی رهین رتبهٔ بداهت بولنان بوکبی رسائل
صحیحه تألیفنه جناب حق دائمی موفقیت احسان
بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلو افندی

پدر قدس شریفه کچمك اوزره بیروته کلدیکنی
في ١١ شعبان سنه ٩٠ تاریخلو بندکزه کوندردکلری
پوصیله ده بالبیان لاجل الملاقات ایکرمی درت
ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلکمی امر
ایدیور ایسه ده مکتب رئیسی اذن ویرمدیکندن
غالباً کله میه جکم کندولرینك تره ده اقامت ایتد
کلرینی بیله مدیکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
مدم مخصوصاً خاکپایلرینه یوز سوررم اکرچه برقاچ
کون دها طرفکزده قاله جقلر ایسه رئیسه بنده کزه
اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

افاده ایتمکزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هر حالده امر واراده افندمکدر
شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چاکر کمینه لریدرکه
کوله لرے کبی عاجزانك کرچه ذات عالئ
فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلملری بر نوع جسارت
عدا ولنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغم ملت
معظمهٔ عثمانیه سبب نجات وبرقاتدها بخش حیات
ببورملری جهتیله جمله مزك مرجع وحیدی عفو
وعاطفت سنیهٔ ابهتپناهیلرینه مغروراً تقدیم عرضحاله
جرائت و بونك عهدهٔ لیاقت واستحقاق سامئ اصفی
اعظمیلرینه احالهبیوریلان ریاست جلیله یی تبریك
وتسعیده جسارت ایله ده افندمزجــه غایت مهم
بیلدیکم بعض احوالك دخی دولت وملت معظمه مزه
اولان کمال صداقتم جهتیله عرضنه ابتدار ایلرم شویله

كه‌اولاً (فلان محل) حكومتنك هئت مجموعه‌سى غايت
تأسف اولنه جق برحالده درزيرا مجلسلره وعلى
الخصوص فلان مجلسنه حواله اوله كلان هربر
دعاوى‌يوليله كورلما مكده اولديغندن ما عدا رشوت
ويرلمدكجه بتورلمسى وبرطرفه حق ويرلمسى قابل
دكلدر بودخى مجالسده بولنان اعضانك نا اهل
اوللرندن نشاءت ايتديكى كبى هئت ضابطه ده‌اجينه
حق بروضعيتده‌درچونكه‌مأ مووينك ارتكابندن وعدم
استقامتندن ماعدا حقوق تبعهٔ شاهانه يى محافظه
ايده جك وبربرلريله تاءليف ايده جك ايشده بالعكس
غرضيات خصوصيه لرينى وسيله اله رق اهالى يى
ازعاج ايتمكده وبربرلرندن صغوته جق دسائس
ومعاملاتدن چكنما مكده در مع هذا (فلان محلك)
عرض اولنان حالى شورالرك حكومات سائره سنه
اصلا قياس قبول ايتمز زيرا اورا لرده قال وقلمه

النماز وبحق وصف وبالافراد تعد اداولنه مز احوال
وافعال نامشروعه ایسه ده بو دفعه که نواصلاحات
احوال معروضه نك دفعنه کافی وکافل وهرکس
بو بابده مراحم سنیهٔ حضرت پادشاهی یی منتظر در
جناب حق ولی النعمت بمنتمز پادشاهمز افندمز
حضرتلرینی بالجمله ارکان سلطنت سنیه لریله برابر
صاغ ووار وجمله مزے ظل ظلیل بیعدیل شاهانه
لریله مستظل وبرقرار بیورسونکه هرحالده امرو
نظام صفات ولی الامرکدر

فلان مکتبی ریاستی جانب علیه‌سنه
پدر والاشانمز افندمز حضرتلری

مکتبه ایتدیکی خذمتلرله جمله مزی منتدار لطف
وعاطفتی ایتمش اولان رئس سابق وفاتندنبرو دلخون
ومحزون اولان قلبلرمزی دلشاد بیورمق ومشار الیهك
غیبتنی بزه اونتدره رق نظامات اساسیه یه برقاتدها

دقت واعتنا ایتمك ایچون برخیلی وقتدنبرو کمال
صبرسزلقله انتظار ایتمکده اولدیغمز تشریف میمنت
منقبت عالیلری روز سعد افزوننه یتشمش اولدیغمزدن
طولایی هرنه قدر بیرام ایدوب بربرمزی تبریك
ایتسه‌ك ماللك اولدیغمز اشبو نعمت عظمانك ایفاسی
تشکرنه هیچبر وجهله قادر اوله میز انشاءالله سایهٔ
عالیٔ فضیلانه لرنده بالجمله ارزولرمز کمال سهولتله
موقع اجرایه وضع اولنه رق مکتبمز ناموسنك برقاتدها
اعلا ایدیله جکی امیدقویسنده اولدیغمزی عرض ایدر
وجناب فیاض متعالك فطرت انسانیه یه افاضه
بیورمش اولدیغی خصائل فاضله نك شخصی اولان
ذات عالی صفات فاضلانه لرینك موقع ریاسته سایهٔ
بخش عز وجلال اولد قلرندن طولایی حاصل اولان
ممنونیت عاجزانه مزك بیانیله کسب مباهات ایدرز
افندمز

شام ولايتنه سايهٔ بخش واقبال اولان دولتلو پاشا
افندمز حضرتلرينه در

دولتلو افندمز حضرتلرى

شمدى يه قدر نجاح ومعموريت وطن ايچون طرف
دولت عليه دن بورالره برچوق مأمورين كرام نصب
وتعيين بيورلمشلر ايسه ده ذات سامئ ولايتپناهى دولتلو
فخامتلو پاشا افندمز حضرتلرى كبى عموم ملتك حسن
توجهنى قزانمش وسعادت واقبال وطن اوغورنده بذل
ماحصل مقدرت ايلمش اولد قلرندن طولايى بحق
شايان تبريك وسزاوار تحسين بر كمسنه يى كورمد كلرى
جهتله سوريه اهاليسنك صحيحًا وحقيقةً كندولرينى
بختيار عد ايتمكده حقليدرلر ذات عالئ اصفيلرينك
مأمول چاكرانه مزك خلافي اوله رق لطفًا وتنزلاً
مكتب بندكانه نزى تشريف ايله مشرف بيوره جقلرى
خبر مسرت اثرى واصل سمع چاكرانه مز اولدقده

بویله برشرفه مظهر اولدیغمزدن طولایی نه درجه
غریق لجهٔ فخر ومسار اولدیغمزی تعریف وتوصیفدن
عاجز اولدیغمز جهتله یالکز تشریف مکارم ردیف
سامیلرندن طولایی حاصل اولان تشکرات عظیمهٔ
حقیرانه مزی حضور مکارم منشور اصفیلرینه تقدیم ایله
کسب فخر وشرف ایلرز افندمز

رقعتلو افندی

فخرار باب ادب وعرفان اولان ذات علیه لرینه
خلوص ومحبت عاجزانه مز درجهٔ کمالده ایدوکنه
مبنی اولبابده اوزون اوزادیه بیانحال حاصلی استحصال
دیمك اولدیغندن بوندن صرف عنان مقال ایدوب
بودفعه مخدوم عاجزینك ترکی لغتنه مباشرت ایده جکی
جهتله شو تعلیمه موجب یسر وسهولت اولمق اوزره
مقدمجه لغات ترکیه وعربیه دن اوله رق تاء
لیفنه همت بیوریلان کتبك نسخ مطبوعه سندن ایکی

قطعه سنك ارسالنه عنایت بیور ملرینی رجا وشوکا
لازم کلان تشکرات عاجزانه می‌پشین‌ادا ایلرم افندم

فرنسزلرك ۱۷۹۲ سنه سنده هیجانلری وقتی
چاغره باغره دید کلری مشهور مارسلیزشرفیسنك
ترجمه سیدر

هایدك ابنای وطن شان کونی بوکوندر بو
قانلو بیراقلرآچوب اهل ظلم ایتدی غلو
طوتدی افاقی باقك ولوله جیش عدو
اهل واولادمزك قتلنه چکمش اردو

(نکرات) (یور ویك هایدی سلاح باشنه ابنای وطن
ایده لم یرلری آلودهٔ خون دشمن)

نه یه‌درقید تحکمله بوادملر اسیر
کیملری بند ایده‌جك بندلکه بوزنجیر

هپ فرنسزلر ایچون آه بوقصد وتدبیر
بزی تااسکی اسارتله ایدرلر تحقیر

(یورویك هایدی الخ)
نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولمز باغلو اسارتده بولندقسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار

(یورویك هایدی الخ)
دتره یك ای ظلم اربابی ادانیٔ امم
بولور ایتدکلرینك قارشولغن اهل ستم
عسکرزهر برمز صولت ایچون حاضرهم
قهرمانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم

(یورویك هایدی)

ای فرانسزلر ای عالی‌همم ارباب وغا
طورانك بونجه وطند اشلرمز اولدی فدا
چونکه اول ظالم اوخونخار حریفلر حیفا
پنجهٔ قهرایله چوق دللری ایتدی افنا

(یورویك هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنك وجدال
صیت حریتی دشمن طویه بی تاب ومجال
کیره اعلام ظفر چشمنه باعز وجلال

(یورویك هایدی)

فرانسز دولت فخیمه سنك (فلان محل) جنرال
قونسلوسلغی جانب عالیسنه

اصالتلو افندمز حضرتلری
خیرخواه وطنمز ومتأ من استقبالمز اولان فرانسه دولت
معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضاً
شاکردان بنده لرینی تلطیف وتحصیله سعی واقداملرینی
برقاتدها تزیید ایچون مکتب چاکرانه مزی وجود
بهبود عالیلریله مشرف بیورد یغکزدن طولایی کندو
مزی نه درجه بختیار عد ایتسه ك ونه قدر سوینه رك
شنلك ایتسه ك ینه نائلیتیله مفتخر اولد یغمز اشبو
لطف وعاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
شخصمزی تماميله عاجز بولورز نیجه سنه لرد نبرو آما
لمزی ترویج ومنافعمز خلافنده بولنانلری کندندن
تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
ملت معظمه سنك اصلزادکان وارباب اقتدار
وحمیتمنداندن اولان ذات اصالتماٰبلری کبی برذات

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحًا نازك ومهم بر
موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولایی
فرنسه دولت ابدیت المدتك حقیقةً سزوار تحسین
وتبریك اولدیغنی عرض ایدر وثانیًا کندومزی بو
اجرأت عال العالك ثمرهٔ خیریه سی اولمق اوزره
مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
سامیلرینك چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
فوق العاده سنك من غیر حدٍ ایفاسنه اشبو
استدعانامهٔ چاکرانه مزی توکیل ایدرك حضور
معالیموفور عالیلرینه تقدیم ایدر ایسه ٔك هرحالده
امر و فرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلري

امر عالیلرینه امتثالاً شمدی یه قدر برقاچ دفعه
عریضه تقدیم ایتمکلکم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
خاطرده اولمیان بر طاقم اسباب مانعه یه تصادف اید

لمسی اشبو امرعالیلرینك بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه ملك عفوینی
ده رجایه طرف ثناوریدن توکیل اولندي اولاً وجود
عاجزانه ملك کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
علوم ومعارف کسبنه چالشمقده اولدیغنی عرض ایله
ثانیاً مستدعیات ثناورانمی بیانه ابتدار ایدرم معلوم
عالیلری بیوریله جغی وجهله بنده کزك (فلان)
مکتبنه کلمکلکم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
قلیله ظرفنده برچوق ایلرولمش وخیلی فائده بولمش
ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیکمی
او نتدقدن بشقه سن عاجزانه ملك دخی پك چوق
وقت مکتب چوجغی اولمغه مناسبت المدیغی جهتله
زیاده سیله ضرر ایده جکمی بیلدیکمدن کندومی یاس

تام طالغه لری ایچنده یوارلنور بولیورم بوراده هرسنه
تعطیل زمانی بالجمله خواجه لرتحصیلني برآن اول
اکمال ایچون مکتبده قالمش اولان غریب وذو اداب
شاکردان ایلههواسی یاز ایچون پك لطیف اولوب
بومکتبه ایکی بچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
نامنده برمحله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
اوراده چوجقلری چالشدرمقله کچوررلر وبومدتك
انقضاسندنصکره ینه مکتبه ایندرلراشبوتفصیلاتی عرض
ایتمکدن مراد عاجزانه م بنده کزده برآن اول اکمال
تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهتله تعطیل
زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رك مکتبده قالمقلغم
خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینك
مساعدهٔ سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
ذات عالیلرینی توکیل ایدیورم (فلان) بك افندی
حضرتلری درسعادته تشریف بیورمزدن اول بنده

کزه کوندر دکلری امر نامه لرینه جوابًا کندیلرینه
تقدیم ایتدیکم عریضه مده بوراسنی ده عرض ایتمش ایدی
ایسه مده غالبًا یدعا لیلرینه واصل اولما مشکه ارتق
هیچ برجواب اله مدم طوغریسی تمامیله فرنسزجه یی
بیلمکسزین خاکپای سامیٔ ولی النعمی یه یوزسورمك
استم اشته مقدرتمی بیان ایتدم استدعای عاجزانه
ملك اسعاف اولنه جغندن امین اولدیغم جهتله ارتق
باش اغرتمیه رق عریضه می بوراده ختام ایدیورم او
لبابده امر واراده افندمکدر

نجابتلو جکر کوشه م اوغلم

بوکره النان شقه لری مطالعه کذار مخلصی اوله رق
ادعیهٔ خیریه لری یاد ایدلدی تعطیل زماننده قالان
مدتی کچوررب ینه مکتبه عودت ایتمك اوزره بورایه
کلمکزده بأس یوقدر دایرهٔ ولی النعمیدن برطاقی
بورداه و بیلدیککز ذات قوناغنده در اوغلم

معروض چاكر كمينه لريدر كه
بوكره كمال تعظيم ايله اله رق برقاچ دفعه اوپوب
باشمه قود قد نصكره فوق المعتاد بر مسرتله اوقوديغم
واوقود قجه برحاله والى الابد توكنمز بر حياته نائل
اولديغم امرنامهٔ سامى فخيمانه لرينك تبشير عاليسى
اوزره حق نامستحق چاكرانه مده شايان بيوريلان
مرحمت ودلالت عليهٔ بنده پرور يلرى اثر جليله اوله
رق نائل اولديغم احسان عاليدن طولايى متضاعفاً
عهدهٔ عبوديتمه ترتب ايدن دعاى افزايش عمروعافيت
واجلال فخيمانه لريله يكيدن تزين زبان اخلاص
نشانى ايلمش وحقيقةً بالجمله احوال منكوبه مه تازه
حيات ويرن اشبو عنايت اكسير خاصيت جناب ولى
النعميلرينى عمرم اولدقجه اونوده ميه جغم كبى چاكرانه
مه احسان بيوريلان ماءموريتى ده صادقانه مواظبت
ايتملك امرنده كوكلمدن عهد ايتمش اولد يغملك عرض

بیانیله تقدیم تشکرنامهٔ مخصوصه یه جراءت ایلدم
برادر وفادارم افندم حضرتلری
دعای خیریهٔ سنیه لری کندیمه رهبر اتخاذ ایدرك
در سعادتدن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
بروسه یه مواصلت ایلدم بورانك ایلك بهارینی
تصوّر وتخیّل ایتدیکمدن یوز درجه لطیف بولدیغم
ایچون کوکلمده که ممنونیتی تعریف ایده مم هله طوتیلان
خانه شهرك اك هوادار و مرتفع محلنده اولمسیله بونك
پنجیره سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرك
یشیللکنی سیرایتدکچه وبلبللرك نغمه سیله غایت
براق اوله رق اوکمزده اقان دره نك چاغلدیسنی دکله
دکچه ذات عالیلرینی تخطّر ایتامك وبوراده بولنملرینی ارزو
ایتامك الدن کلمیور اکر بوراده بولنمش اولسه کز پك
امینم که بروسه نك ایلك بهارینی وموسمك لطافتنی
هر محله ترجیح بیورر سکز وصولم هنوز برقاچ کوندن

عبارت اولدیغی حالده وجودجه دخی بر خیلی فایده
لر کوردم هواسنك ایولکنه بوندن بیوك دلیل اولمز
شمدیلك حسرت اشتیاق عالیلری قلبده واذکار علیهٔ
کرمکاریلری دلده اولدیغی حالده اوقاتکذار اولیورم
جمله تمنیاتم دائرهٔ صحت وعافیتده بر دوام اولملردن
عبارتدر

فضیلتلو روحانی پدرمز افندمز حضرتلوی

متبوع مکرممز وحامیٔ اصلیه مز اولان پارس مجلس
رهبانیه سنك شمدیه قدر حق عاجزانه مزده کوستر
مکده اولدیغی لطف وعاطفتك برثمرهٔ فوق العاده
سی وحمایت جلیلهٔ روحانیه سنك درجهٔ نهایه سی
اولمق اوزره فطانت وزکاوت غیرت واستقامتی جهتله
جمله سنك حسن نظرنده لمعان ایتمکده اولان ذات
عالیٔ فضیلانه لرینی مکتبمزی معاینه ایتمك ایچون
مفتش تعیین ایتمسی وبویله صحیحاً مهم بر مأموریته

ذات والالري كبي مقتدر بر مأموری انتخاب ایتمسی
شبهه یوقکه تجدید حمایت وتأیید مودت ایتمك جمله
سنه بناءً ایدلمش اوله جغندن بونی نقدر برمسروریتله
تلقّی ایده جکمزی تعریفدن تماميله عاجزز جناب
حقك ابتدای تشکل مجلسدن بوآنه قدر احسان
ایتمکده اولدیغی عطیه لرك ومجلس خیریه نك ارزوی
اجراسی ایچون کوسترمکده اولدیغی سهولتلرك الی الابد
بردوام قاله جغی بودفعه كه انتخاب خیریه دنده تماميله
اكلاشیله بیلور تشریف علیه لرندن طولایی حاصل
اولان تشکرات عظیمه مزك ایفاسنه اشبو عریضه مزی
بالتوکیل حضور عالیلرینه تقدیم ایدرز افندمز

مکرمتلو رئیس افندی حضرتلری

تشریف عالئ فضیلانه لرندنبرو مکتبك نظام
انتظام وشاكردانك اسباب راحت وتقدمیچون عقل
بشرك خارجنده اوله رق اختیار ایتمکده اولدیغکز

اجرأت خيريه نك حصوله كتورديكى فوائد متنوعه
حقيقةً عمومك نظر تقدير وتحسيننى جلب ايلمشدر
بونك ايچون برطاقم تعريفات وتأ بيداته قالقشمق
معلومى اعلام ايتمك اوله جغى جهتله بوندن صرف
نظر ايدرك يمن وسعادتى تضاعف ايدن سال جديد
ميمنت بديدك بالعافيه ادراك امثال نامتناهيه سنه
مظهريتله مكتبمزى على الدوام جلوه كاه انوار
فيوضات بيورملرى دعاى صميمنى ادايه مسارعت
ايتمش اولد يغمزك عرض وبياننى تجديد وثيقهٔ رقيقه
وسيله اتخاذ ايدرك حضور عالئ پدرانه لرينه تقديمه
جسارت ايدرز افندمز

سماحتلو رئيس افندي حضرتلري

حلولى شمدى يه قدر جمله مزي بر انتظار فوق العاده
ده براقمقده وتقربى فقير قلبلرمزى تسليهٔ عظيمه ايله
طولدرمقده بولنان يوم سعيد ميامن تأ بيد شكرلر

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبو نعمات
عظیمه یی احسان ایدن و بو ارزولرمزك اجرای حصولنه
سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولده تشکرات
تقدیم ایتدیکمزی تعریف وتوصیفده قلممز لال ولسان
عجز بیانمز انکله هم حالدر معرض تقدیر وتخمینمده
کوکلمزك ارزو ایتدیکی معنایه صادق وعلو شان
مکارم عنوان سموحیلریله متفق دوشه جك عبارت
ایله تبریك عید ایتمکده اولان عجزمزی بالاده شرح
ایتدیکمز جمله مآلی دخی تائید ایتدیکی جهتله تکرارندن
صرف نظر ایتمش وحقمزده اولان حسن توجهات
عالیلرینه امنیتمز اشبو تبریك مسعدت بدیدی دعای
افزایش عمر وعافیت عالیلرینی بخلوص القلب یاد ایله
ایفایه بر وسیلهٔ حسنه اتخاذ ایتمشدر افندمز

تشکرنامه

پارسده شو قدر سنه سنده کشاد اولان اکسپوزیسیونی

کورملك اوزره اوروپایه وقوعبولان سیاحتمزده فلان
یره دخی اوغرانیله رق اصدقای تبعهٔ دولت علیه دن
اشبو فلان مکتبنده بولنانلر ابراز آثار صداقت وخصوصاً
حق بندکانه مزده کمالیله اجرای حرمت ورعایت ایتمش
اولملریله بومعاملهٔ دلنوازانه لرندن زیاده سیله مسرور
وممنون اولدیغمزی وکندولرینك حقیقةً دولتعلیه صادقی
بولندقلرینی مشعر وذاتلرینه حاصل اولان محبّت ومودت
عاجزانه لرمزی مخطر اولمق اوزره اشبو وثیقه تحریر
واعطا اولندی

دعوت نامه

آیین دیانت مسیحیه وطرز مذهب عساویه مقتضا
سی اوزره سنه بیك سكز یوز التمس درت ماه آغستوسك
ایکرمنجی تاریخنه موافق مبارك پازار کونی الافرانغه
ساعت اون راده لرنده برادرمز یوسف حسنی افندینك
رسم زواج وتکلیلی اجرا وتشهیر اولنه جق ایسه ده کافهٔ

احبا ذو الاحترامك تشريف قدوم يمن لزوملريله
اتمام فرح ومسرّت اولنه جغندن اولوجهله يوم مذبورده
برابرجه كليسايه كيدلمك وعقد نكاحى تتميم ايدلمك
اورزه معادمارالذكرده ريفونقريه سنده كائن فقير
خانهٔ كمترانه مه تشريف بيورملريله ثنا كارلرى احيا
ايتملرى مرجودر

فتوتلو افندى

اوته دنبرو طرف صداقت شعارلرينه مخصوص
اولان علاقهٔ قلبيهٔ خالصانه م درجهٔ اخوّت تواميه
رسيده اولمش بولنمقد نناشى ليل ونهار خيال نزاكت
اشتمال واذكار خورشيد مثاللريله دل ارميده اوله رق
هبوب نسايم عنبر شمايم صحت وعافيتلرينه هميشه انتظار
ايكن بودفعه مقتضاى مروّت ومبتغاى مودّتلرينى
شامل وسكزماهدنبرو روما يه قدمرنج وصول بولدقلرينى
مشتمل تركى العباره ورقپارهٔ صداقت علامه لرى

تنویر سازایادی ومآل ومزایسی لمعه پرداز چشم شهود
اولمش ومراد وارزوکزه نایل اولدقلری حالده اورو پایه
کلدکلری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
وانبساط اولمش انجق ذات غیر تسماتکز نره ده ساکن
وقنغی مکتبده اولدیغکزك علم خبرینی بیان ایتمدیککزدن
نه وجهله تحریر یازوب کوندرلمسی خصوصنده مضطرب
حیرت اولمشم هرنه حال ایسه دایه مز یوسف افندی
فهمی یه لفاً ارسال ایتدیکم تقدیرده غایت مومی ایلیهك
یدیله طرفکزه وصول اولور ملاحظه سی متبادر ذهن
خالصانه م اولیجق اولوجهله تسطیر رقیمهٔ محبّت وسیمه
یه مسارعت وتسییر ونادیٔ رؤفیلرینه مبادرت قلنمش
لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
اولدقده بوندنبو یله بهر دائم مکاتبا تکزك عدم انقطاعنه
دقت ومجرّد کله جك مکتوب سماحت اسلو بکزده
ساکن اولدیعکز محللك اسم ونمروسنی ونیجه مصردن

عزيمت ايتديككزى لاجل التطمين مفصلاً طرف
مخلصى يه بلا امهال بيان واشعارينه همت ايلملرى
و برادركز لطفى افندى خوش حالده اولوب ايكى يوز
يكرمي مشتاقانه بوس ايدر اولديغنى ومعرفت عاجزانه
مله بوسنه ماهيه سنى اونبيك غروش ارترتديغمدن سزه
نوعًا خشنوديت اولسون واهلنه مژده بابنده تحرير
ايتمكز خصوصى وسيله سيله ايكى كوز يكزى تقبيلمه
مجبوريت كلمشدر

دوست وفادارم حميتلو افندى

اخويتلرينه مختص اولان محبت فواديه م اقتضا
سنجه روزوشب خيال مؤنسلريله اوقاتكذاران وورود
اخبار صحت وعافيتلرينه خاطرنشان ايكن بوكرّه
رسوم مقالاتده مسابقتلريله تحريرينه همّت ايلدكلرى
ورقپارهٔ نازكانه لرى وصول ومال ومزاياسندن انشراح
درون حاصل اولمش پارسلك كيفيت امور پرسرورندن

سزلری خبردار ایلملك مبانیٔ عباراتکزده ومبادیٔ کلما
تکزده منصوص بولنمش بلدهٔ مذکوره نلك کرك
بیوکلکی زنکینلکی بریچوق میلیونه بالغ کثرت نفوسی
نزهتکاهلری کنایس جمیله لری کرك سوقاق وشوارعنده
کی کیجه نلك دوننما مثالی غاز آیدنلقلری تیاترو
وباللولری مال وامتعه یی کوناکون ایله مزین دکانلری
سرای وباغچه لری بالاخص کورمکه شایسته درلو
درلو دنیاده قالمامش غریب وعجایب حیوانات بریه
وبحریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بغچه سی معدنیات
ارضیه واشیای عتیقه وتصویرات حیرت آیات قدیمه
لری محتوی محلات مختصه سی مشهور آت ایپ جنباز
لری باشده توی کوکسده ذره آتلو بویلو بوسلو ایمپرا
طورك سچمه عسا کری ودها بوکا مماثل چوقلق
باقمغله صاریلق علتنه اوغرادر وطبق المطلوب اله
کلمزلیره دیدکلری اك بیوك دوشمنمك وار قوتیله

میدانه کلان حدّ وحسابسز اشیالری دل ایله تعریف
یاقلمله توصیف اولنور مواد اولمدیغندن مطلق
چشمله کوروب ایناتمغه محتاج بر کیفیت بولنمش
اولمغله جناب حقه رفع دست ودعا واولوجهله ذات
لطافتکزه دخی اول مثللو بلاد غرائب انتمامك سیر
وتماشا سنه نصیب ومیسر ایلمکی تمنا قلدیغم بنه تعالی
معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحتنی مشتمل
اوراقکزك عدم انقطاعنه همت وطرفمدن رونق فزای
کلستان نزاکت وشیوه نمای بستان لطافت اولان
همشیرهٔ انیسه ملك ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال
اشتیاق وحسرتله بوس وجمله صوروب سوال ایدنلره
مخصوص درون دلدن سلام وثناالراهدا ایدراولدیغمی
تبلیغه غیرتلری مامولد

عزتلو افندی

طرفمزه درکار اولان صدق خصوصیتلرینك

استقرار واستکرار ینی دائر وکچنلرده خلوصوریه احاله
قلنان شرقیه مدریتی وکالت موقته سنك تبریك
وتسعیدینی متدائر بودفعه ارسالنه تواضع قلنان
مکتوب حقیقت اسلو بلری رسیدهٔ دست وصول
ومأل صداقت اشتمالی ذهن خلوصوریه موصول
اولمش ووکالت مذکوره صورت موقته اولدیغندن
برمدتجك ایفاسیله هنوز مدیر مخصوص تعیین
بیورلدیغندن ینه مرتبهٔ اصلیه مزاولان مجلس خاص
اعضالغیله مشغول ایسه کده شووجهله حسب الحقوق
اشیای مدعای خصوصیته واقع اولان همت وابراز
صداقتلری محظوظیت وفیره مستلزم اوله رق ممنون
اولدیغمز بیانیله برابر تفحص طبع بهیه لری سیاقنده
و برادرلریکز ومخدوملریکز افندیلر حضراتك خاطر
عاطربهیه لرینی استفسار ایدر اولدیغم ضمننده شقهٔ
مخصوصه ترقیمنه ابتدار قلنمشدر

معروض چاکر کمینه لریدر که
بو بنده لرے مصر ساکنلرندن فلان افندیدن
باتحویل اونبیك غروش اله جق حقم اولوب وعده سی
بو ماهدن کچمش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
ایتدی ایسه مده اداده تعند ومخالفت وبوانه قدر محاولت
وقوللرینه غدر کلّی سودا سنده اولدیغی معلوم رحیمانه
لری بیورلدقده مراحم علیه لرندن مرجودرکه تجارت
مجلسنده مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنمق بابنده
وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامرکدر

سماحتلو افندم

ازمان قدیمه دنبرو ذات فضیلتلرندن مظهر
اولدیغم عنایات بیغایات وتوجهات آیاتلرے
وبلاغنلرینك حد وتعدادی داعیلرینه محال درجه
لرنده اولدیغنه بناء دائما واجبهٔ ذمت عاجزی اولان
دعای خیریه لرنده قطعاً تجویز قصور اولمدیغی جناب

افری یه معلوم اولوب بهر حال خدایه امانت اولملرینه
تضرع ایتمکده ایکن بو دفعه طرف سمیحیلرندن ارسال
بیوریلان برقطعه مکتوب مودّت مرغوب اثارلری
وهدیهٔ بهیهٔ نازکانه لری واصل دست داعیلری
اولدقده درجه سز ممنون ومسرور ومحظوظیت موفور
حاصل اولمش واولطرفده مخدوم مکرملری لطفی
افندی یه عرض خلوص وسلام مخصوص ایله نیاز
ودعالر اولنوب خاطر نازکانه لرینی سوال وبوس
رخسار اولنور ومکتوب شریفلرینك قارشولغی اولمق
اوزره بر مقدار اعلا تنباکی وبش دانه یاسمین چبوق
والتی دسته مهر مومی حامل ورقه احمد ایله طرف
شریفلرینه ارسال لدی شرف الوصول هدایای
عاجزانه می قرین حسن قبول وطرف چاکرانه می
مبارك خاطر عاطرلرندن دور فراموش بیورملری
اخص نیاز مدر افندم

دولتلو افندم

حق چاکریده جهانبها اولان ذات مروّت اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چاکری اقتضاسی اوزره همان محبت اثارلریله امرار لیل ونهار وفریضهٔ ذمت خالصانه م اولان دعای دولتلری ایفا سنده دخی بیقصور ودایما دیدار جمال بهجت اثارلری امل وافکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینك معلوم عالیلری بیورلدقده تلاش افتراق وکمال اشتیاق زده پیامپر وآرام اولدیغمز لطفا بر وقت مبارکده طرف عاجزی یه تشریفه رغبت وزیارات جمال بیکماللریله مطلب ومرام بیورلمسی احالهٔ مروت عالیه لری ایدوکی بدیهیدر افندم

رفعتلو افندم حضرتلری

مدرسه ده بولنان مخدوم عالیلری فلان افندی بوسنهٔ مبارکه ده تعلم ایلدیکی علوم وفنونی امتحان

وقتی حلول ایلمسی اوزرینه عموم صره سنده امتحانی
اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه یی علی حسب
الاصول تنظیم ولفاً اسبال وتقدیم قلنمش وامتحان
عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
کورمك وبعده عودت ایلمك اوزره اکثر شاکردانه
رخصت اعطا ومحللرینه اعزام واسرا اولنمش ایسه ده
مخدوم عالیلری حقنده طرف والالرندن برکونا اشعار
وقوعبولمدیغندن عموم طلبه لرکبی اوطرفه اعزام
اولنه مامش وکندوسی ایسه طرفکزه کوندرلمسنی هربار
التماس ورجا ایتمکده بولنمش اولدیغندن واوچ درت
کوندنصکره مدرسه ده قالان بعض شاکردان لاجل
التنزه جبل لبنان طرفنه کوتوریله جکلرندن اورایه
عزیمت اولنمازدن اول بو بابده اولان رای ومطالعهٔ
علیه لری سریعاً وعاجلاً تلغرافله ازبار بیورلمسی
بابنده لطف وکرم افندم حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلری

بو بندهٔ اخلاصکارلرینه لاجل سوال الخاطر
ارسال بیوریلان برقطعه تحریر عالیلری مال سامیسی
مغبوط دل عاجزیلری اولمغله ثنا کارلرینه بودرجه
لرده عرض خلوص ومیل ومحبت مخصوصه برله حق
عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یارلری
قوللرینك طوغریسی موجب مسرّت درونی اولدیغی
ذات عالیلرینه اوته دنبرو درکار اولان مهر وفای
صادقانه می وفرط مودّتی برقات داها ازدیاد ایتمش همان
جناب افری ذات مکارم مشموللرینه همیشه عمر و دولت
دائم وعزّ ورفعت قائم ورفاه حال وفراغ بال و نائل
مرام عالیلریله شاد وممنون بیوره انشاالله تعالی یوم
جمعهٔ مبارکه ده ذات دولتلریله ملاقاته امل عاجزانه
م محقق ایدوکی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار
یلری انظار لطف ومروّت ذاتیه لرندن دور اولمامق

مسترجای چاکرانه مدر افندم

عریضهٔ چاکرانه مدرکه

بو بنده‌لری دولتعلیه تبعه‌سی سریان طایفه‌سی
قدس شریف سکانندن اولوب اونبش سنه دن
متجاوز مبتلا اولدیغم دآء عصب سببیله عامه نك
بیلدیکی مشهور املاك وامتعهٔ بندکانه می فروخت
واطبا وعلاجلره صرف وشمدیلك اقوات ضروریه
تدارکنه قاصر اولدیغمدن احوال عاجزانه م غایت
پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری ومعلومهٔ
رحیمانه لری بیورلدقده حال اضطرابمه مرحمةً رفاه
حال چاکرانه می موجب اوله جق برمأموریته استخداممله
چراغ واحیا بیورملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب
تجدد فرما واعوام تعالی یه دست توسّل رفع ودعا
وذات اصفانه لرینه هزار آن عمر وعافیت وقوام شان
ابهت دولتلری تمنّا سنده تقدیم عریضه یه مجاسرت

قلنمشدر اولبابده وهر حالده امر وفرمان حضرت من
له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلرى

قديم الايامده اقطار شرقيه آفتاب علم اولوب
غرب وشمال وجنوبه رشق سهام نور علوم ومعارف
ايتمش ايكن تقلبات زمانيه دن برمدتجك حال
انكسافده قالمش ايسه ده عواطف جليلهٔ حضرت
شهرياريدن بذل بيوريلان مساعى واهتمام ملوكانه
ايله وطنمز غفلت كور فزنده ايكن اپا انسزاو يانمقله تقدم
وتمدن القابنى عصر مزه اعطايه اشعار ايتمش اولديغندن
دولتعليه تبعه سندن روم قتوليكى بطريركى حضرتلرينك
كافهٔ ملل وطوايفه بلا استثنا باعث تقدم اولمق
اوزره سايهٔ حضرت ملوكيه ده بطركيه ناميله مشهور
بيروت سنجاغنده تاسيس ايتديكى مدرسه دخى هنر
ومعارف مظفريتنه مجتهد واهل غيرت اولان وطند

اشلریله بویله بر فعل خیریده مشترك اولمق افکاریله بر کتبخانه انشاسنه بادی اولمش ایسه ده بلا اسعاف اتمام مقصد حسننه عاجز وقاصر اولدیغندن ذات مکارم نبع ولی النعمیلری کبی ذوات عظاملك یاردم واحساننه محتاج قالدیغنه مبنی احسان سنیه لرندن مکتبهٔ مذکوره یی عامر وتزیین بیورمق اوزره کرك زبان عثمانی مولفاتندن وکرك کتب اجنبیه دن برقاچ مجلد عنایت واحسان بیورملری استرحامنه اجتسار قلندی اولبابده وهر حالده امر واراده حضرت من له الامر کدر

چوجق طرفندن پدرینه سال جدید تبریکنه دائر عریضه در

دار بنده موجب فیض ورفعت بیلدیکم محاسن توجهات علیهٔ جناب ولی النعملرینك استجلابنه وسیله اولور برفرصت مناسبه نك ظهورینه مترقب ومنتظر

بولنديغى حالده بوكره حلول ايدن سال جديد وميامن
بديدك اجراى راسمهٔ تبريكى اونعمت عظمانك استحصالنه
بر وسيلهٔ حسنه اتخاذ اولنه رق همان جناب نقساز كرهٔ
زمين وآسمان وتحو بخشاى فصول وازمان مادارت
الاعوام والايام ذات ستوده صفات پدرنه الرينه بيتمز
ودوكنمز عمر وعافيت احسان شوسال فرخنده فال
جديدى حق احق منعمانه لرنده متيمن ومسعود بيورمقله
برابر هميشه مظفر حبور ومسار بى پايان بيورسون ادعيهٔ
خيريه سيله ترطيب زبان ايليه رك ايفاى وظيفهٔ
عبوديت اجتسار ايلديكم محاط علم عالئ رحيمانه لرى بيور
لدقده اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامركدر *

ولايت جليله طرفندن فلان لواسى متصرفلغنه
بر مدتدنبرو فلان جهتنده بولنان فلان بك
نام شقبنك كندى اقربا ومتعلقاتيله سائر اجناد وعونه
سنه استناداً اولحوالده بولنان تبعهٔ مطيعهٔ دولت

علیه حقنده اجرای انواع مظالم وتعدیاته اجتسار وسلب
اموال وسفك دما وهتك استار عرض فضیحه لرینه ده
اجتسار ایلدیکی استخبار اولنمش وبو یله برعصر عد
التحصر حضرت پادشاهیده بوکبی مظالم وتعدیاته میدانه
ویرلمش وجهامن الوجوه غیر جائز بولنمش اولمغله
همان مرقوم ایله سائر اعوان وانصارینك حیادردستیله
تحت الحفظ بوطرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبهٔ
حکیمانه اجراسنه همت بیورملری سیاقنده شقهٔ محبی
ترقیمنه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتلره

بوعصر ترقیا تحصر حضرت پاشاهیده عموم ممالك
محروسه اهالیسنك نعمت علوم ومعارفدن حصه
دار ایدلمش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبرو برطاقم
مکاتب ابتدائیه وعالیه تأسیس ایله کلمش ایسه ده
بونلر احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

حالده تكثير مكاتب وتوسيع دائره معارفه لزوم
واحتياج قطعى اولديغى لائح ضمير الهام سمير حضرت
پادشاهى اوله رق بوقضيهٔ مهمه نك نظر دقت واعتنا
ده طوتلمسنه ارادهٔ اصابتعادهٔ حضرت شهريارى
شرفسنوح وصدور بيورلمش وكيفيت مجلس كبير
معارفده لدى التذكر عموم ولايات وسنجاقلرده كيجه لى
كوندزلى ايكيشر مكتبلك مجدداً تأسيس وكشادينه
قرار ويرلمش ومكاتب مذكوره ايچون سنوى شوقدر
بيك التون تخصيص ايدلدكى كبى انشاآت لازمه
صرف اولنمق اوزره بوسنه بودجه سندن شوقدر بيك
ليره دخى افراز ايدلمش اولمغله اولوجهله اوراجه ده ايجاب
حالك ايفاى مقتضاسنه صرف همت بيورلمق اوزره
عموم صره سنده اخطار كيفيته ابتدار قلندى اولبابده امر
واراده افندمكدر

كوچكدن بيوكه رتبه تبريكى

اقصای مراتب کمالات بشریه یی حائز اولان ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبهٔ سامیهٔ وزارت توجیهنه ارادهٔ علیهٔ جناب پادشاهی شرف صدور بیور لدیغی بوهفته پوسته سیله ورود ایدن غزته لرده مطالعه کذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بو یله مراتب جلیلهٔ ولی النعمیلرینك کسب ترقیات وفیوضاتندن نه درجه حصه دار سرور وحبور اولدیغمی اثباته حاجت کوره میوب بو بابده وجدان ماهر العرفان جناب بندهٔ پروریلرینك شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلرم بنا بربن واجبهٔ ذمت عبودیتم اولان رتبهٔ مذکوره یی مراسم تبریك وتهنیه من غیر حد مسارعنه اجتسار ایلر ووجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن یمن توجهات ولی النعمیلرینك حق احق مستمدانه مده کما کان ابقای تمنیاتنه جرآت ایلرم اولبابده الخ

مخدومندن پدرینه مکتوب صورتی

معروض بندهٔ لريدركه

داربنده مدار فيض وسعادتم اولان حسن رضاى پدرانه لرينى اكتساب ايتمك امليله روز وشب انتسابيله مفتخر اولديغم اشبو مدرسهٔ سلطانيه درونده تدريسى مقنن اولان علوم وفنونك تحصيلنه سعى وغيرت ايتمكده يم تهذيب وتعليم عاجزى املنده احسان بيورلان انعامات ولى النعميلرينك بيكده برينه ترتب ايده جك وجيبهٔ شكر ومحمدتك اداسنه مقتدر اوله ميه جغمه معترفم بناء عليه موجب فيض وسعادت اولان حسن التفاتكزك استدعاسيله ادعيهٔ خالصهٔ رحيمانه لريله ترطيب لسان ايلمكده بولنديغمك عرض وبيانه اجتسار ايلرم اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامركدر

اقراندن اقرانه مكتوب صورتى

عزتلو افندم

مدت مدیده دنبر و قلب سقیمه مسرّتبخش اولان
پیام صحت و عافیتکزی متضمن برقطعه کرنامهٔ علیه
لریله تشرف اولنه مدیغنه بناءً شدت اشتیاق و تحسردن
کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجکم
اشته بن شمدی بوی دلاویز والالرینی استشمام ایچون
طیران ایتمکه چالشیورم فقط نه چاره که بو تصور
یالکز رؤیا حکمنده قالیور (جئت اشتکی منك الیك)
فحواسنجه چکدیکم فرقت و هجران اجیلرینه بلسم اورمق
املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحتکزی شامل
برقطعه تحریرات علیه لرینك ورودینه منتظر بولندیغمی
عرض ایلرم افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتمآب آصفانه لرینه قدم انتسابله افتخار
ایدر قوللرندن بولندیغم جهتله دائمًا شرف واقبال
وسعادت حال ولی النعمیلرینك زیاده سنی ارزو و نیاز

ایتمکده ایکن جناب واهب الآمال تعالی وتقدس
حضرتلرینه یوز بیك کره شکرلر اولسون کونش کبی
ظاهر اولان استحقاق واهلیت وملك وملت ابد مدت
حقنده کی نیت خیریهٔ آصفانه لری شاهنشاه قدر
آکاه وشهریار کرامت دستکاه افندمز حضرتلرینك
نزد عالیٔ تاجداریلرنده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
مسندمعلای وکالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
لریله کسب شرف واعتلا ایتمش اولدیغی خبر مسرت
اثری جمله بندکان وبلکه دنیایه وعلی الخصوص
بوعبد کمینهٔ بیوایه نهایتسز فخر ومباهات وتعریف اولنماز
شادمانی ومسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضهٔ
ذمت مملوکیتم اولدیغی اوززه حدم اولمیه رق تبریك
جاه معلای وکالت معرضنده ازدیاد عمر واقبال وموفقیت
جلیلهٔ دستورانه لری دعا سنی تکرار وهر حالده
محتاج اولدیغم لطف ومرحمت وتوجهات مکارم غایات

وكالتپنا هيلرى استدعا سنه مجاسرت ايلديكم محاط علم عالم ارآى آصفانه لرى بيورلدقده اولبابده وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامركدر

بر تصويرا لتنده يازيلور

خاكپايه يادكار اولسون بوكمترر سمز
تاسجل بندكانه قيداولنسون اسمز*

پيشكاه نظركاه مراحم اكتناه سامئ آصفى يه
معروض بندهٔ كمينه لريدر

بيروت نائبى فضيلتلو افندى حضرتلرينه ارسال بيوريلان لطفنامهٔ عالئ اصفيلرنده موهوب بيورلدقلرى شيمهٔ كريمهٔ بنده نوازيلرى اقتضاى عاليسنجه مدرسهٔ سلطانيه خواجكانى حقلرنده ارزان وبيدريغ بيوريلان صنوف التفات وتلطفات سامئ آصفانه لرينى مومى اليه حضرتلرى تبليغ وتبشير بيوردقلرنده فؤاد چاكرى يه بخش ايلديكى سرورك تعريف حقيقيسنده

دکل لسان قلم بیله لال اولوب همان مواظبی بولندیغم
دعای افزایش عمر واجلال علیه لرینه علاوةً نائل
سعادت ِ دارین وامال اوللرینی بخلوص البال یاد
وتذکارله ایصال قبولکاه جناب واهب الامال قیلندیغنه
کواهئ ضمیر صفوت مصیر عالیلری برهان وافیدر
بناءً علیه عنایت واقعهٔ بنده نوازیلرندن طولایی تشکرات
وافره واحترامات فائقهٔ چاکرانه‌می خاکپای مکارم‌پیمای
کرمکاریلرینه عرض وتقدیم ایله محتاجی بولندیغم
توجهات عالیة البرکات جناب اصفیلرینك فرق
عاجزانه مده لمعه‌پاش استقرار بیورلمسی معرضنده
واولبابده امر وفرمان لطف واحسان حضرت ولی
الامرکدر

اعدادیه مدیرلکی جانب عالیسنه

عزتلو افندم

ماه جارینك اونجی پازار ایرتسی کونی تدریس

اولنان درسلردن فارسی درسنك معلمی زاهد بك
افندی وقت معیننده اثبات وجود ایتمدیکنی وعربی
ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت
معیننده او ندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین
اشبو بر قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبابده
امر واراده افندمکدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرتلری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرمانامهٔ ولی النعمانه
لری کمال ممنونیتله المش وقوللرینه احسان بیوریلان
اقچه نك وصول بولدیغنی او اثناده تقدیم ایتدیکم عریضهٔ
بنده کانمده اشعار ایلمش ایدم وفرانسزجه عریضه مله
لفاً تقدیم اولنان ورقه مکتب رئیسی طرفندن اوچ آیلق
اوکرندیکمز فنونك نوعنی ومکتبده نه کونا مسلکمز له
برابر مکتبك اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت
بیوردقلری حالده بوقوللرندن خشنود اولدقلرینه

زره قدر شبهه م یوقدر بو یاقنلرده تشریف بیوردقلر
ندنبرو بر خبر المدیغمدن طولایی کدر ایتمکده ایکن
کچنلرده کوندریلان فرمانامه لرینك نقدر ممنونیتله
تلقی اولدیغنی تعریف ایده مم مکتبه طلبه النمق زمانك
عرض ایدلمسی امر بیوریلیور بوکا جواباً مکتب درت
ماهدنبرو اچلمش ایسه ده هر آن شاکردان قبول اولنوب
فقط تقدیم اولنه جق چوجغك اون ایکی یاشندن یوقاری
اولمامسی شرط اولدیغنی اشعار ایدرم فرانسزجه انشاده
خیلی ترقی ایدوب بمنه تعالی سنه نك صوکنه قدردها
پك چوق زیاده ایلرولیه جکمدن امینم عرضه شایان
بشقه برخبر اولمدیغندن بوقدرله اکتفا ایدر وفرمانامهٔ
منعمانه لرینك اکسیك بیور لمامسنی نیاز ایله تقدیم
عریضهٔ بنکانه مه اجتسار ایلرم هر حالده امر وفرمان
ولی نعمت افندیمکدر

محب عزیزم افندم

پدرمك وقاتندن طولایی حاصل اولان كدر
یكزی مبین ارسالنه عنایت بیوریلان تحریرات حقیقت
شناسیلری واصل دست تكریم ومضامین دلاراسی رهین
اطلاع مخلص مستدیم اولمشدر اجلك پنچهٔ قهریله
افنا اولنان دللره صبر ومتانت لازمدر نه یاپه یم امرالله
بویله ایمش دون بیروته كلدم مصردن چاغریلدیغم
ایچون برقاچ كونه قدر اورایه كیده جكم بوسنه یی
مكتبده تكمیل ایده مدیكمدن طولایی نقدر تأسف
ایتدیكمی تعریف ایده مم «طاغ طاغه قاوشمز انسان
انسانه قاوشور» دیرلر تركچه بر تعبیروار در انشاالله بر
كون اولورینه كورشورز شمدیلك اللهه اصمرلدق
عاجزلرینی كوكلدن چیقارمایك بالجمله ارقه داشلره
سلامی تبلیغ بیورمكزی رجا ایله ختم كلام ایلرم باقی
صاغ ووار اولك افندم

سوریه والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینه

دولتلو افندمز حضرتلری

حق تعالی وتقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار
وشهریار بلنداقتدار ولی نعمت بیمنتمز پادشاهمز افندمز
حضرتلرینه بیتمز و دوکنمز عمر و عافیت احسان بیورسون
بوکون بزم ایچون نه عزیز ومقدس بر کوندرکه سایهٔ
عاطفنده یاشامقده بولندیغمز شوکتلو پادشا
همزك حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان
مراحم سنیهٔ ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق
اوزره ذات عالئ ولایتپناهیلری کبی بر وزیر معالی سمیرك
مظهر لطف والتفاتی اولمقده بولندیغمزی کوریورز
بزم ایچون بونه بیوك شرف وسعادتدرکه اعاظم رجال
دولت وملت طرفندن تأمین اقبال واستقبالمز امر
مهمنه دقت واعتنا اولنمقده بولندیغنی حس ایدیورز

ولایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف
دولتلری اولنابده که مشهودات واحساساتمزی اثبات

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامر نده وقوعبولان
شو تنزل فخیمانه لری قلوب ضعیفه لی ناچیزانه مزه پك
بیوك امیدلر ویریور درکهٔ سفلای جهل ونادانیده قالان
قدر وضیع حقیرانه مزك اوج اعلای علم وفضیلته رفع
واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتپناها کرچه خصم مشترك بنی بشر اولان
آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسایی
لسان حالمز ناطق وکویا ایسه ده برشئیك فسادی
بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مز قاعدهٔ حکیمه سی
افکار عاجزانه مزه چارپدقجه بو بابده شفاهاً بیان
حالدن بردرلو کندومزی کیرو اله میورز اصفا مراٴة
فواد لری هر درلو ریادن عاری اولان اطفال
وطن که آزردهٔ پنچهٔ جهل ونادانیدر کمال آه وفغانله
استدعای داروی علم ومعرفت ایدیور

نقدر زکای طبیعیدن ما عدا مدار تعیش

اولمیان نیجه فقرا چوجقلری دست امیدینی اچوب درکاه عنایت اقتناسامیٔ اصفانه‌لرندن بر مقدار سرمایهٔ فضل ومعرفت استیور

کرك اجانب وکرك سائر وطن ارقه داشلرمز طرفندن حدّ وحسابه کلمز بر خیلی مدارس عالیهٔ داخلیه وخارجیه تأسیس ایدلمش اولدیغی حالده بزم بورالرده بوندن بشقه بر مدرسهٔ داخلیه‌مز یوقدر علم ومعرفته میل ورغبت ایسه همان مفقود دنیله‌بیله جك قدر ازدر بصر بصیر تمزه حیلولت ایدن عمایٔ جهل وبلادن الجاسیله خالقمزه شوکتلو پادشاهمزه بورجلی برلندیغمز وظائف عبودیت وتابعیتی حقیله ادا ایده میورز شو قدرکه حمداً ثم حمداً بو ایچنده بولندیغمز مدرسهٔ سلطانیه ده تحصیل علمه دوام ایده لید نبرو یواش یواش تنویر افکار ایله اولبابده کی وظائف مقدسه مزك درجهٔ اهمیتنی تقدیر ایتمکه باشله دق

انشاالله دستیاریٔ یمن توجهات حضرت پادشاهی
وهمات علیهٔ جناب ولایتپنا هیلری ایله اکمال تحصیل
ایدرك وظائف مذکوره یی بالفعل اجرا ایتمك شرفنه
مظهر اولورز

مستغرق دریای احسان وافره سی اولدیغم مروتلو افندم
من القدیم بینمزده جریان ایدن الفت کثیره
ومودّت وافره اسلوب دادری دنیاطور دقجه بر وجهله
زائل شیدن اولمیوب لیل ونهار بر مجلس یوقدرکه
ذات دولتلری یاد وتذکار اولنمیه بودرجه دلسوز
ارزوی زیارتلرنده مشتاق اولدیغی کوندزلری فکر
واندیشهٔ ملاقات املنده وکیجه لری عجبا رؤیا ده
اولسون کوره بیلورمیم دیو آه وانتظارده اولدیغم معلوم
عالیلری اولدقده لطفاً وکرماً برکیجه جك باری
خانهٔ عاجزانه مه تشریفلری ایله بنده خانه لرینی دار
المسرّت بیورملری افندمدن رجا ونیاز اولنور ینه

اراده افندم حضرتلرینکدر

سعادتلو افندم حضرتلری

شرفحلولیله تشرف اولنان عید سعید میامن بدیك تبریك وتهنیتی خاکپای سامیلرینه صمیمی در کار اولان خصوصیت وعبودیت قدیمهٔ بندکانه ملك تائید یله احتیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر الفیوضات منعمانه لرینك استجلابنه وسیلهٔ جمیله اتخاذ ایلرم اوبابده وهرحالده امر وفرمان حضرت من لهُ الامرکدر

فلان موقعی قوماندانلغی جانب عالیسنه

سعاتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان الایی الای امینی فلان افندینك اکربها سندن طولایی دینی بولنان التییوز طقسان غروشك مومی الیهدن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی في ١٦ صفر

سنه ١٣٠٢ تاريخله انا ملپراى تكريم اولان تذكرهٔ عليه لرنده اشعار بيورلمش ومبلغ مذكوردخى بالوصول صاحبنه ويرلمك اوزره تحصيلات قومسيوننده خفظ ايتدرلمش اولمغين اولبابده امر واراده حضرت من له الامر كدر

سعادتلو افندم حضرتلرى

اوچنجى اردوى همايونى زحاف دردنجى الاى مير الايى اولوب ماموراً ارز نكانده بولنان ونامزاجلغندن طولايى تبديل هوا ضمننده حلبه جلبى تنسيب اولنان عزتلو راغب بكه دائر دولتلو حمدى پاشا حضرتلريله اولنان مخابرات تلغرافيه صورتلرينك لفاً ارسال اولنديغى في ١١ رجب سنه ١٣٠٢ تاريخلو اصابعپراى اعزاز اولان تحريرات عليه لرنده اشعار بيورلمش ومذكور صورتلر بالورود مطالعه قلنمشدر ميرمومى اليه حقندهٔ ومشار اليه حضرتلريله باتلغراف مخابره اولنديغى وبو

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لرك صورتی لفا
ارسال قلنمش اولمغله مطالعه سندن اکله شیله
جغی وجهله میرمومی الیه کسب صحت ایلدیکی
وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
علی بکك دخی میرمومی الیه راغب بك یرینه بالوكاله
تعیینی لازم کله جکندن اولوجهله ایجابنك اجراسی
بابنده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اها لیسندن
برهام بن زرینه حسن رضاسیله سلك جلیل عسکری یه
داخل اولمق امل وخواهشنده بولندیغندن تحقیق
احوالی خصوصی في ٢٧ شعبان سنه ١٣٠٢ تاریخله
شرفوارداولان امرنامهٔ سامیٔ منعمانه لرنده امر وفرمان
بیورلمش ومرقومك پدری اسکندریه ده متوطن
وکندوسی مجردو بر کمسنه ایله دعواسی اولمدیغی محلندن

النان تحقيقات واقعه دن اكلاشلمش اولمغله بيان
كيفيت معرضنده تقديم عريضهٔ چاكرانه مه جرأت
قلنمشدر هر حالده امر وفرمان حضرت من لهُ الامركدر

فتوتلو افندى

بودفعه طرفمزه ارسال اولنان مكتوب شريفلرى
كيراجى احمد يديله وصول وما لى معلوم اولدقده
بنده كزه برطاغ درون اوله رق بوندن اقدم اشيانك
وصولنده بلا قصور كلمش افاده سيله بالاطراف طرف
شريفنه تحرير وقوكشومز رفعت افندى تصادفيله
مومى اليهه اعطا مكتوب اولمش و برچوق ماهد نبر
وهيچ بر خبر وصول بولماسى كيفيات غريبهٔ دن
اولديغندن اضطراب عظيم حاصل اولمش ايدى ايسه
ده سابقًا طرفكزدن ارسال اولنان تحريراتدن كيفيت
اكلاشلمش وبووا پورله كوندر ديككز مال بلا نقصان
يتشوب تمامًا اخذ ايلد يكمده حمدًا لله تعالى زياده سيله

کار حاصل اولەرق فروخت اولنمسندن تسلیۀ درون
اولمش واکر ممکن ایسه براولقدر مال دها ارسال
اولنمسی نیاز اولنور زیرا هروقت بووجهله رواج
اله کیره میه جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارسالنه همت وطرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور وابعاد بیوز ملری مرجودر
سبب وجودم حیاتمندم پدر والاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه یوزم وکوزم سورر اولدیغمد
نصکره دعای خیریه لری رجا ونیازنده اولدیغم ذائقۀ
عرفان پدرانه لری اولمسنه اصلا شبهه م یوقدر بودفعه
حسن بنده لری یدیله طرف پدرانه لره التی بیك غروش
خرجلق ارسال اولنمشدر وصولنده اخذوطرفمزه تحریر
بیورملری رجا اولنمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلریدر البسه مزاسکیوب دیزلك وکوملك
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

لطفاً وكرماً برقاچ قات چاشرر حامل ورقهٔ خلوصورى
مصطفى بنده لريله ارسالله بومخدوملرينى احيا وخير
دعالريله يادو رشاد بيورملرى رجا اولنديغى كبى
كمال صحت وعافيتده اولديغمزى تخبيره مبادرت
قلنمشدر افندم

دولتلو افندم

بالصحت والعافيه درعليه دن شام شريفه تشريف
بيورمش اولدقلرى تبشيراتيله فلان افندى بنده لريله
احسان بيوريلان سلامعالمبهالرى موجب مسروريت
چاكرانه م اوله رق ثنایٔ عليهٔ اصفانه لرينه ترديفاً
دلم دونديكى وكوجم يتديكى قدر موفقيت ولى النعميلرى
ادعيه سنى ياد وتكرار ايلديكم افاده سيله بوندنبويله
دخى حق چاكرانه مده حسن انظار مكارم آثارلرينك
بقاسى نياز اعظمنه جرأتله من غير حد تقديم عريضهٔ
كمترانه مه ابتدار اولندى

شفقتلو والدهٔ محترمه م افندم حضرتلری

مفاد اشعار مادریلری رهین مدرکهٔ ثناوری
اولمغله درون دلدن سلاملر ومبارك خاطر نازكانه
لری سوال ودست شریفلری بوس وخیر دعالرے
رجا ونیازنده بولنوب خدایه شكرادعیه كز بركاتیله
صحتمز دائرهٔ عافیتده اولوب تاریخ مكتوبده بیروته
كلمش و بش كوند نصكره شامه عزیمت اولنه جغی
معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او لطرفه وارنجه یه
قدر خانه مزك بعض لوازماتنی تنظیم بیورملرے
وعفتلو همشیره م و برادرم افندی یه سلامزی تبلیغ
ودیده لرندن تقبیل وطرفمزی مبارك خاطر مادرانه
لرندن انداخته بیورمملری اخص نیازمدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون ووفای
نمونه مز اقتضا سنجه دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

نيك جوى ايكن بودفعه طرفمزه ارسال اولنان برقطعه
تحريرلرى وباكزشته التى بيك غروش مطلوبمزى احمد
اغا يديله ارسالكزه زياده سيله انشراح درون حاصل
اولمش انجق يوزده نقدر فايض حساب ايده جككزى
بيلدرمد يككزدن حقانيت اوزره كزشته سنى حساب
ايدوب هرنه يه بالغ اولورسه طرفمزه افاده ايتمكز وجانب
دوستانه مزى قلبكزدن چيقارماملكزماء مولدر

جكر كوشمه م باعث انشراح قلبم اوغلم افندى
وقت افتراقكزدن بوآنه قدر خيال مؤنسلرى
ديده مزدن دور اولميوب هرآن اذكار سعادتلريله
امرار وقت اولنمقده وتاريخ شقه يه قدر وجود مز
عافيت اوزره اولديغى وخصوصيله والده كزو سائر
اقربا وتعلقاتمز صحنده اولوب مسرت واشتياق بر اله
سلام وثنالرايلدكلرى اعلانيله بهر دائم عافيت فرزندانه
لرينى مبين مكتوب محاسن اسلوبلرى ارساليله

بوطرفده پیام عافیتلرینه منتظر اولان پدر و والده وسائر
اقربا واحبابی ممنون ومحظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً
مکتوب تحریر وترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبو بیك سکز یوز یتمش ایکی سنه سی مایسنه
محسوباً قدس شریف مالندن برموجب بالا التی بیك
غروشك بهرسنه تقسیطی دخولنده مالیهٔ خزینهٔ جلیله
سندن اخذ وقبض اولندیغنی مبین اشبو ممهور تحویل
جانب خزینهٔ مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره
سفارتی مأموریتیله عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولمزده
رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل
مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی
وبرادری فلان نامان ذاتلردن هر وجهله مسلك
رعیت حرکت وهر بر خصوصاتمزده طرفلرندن سعی

وغيرت كورلمش اولديغندن كندولرندن خشنوديت
واقعه مزى اعلاناً اشبو وثيقه كتب واملا قلندى

باعث تحرير حروف اولدركه بيك اوچ يوز اوچ
سنه سى ماه رجب المرجبك غره سى تاريخندن
اعتباراً اطقسان بركون وعده ايله دارندهٔ تحويل فلان
افندى يدندن قرضاً قرق اوچبيك درتيوز غروش ايدن
اقچه اوز رمده واجب الاداويره جك دينم اولوب بمنه
تعالى مبلغ مذكورى وعده مز تماءنده تأديه وتسليم
ايلدكده اشبو دين تحويلى كيرويه رد وشق اولنه

سبب ترقيم حروف اولدركه خان خليل پازارنده
واقع رشيد افندى اوقافندن ابراهيم اغا متصرفنده اولان
برباب دكان اشبوبيك سكزيوز يتمش ايكى ويتمش
اوچ سنه لرى اجاره سى اولان شهريه يوز اللى غروش
حسابيله اوچبيك التييوز غروش تماماً اخذ وقبض
اولنديغى مبين توليتم حسبيله اشبو اجارقونتراتوسى ويرلدى

عزتلو افندم

بشنجی اردوی همایونی ردیف یدنجی الاینك اوچنجی
طابورندن سکسان سکز سنه سی شباطنه محسوباً
تنظیم اولنان تعیینات دفتروژورنالنك ارسال اولندیغی
فی ٢٤ نیسان تاریخلی تحریرات موردهٔ والالرنده اشعار
اولنمش دفاتر مذکوره بالورود جانب اردوی همایونه
تقدیم قلنمش اولدیغی بیانیله ترقیم جوابنامهٔ عاجزیه
ابتدار قلندی اولبابده اراده افندم مکدر

(تعزیتنامه صورتی)

آه برادر جانبرابرم

الدیغم قره خبر صاعقهٔ بلاکبی نازل اولدی کوکلم
ویران کوزلرمدن سرشك حسر تروان‌در جمله مز
محبت اولاد اسیریز خصوصاً پدر ووالده نك بویله
وقوعات جکرسوزده اوغریه جقلری تأثرات قلبیه
یی ملاحظه ایتدکجه حزن والم برقات دها مشتد

اولمقده در فلكك بويله ستملرى چكيلور در دلردن
دكلدرلكن احكام قضايه رضا دنبشقه چاره وارميدر
كيد نلرى تعزيه ايله اوغراشانلردخى بوعالمدن
كيتميه جكلرمى كيم حياته مغرور اوله بيلور بومسافر
خانه يه مهمان اولانلرك كيمى اركن كيمى كچ كيدر
هركيدن نوبتنى صاوار مدت مسافرتك قصرومدنده
اهميت يوقدر مسئله عالم بقاده اوغرايه بيله جك طور
وحالتده درمعصوم كيدنلر ارقه ده براقدقلرينى محزون
ايدرلراماغائلۀ كتاب وحسابدن مصون ونعم اخرويه
ايله ابدى السرور اولورلر بوجهت دوشونيلورسه قلب
متسلى اولمغه باشلر وجناب حقك ادراكندن عاجز
اولديغمز احكام خفيه سنه عرض تسليميت ايدرخداى
متعال جمله مزه صبر جميل احسان ايلسون تطويل
مقاله مجالم اولمديغندن بوقدر يازه بيلدم برادرم رجا
ايدرم حكمت الهيه يى تأمل ايله آتش قلبى تسكين

ایدیکز

رفعتلو افندم حضرتلوی

سابقاً اشعار ثناوری یه مبنی مرسول پوصله ده محرر اشیانك احمد اغایه تسلیم وقومپانیه عربه‌لرینه تحمیلاً ارسال اولندیغی في ١٨ کانون ثانی سنه ١٨٨٦ تاریخلو تحریرات والالرنده اشعار اولنمش واشیاے مذکوره بالوصول صاحبنه تسلیم اولندیغی کبی لازم کلان وصول تذکره سنی بالاخذ طرف والالرینه تسیار قلنمش اولمغله اولبابده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

فتوتلو افندی

اونبر شوال تاریخلو یعقوب اغا یدیله ارسال اولنان یوز اقه اعلا شراب واون قوطی راحت لقومی هدیهٔ بهیه لریکز واصل وپك زیاده مقبوله‌کچوب حظ موفور حاصل اولمش مأمور ومکرم اولك بودفعه ناقل مکتوب اسطفان افندی برادرمزله طرفکزه یدی

کیسه اقچه ارسال اولنمش وصولنده اخذ وقبض ایلیوب
امور یکزه قوللنه رق کار ایتمکه سیم وزر قزانمغه سعی
وغیرت ایدوب بوندنبو یله بزی اونتمیوب هدیه لی هدیه
سز مکتوب ایله صحت وسلامت خبر لریکزی افاده
کز بابنده وفور محبت برله سلاملر اولنوب حال خاطر
یکزی کما ینبغی سوال قلنمسنه شقهٔ مخصوصه تسییر
قلندی

فتوتلو افندی

شبره یولنده کی ایکی خانه نك محتاج تعمیری
اونیدیبیك بشیوز اللی غروش مصرفله حصوله کله
جکی تبین ایلدیکی بیاننی حاوی ایکی قطعه کشف
دفترینك ارسال اولندیغی في ٢١ رمضان سنه ١٢٨٨
تاریخله مورخاً رسیدهٔ دست اعزاز اولان تحریرات
بهیه لرنده اشعار اولنمش ومبلغ مذبور طرف والا لرینه
ارسال اولنوب وصولنده ذکر اولنان محللرك تعمیرینه

اشدلزوم اولان محللرينك تزيناتنه باقلميوب متانت
ورصانتى بالالتزام همان اجراى تعميراتيله صيانت
وممكن اوله بيلديكى صورتده كشف اولندن دهااشاغى
مصرفله حصوله كلمسنه همت بيورملرى وختامنده
مصارف واقعهٔ صحيحه لرينى مبين زيرى ممهور دفترينك
بوطرفه اسبالى خصوصنه تحرير واسرا قلنمشدر

سعادتلو افندم

ميانه ده مغروس اولان صداقت ومحبّت شجره
سى اقتضاسنجه جناب كبريادن ذات مكارم آياتلرينه
اوزون عمر وهر حالده قرين عزوشان ايلمك دعواتى
بخلوص الجنان اداواكمال قلنديغى بيان وعلانيله بودفعه
اقرباى ثنا كاريدن فهمى بك قرنداشمز لمصلحت
طرفكز عزيمت ايتمكله مخصوص نميقهٔ مودته بادى
اولمش باذن الله تعالى لدى تيسر الوصول بك مومى
اليه طرفكزه وارو ب جناب عاليلرى ملاقات ومجلس

شريفلرنيله شرفياب اولد قده كندو قرند اشلرمزدن
عالى قدر برذات اولمغله طرف خاطرمز ايچون مراجعت
ايلديكى امور وخصوصاتنده مساعدهٔ كريمانه لرى بذل
وحقنده معاونت لازمه يى دريغ ايتميوب هرحالده
حمايت وصيانت بيورملرى خصةً رجا ونيازعاجزانهم
اولديغى كبى بلك مومى اليهك حقنده ظهوره كلان
نوازيش وحرمت والتفاتلرندن وجهله ممنون ومحظوظ
اوله جغمدن تكميل مصلحت ايدنجه يه دك دولتخانه
كزده مكث واقامت ايتدريلوب ينه بوجانبه عودت
ايتدرلمك لطف وكرم بيورملرى نيازنده ومخصوص
طبع محاسن نبع عاليلرى استفسارنده ترقيم قلندى
هرحالده امر واراده افندمكدر

دولتلو افندم حضرتلرى

سايهٔ حضرت شاهانه ده تحصيل علوم ومعارف
تركيه يى اكتساب ايچون موجب سهولت اولمق اوزره

برقطعه انشاء جديد تأليف وطبع ايتدرمش اولديغمدن
نام دولتلرينه تقديم واهدا اولنمغله منظور دولتلرى
بيورلدقده نظر آفتات عاليلريله مشمول وقصورى
عفو وكم قدرى اعلا بيورلمق وكمترانه مى عطيهٔ
دولتلرى واحسان عاليلريله احيا قيلمق بابنده تقديم
عرضحاله ابتدار اولنوب نام كمترانه مى بندكانلرے
قايمه سنده قيد ايله چراغ بيورلمق تمنّا سندهٔ تقديم قلنمشدر
هرحالده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلرى

اشبو كله جك جهارشنبه كونى مكتب عاجزانه
مزده امتحان شاكردان اولوب امتحاند نصكره اجرا
ايديله جك روايه يى سير وتماشا بيورمق اوزره الاتركه
ساعت يدى قرار لرنده مكتب عاجزانه مزى لطفًا
وكرمًا تشريف معالى ملزوم مشيرانه لريله پرنور وجمله
مزى احيا بيورملرى بابنده امر فرمان ولطف بى پايان

حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلری

يوچا كرلرينك انشته سی موسيولو يس ايله موسيو
لامبر ميانه لرنده واقع اولان دعوای جزئيه نك فصل
وتمييز وروءيتی بابنده صادر اولان امر وارادهٔ دولتلری
موجبنجه برقاچ تجار انتخاب اولنه رق تجارت مجلسی
معرفتيله تجار مرقوملر مدّعی ومدّعی عليهدن استنطاق
وفحص واستماع دعوی ايدوب بر قطعه سنتانس
تنظيمله مجلس تجارت طرفندن تصديق اولنمش
واعلام مذكور منطوقنجه اجراسی ذات دولتلرندن
بالدفعات التماس اولنمش ايسه ده رجای چاكرانه
مزی قبول بيور مدقلر يچون برسنه دنبرو
سنتانسك اجرا سی عوق وتأخير اولنمش وبيانه
حاجت اولمديغی اوزره برسنتانس صدور ندنصكره
حكمی اجرا اولنمسی والئ بلده نك ارادهسنه موقوف

ایکن طرف حکومتدن اجرا قلنمزایسه احقاق حق
اولنمدیغی دیمك ایدوکی درکاریله کرچه طرف
چاکرانه مدن وانشته م طرفندن بوکیفیتك بروجه
حقانی اوزره اجراسنی ذات رحیمانه لرندن التماس ایتد
یکمزده هر نه قدر وعد صحیحه نائل اولدق ایسه ده اتمام
وعده حائز اوله مدیعمزدن پك مأیوس قاله رق
بتکرار ذات اصفانه لرینه حالمزی عرض ایدوب امر
دولتلریله منتخب اولان اشخاصك ویرمش اولدقلری
حکمك انفاذی خصوصنه ارادهٔ علیه لری صدور
له کالاول بوماده مهمل بیورلمسی واکرچه کما فی
السابق اجرای حقانیتده اهمال صورتلری کوریلور
ایسه خاکپای صدارتپناهی یه بوماده یی من اوله الی
اخره عرضه مجبوریت سریعهٔ عاجزانه مز حاصل
اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
وسانتانس مذکورك اجراسیله عاجزانه مله انشته می

مسرور الفؤاد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر

معروض قوللریدر که

بو بنده لری اسکندریه اهالیسندن خاکپای ولی النعمایه استخدام تمنّا سیله کلمش ایدوکمی وید بندکانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم وبرقاچ زبان اجنبی یه آکاه اولدیغمی عرضله مراحم علیهٔ رحیمانه لرندن دقهلیه مدیریتنده وضع وانشا بیوریلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلری ذمره سنه یاخود دیکر بر موافق مأموریته قید ایتدرلمی وما دام العمر دعای خیریهٔ چاکرانه مه مظهر اوللری بابنده امر وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

دولت فخیمه مز طرفندن استئذانله ایکی اوچ ماهه قدر عودت ایتمك اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

ایتمك نیتیله ایتالیایه عزیمت ایده جکمدن دولت مشار الیهانك متبوعلرینك وقوعبولان امور وخصوصا تلرینی عهدنامهٔ همایون موجبنجه روئت وتسویت ایتمك اوزره فلان کمسنه وکالةً سفارت مأموریتنه نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه مساعده بیورلمش اولمغله عزیمت خالصانه مزك خاکپای شاهانه یه تلخیصنه همت بیورملری التماس عاجزانه مدر افندم

شوکتلو قدرتلو معدلتلو افندم حضرتلری

فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب وهوا ضمننده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکندن فلان کمسنه یی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی باتقریر جانب نظارت خارجیهٔ شاهانه لرینه عرض ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور لدقده سفیر مومی الیه ما بین همایون شاهانه لرینه

عزيمت وخاكپاى ملوكانه لرينه فرش روى عبوديت
ايتمكه هرنه كونا تنسيب وفرمان شاهانه لرى بيور
يلور ايسه امر وفرمان بيورلمق بابنده امر وفرمان شوكتلو
قدرتلو پادشاهم افندم مكدر

دولتلو افندم حضرتلرى

بوچاكر خيرخواهان سلطنت سنيه اون اوچ سنه
دنبرو سايهٔ معدلتوايهٔ حضرت شاهانه ده بارادهٔ سنيهٔ
ملوكانه داخليه وخارجيه وقوعات وحوادث صحيحه
يى بلدهٔ بيروتده على وجه وقوعها طبع وشان معدلت
عنوان شاهانه يى اقطار خامسه يه نشر واعلان ايتمكده
اولديغم وطن نام كمتريله بنام غزتهٔ چاكرانه مى كافهٔ
وكلاى سلطنت سنيه اخذ بيور دقلرى واسلاف
عاليلرى دخى اخذ ايتمكده اولدقلرندن ذات سنيه
لرى دخى احوال حاضره يه درعقب وقوف اولمق
اوزره مذكور غزتهٔ كمترانه مى قبول بيوره جقلرى

خاطرچاکرانه مه خطور ایلدیکی حالده بر نسخه سی لفًا
تقدیم خاکپای عالیلری قلنمش اولدیغی منظور دولتلری
بیورلدقده برسنه لك اچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
لدیغی حالده بهر هفته برنسخه ارسال اولنمق اوزره
چاکرلرینه اشعار بیورلمق بابنده امر واراده افندمکدر

شفقتلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوالمزدن سوال شریف ارزانی بیوریلور
ایسه لله الحمد والمنه دعای مادرانه لری برکاتیله
بولند یغمز مکتبده پك خشنود وممنون اولوب حسرت
واشتیاقکزدن غیری برالم وکدرمز اولمدیغی کبی تحصیل
علوم ایتمکلکده قصور وفتور اولنمدیغی ولسان ترکی یی
اوقومغه چوق هوسمزا ولوب مبارك دست شریفلرینی
ادبانه تقبیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
لری رفتار ومحتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
لری فرزندلری اوزرینه برقرار اولمسی رجاسنده

ودائماً صحت وعافیت نامه لریله بزلری دلشاد ومسرور
بیور ملری تمناسنده اشبو عریضه جك تحریر وابعاث
اولندی افندم

رتبتلو کیاستلو قنسلوس بك جنابلری
موسیو فلان کفالتدن طولایی امر یقالو فلان
وفلان نامان کمسنه لرله امضاده مشترك اولدیغی
قامبیاله دائر کچن کون مجلس تجارتده ویریلان قرار
شفاهاً ترجمانلرینه افاده اولنمش ایسه ده اعلامی دخی
بو کره چیقوب لفاً کوندرلمکله مذبوره بالابراز ایجابنك
اجراسنه همت بیورملری ملتمسدر
سادتلو افندم

قلیوبیه قضاسنه تابع کفرزیات اهالیسندن
اولوب ویرمش اولدقلری بدلات نقدیه قبول اولنمیوب
شخصاً خدمت عسکریه ده بولنمق اوزره جانب عسکریه
یه کوندرلمسی مقدماً قلیوبیه قایمقاملغنه اشعار قلنان

معلوم الاسامی اون اوچ نفردن اون نفری دفعاتله
ارسال اولنمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
ایتمش وبوصورتله عودتلری نه سببه مبنی اولدیغی
حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرك
مأذونیت ایله می عودت ایدوب ایتمدکلرینك
وقصوری اولان اوچ نفرك بولدریلوب ارسالی ایجاب
ایدوب ایتمدیکنك بوکره قلیوبیه قائممقاملغندن وارد
اولان تلغرافنامه ده استعلام اولنمش اولمغله اقتضا
سنك افاده سی خصوصنه همم علیهٔ کریمانه لری ارزان
بیورلمق بابنده أمر وفرمان حضرت من لهُ الامر کدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهمات عسکریه
نك جنس ومقدارینی مبین پوصله نك ارسال
اولندیغی في ١٢ مایس سنه ١٢٨٨ تاریخلو تحریراتلرنده
اشعار اولنمش ومهمات مرقومه نك نره لره کوندرلملك

ایجاب ایده جکنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
اولنان پوصله اقتضاسنك اجراسیله بوره یه کلهجك
نو ایجاد سلاحك سرعت اسراسی خصوصنه همت
ایلملری سیاقنده نمیقهٔ مخصوصه ترقیم اولندی افندم

مودتلو دوست اکرم افندم

مخدومم چاکرلرینك اشبو هفته وفتیز مراسمی
مصمم اولمغله افندمك احتفال مذکوره بولنملری
محسنات عدیده یی موجب وعاجز وقاصرلرینه افتخار
ومباهات نا معدوده یی مستوجب اوله جغی معلوم
دوستانه لری بیورلدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
مبارك پازار کونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر

رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هربار اذکار جمیله

واطوار پسندیده لری ایله اوانکذار ایتمکله عرض
کالاے خصوصیت ومحبته وسیله شمار ایکن بوندن
اقدم ابعاث بیوریلان برقطعه شقهٔ محبتلرے وارد
ومفهوم مرسومنده حاوی اولدیغم عافیت اخبارلرندن
سرور مالانهایهم حاصل اولمش وبومثللو حوادث
لطیفه دن حصوله کلان محظوظیت ودل ودرونمك
مسرّتی تکراری وتعریفی هیچ بر وجهله قابل امکان
اولمدیغی معلوم رفعتلری بیورلدقده بعدازاین متواردین
وقوعیله پیام صحت خبرلریله عاجزانه می دلشاد
وکوشهٔ خاطردن فراموش بیورمملری اعزامل
خاصانه مدر

معروض بنده لریدرکه
ذات دولتلرینه ازدل وجان اشکار اولان
خلوص ومصادقت چاکری وجهله غیاب وحضورده
اولسهم دخی نامداری وصفات حسنه لری ستایشور

ومداح وواصفی اولدیغمدن ذات دولتلرندن طولایی
هرنه که المدن کلورسه غزتهٔ چاکرانه مده ما هو الحق
اولان اعلاناتی عالمه نشر واعلان ایتمکده و بووجهله
خذمت مستوجب المفخرت دولتلرنده ذره قدر قصور
عاجزانهم ظهور ایتمدیکی مثللو فزونی ایام عمر واقباللری
دعواتی تکرارنده فتور اولنمدیغی معرضنده واستبقای
حسن توجهات عالیلری تضرع واطفًا وتنزلاً غزتهٔ
چاکرانهم مشرف مقبولیت عالیلرینه مقارنتله کم قدری
اعلا بیورلمقده ایدوکی اشکار وسنهٔ سابقه نك وعدهٔ
اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفًا واحسانًا
اجرت مذکوره یی چاکرلرینه عنایت وایصال بیور
لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هرحالده
امروارادہ لطف واحسان افند مکدر

رفعتلو افندم
ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثناورے

لازمه سنجه اذکار جمیله لریله لیل ونهار ایتمکده واثار
صحت وعافیتلرینه دیده دوز وانتظار اوزره ایکن
چندر وزاقدمجه صوب سامیلرندن عنایت بیوریلان
یك قطعه شقهٔ کرامیلری وصل دست ثناکاری ومأل
محاسن اشتمالنه اطلاع ستایشوری شامل ومحیط اولمش
ومراد ومطلوبکز اوزره یازمغه سعی وغیرتده بردقیقه
قصور وفتورم اولمیه جغنه ودائمًا دعای موفقیتلرنده
اولدیغمی مشعرًا شقهٔ عاجزانه م ترقیم باذن البارے
وصولند° اراده صره ده ثناورلری اثار صحت وعافیت
اخبارلریله مجبور وشادمان بیورلمسی رجاسیله طبع
محاسن نبع رأ وفیلری استفسارینه مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

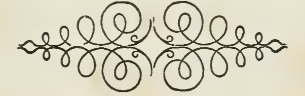
شام شریفه مواصلت ایلد کلرینه دائر برکونا
تحریرات عالیه لرینك عدم ورودی امرار انتظار مزه
موجب اولمش هرنه حال ایسه امنًا وسالمـــًا شامه

مواصلت ایلدکلری تحقیق اولنمش وبیاندن مستغنی
اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرك بوره
جه بولنه مامسی لیل ونهار راحتسزلغمه موجب
اولدیغندن فلان حکیم معرفتیله اوچ درت قوطی
اوکسرك حبی ایتدریلوب مناسب کلور بر ذاته تسلیماً
ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندرلملك
اوزره پوصله سنك تسیاری ولفاً کوندریلان تحریرات
عاجزانه می فلان افندیلره ارسال ایلملرینی رجا ایتدیکم
کبی ارالق ارالق صحت وعافیت خبرلریله طرف عاجزانه
می بال وتذکار بیورملری بابنده اراده افندم مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی النعمیلرینك من القدیم بر بندهٔ احسان
دیده لری اولدیغمدن ودائرهٔ مکارم فاخرهٔ سپهسالار
یلری منسوباتندن بولندیغمدن بالجمله احبا وتعلقات
چاکرانه م ذات خدیوانه لربنه مناسبتلریله مشرف

اولمق تشويقاتنده بولنديغم حيثيتله تجار وصرفان
معتبراندن موسيو فلان بنده لرى لمصلحت خاكپاى
املبخشاى دولتلرينه عزيمت ايتديكندن خصيصهٔ ذات
مكارم سمات خديوانه لرى اقتضاسنجه آفتاب توجهات
مكارم غايات سرعسكريلرى فرق بندكانه مده لمعهٔ
نثار عاطفت اولديغى مثللو مرسوم بنده لرى حقنده
دخى حسن توجهات مراحم آيات اصفانه لرى ارزان
بيورلمسيله مبارك خاكپاى دولتلرندن التماس ايده
جكى امور وخصوصات عاجزانه سنه معاونت واسعافيله
قولكزى ومرسوم بنده لرينى احيا بيورمق معرضنده امر
وفرمان حضرت من له الامر كدر



قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتابٌ اذا ما شمتهُ شمت ابحرًا
بها من دراري العلم ما راق وانجلى
حوى من لسان الترك كنزًا كانَّهُ
من الجوهر المكنون حقًا تسلسلا
فشكرًا لمن انشا مباني صرحه
وجاد بهِ حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبانا كتابًا جامعًا ومكملا
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعلا

الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم والمعارف في البلاد السورية لم آلُ جهدًا منذ حللت بها من بذل كلما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومسقط راسي واخذت التعليم ديدنًا لي وخدمة الادب جلّ آمالي نظرًا لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على ذمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين التركية والعربية مضمنًا اياه ما يسهل مأخذه من قواعد ومفردات ومخاطبات وتحارير وما اشبههُ فساعدت همتي الحمية السورية وراق باعين الجمهور وتداولتهُ الشبان في المدارس وحصلت منهُ الفائدة الوحيدة التي هي جل مقصدي بتاليفه ونشره وهي تثقيف افكار

الشبان وتعليمها والان قد حركتني رغبتي بان اضيف
اليهِ بعض فوائد منقحًا اياه ثانيةً ايجابًا لطلب بعض
اصحابي واحبابي وطبعتهُ لا بقصد كسب المال ولا
للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقًا
على انني رجل اوروباوي الاصل شريف الحسب
والنسب كما يثبتهُ تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة
العلية حتى اذا ماترعرعت اتيت باريس واخذت اللغة
الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت
بها زمنًا طويلاً وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصًا
في ايطاليا ومنها اتيت الاستانة العلية فدرست اللغة
التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب
عائلية قاصدًا القطر السوري مصممًا على ان اتخذه
وطنًا لي وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت بهِ ما
سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرًا لما شاهدت
من دعة اهاليهِ ورقة اخلاقهم فانهم احتضنوني احتضان

الام للولد وبذلوا نحوي من الغيرة والحمية ما يوجب عليَّ الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم الاديب عزتلو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان بيروت الذي فاضت غيرتهُ بمساعدة احد اولادي. وما لبثت زمنًا الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة لخدمة العلم وتثقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء الامور العظام مع الالحاح عليَّ بقبولها وذلك لان خدمة العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي الامل ان اكون دائمًا حائزًا على التفات ولاة الامر الفخام مكتسبًا محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما بوسعي مومّلاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد الله حسن الختام

فهرس

وجه











